

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=ca>

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=es>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis del' Àsia Oriental

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

**ESTUDIO DESCRIPTIVO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA  
IRONÍA VERBAL EN *SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO***

**Mingtán Xu**

Director: **Dr. Francesc Galera Porta**

Tutora: **Dra. Montserrat Bacardí i Tomàs**

A 5 de junio de 2025, Bellaterra

*Ahora bien, el espíritu no será nunca libre si no existe una libre ironía.*

Conde de Shaftesbury

## **Agradecimientos**

Me gustaría expresar mis sinceros agradecimientos a las siguientes personas que me han prestado gran ayuda, de una forma u otra, en el largo camino de mis estudios de doctorado:

Al Dr. Francesc Galera Porta, director de la presente tesis, por la orientación en todo el proceso de la investigación y sobre todo por la paciencia en la tutoría, sin la cual este trabajo no hubiera sido realizado.

A la Dra. Montserrat Bacardí i Tomàs, tutora de mi estudio, por animarme a iniciar el doctorado y darme apoyo cada vez que lo necesitaba.

A mis padres por el amor que siempre me han dado.

A todos los profesores de la Facultad de Traducción y de Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona por los seminarios enriquecedores e inspiradores, así como los talleres magistrales.

A todos mis amigos por su compañía incondicional así como sus estímulos incesantes.

Bellaterra, 2025

## Resumen

La ironía verbal como un tipo del lenguaje implícito se presenta en todas las lenguas. Huelga decir su importancia en la traducción, especialmente en la traducción literaria, dado que en las obras literarias la ironía verbal tiene su mayor presencia. Sin embargo, debido a muchos factores como la distancia geográfica, cultural y temporal entre el autor y los lectores, en muchas situaciones dicha ironía verbal sufre la pérdida durante el proceso traductor.

De acuerdo con esta premisa, el objetivo general de la presente tesis consiste en detectar las técnicas utilizadas en la versión española para la resolución de los problemas que plantea la transferencia de la ironía verbal en *Hong Lou Meng*, una de las cuatro obras clásicas más célebres de China, mediante el análisis de la traducción de los enunciados irónicos en los diálogos que las dos de sus protagonistas Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros, así como desvelar la relación entre las técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida *Sueño en el Pabellón Rojo*, realizada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Tras analizar de manera pormenorizada las réplicas tanto de los enunciados irónicos mencionados como de sus respectivas traducciones enfocándonos en los indicadores irónicos, hemos sacado la conclusión de que las técnicas traductorales más pertinentes para la transmisión de la ironía verbal en la literatura son *compensación*, *amplificación*, *transposición* y *reducción*.

**Palabras clave:** Estudio descriptivo, Traducción literaria, Ironía verbal, *Sueño en el pabellón rojo*

## Abstract

Verbal irony as a type of implicit language occurs in all languages. It goes without saying its importance in translation, especially in literary translation since verbal irony has its greatest presence in literary works. However, due to many factors such as the geographical, cultural and temporal distance between the author and readers, in many situations said verbal irony suffers loss during the translation process.

Therefore, the general objective of this thesis is to detect the techniques used in the spanish version to resolve the problems posed by the transfer of verbal irony in *Hong Lou Meng*, one of the four most famous classical works of China, through the analysis of the translation of ironic statements in the dialogues that two of the protagonists, Lin Daiyu and Wang Xifeng, have with others, as well as revealing the relationship between translation techniques and the maintenance of verbal irony in the translated version *Dream of the Red Chamber*, by Zhao Zhenjiang and José Antonio García Sánchez. After analyzing in detail the replicas of both the mentioned ironic statements and their respective translations, focusing on the ironic indicators, we have drawn the conclusion that the most relevant translation techniques for the transmission of verbal irony in literature are *compensation*, *expansion*, *transposition* and *reduction*.

**Keywords:** Descriptive study, Literary translation, Verbal irony, *Dream of the Red Chamber*

## Resum

La ironia verbal com a tipus del llenguatge implícit és present en totes les llengües. És evident la importància que té en traducció, especialment en la traducció literària, atès que en les obres literàries la ironia verbal encara hi té més presència. Tot i això, a causa de diversos factors com la distància geogràfica, cultural i temporal entre l'autor i els lectors, en moltes situacions aquesta ironia verbal pateix la pèrdua durant el procés traductor.

Per tant, l'objectiu general d'aquesta tesi consisteix a detectar les tècniques utilitzades en la versió espanyola per a la resolució dels problemes que planteja la transferència de la ironia verbal a *Hong Lou Meng*, una de les quatre obres clàssiques més cèlebres de la Xina, mitjançant el anàlisi de la traducció dels enunciats irònics en els diàlegs que dos dels protagonistes, Lin Daiyu i Wang Xifeng, mantenen amb altres, així com desvetllar la relació entre les tècniques de traducció i el manteniment de la ironia verbal en la versió traduïda *Somni al Pavelló Roig*, realitzada per Zhao Zhenjiang i José Antonio García Sánchez. Després d'analitzar de manera detallada les rèpliques tant dels enunciats irònics esmentats com de les seves respectives traduccions enfocant-nos en els indicadors irònics, hem tret la conclusió que les tècniques traductores més pertinents per a la transmissió de la ironia verbal a la literatura són *compensació*, *amplificació*, *transposició* i *reducció*.

**Paraules clau:** Estudi descriptiu, Traducció literària, Ironia verbal, *Somni al Pavelló Roig*



# ÍNDICE

<b>CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>14</b>
1. MOTIVACIÓN.....	14
2. MARCO TEÓRICO.....	16
3. OBJETIVOS.....	19
4. METODOLOGÍA.....	21
5. CORPUS.....	22
<b>CAPÍTULO II. UNA APROXIMACIÓN A LA IRONÍA VERBAL.....</b>	<b>26</b>
2.1. CONCEPTO DE IRONÍA.....	26
2.2. CLASIFICACIONES DE IRONÍA.....	29
2.3. FUNCIONES E INDICADORES DE LA IRONÍA VERBAL.....	32
<b>CAPÍTULO III. IRONÍA VERBAL EN TRADUCCIÓN LITERARIA.....</b>	<b>37</b>
3.1. EVOLUCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	37
3.2. PROBLEMAS RECURRENTES DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	41
3.3. IRONÍA EN LA LITERATURA.....	43
3.4. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA IRONÍA VERBAL.....	45
3.4.1. <i>Estudios en Occidente.....</i>	<i>45</i>
3.4.2. <i>Estudios en China.....</i>	<i>56</i>
3.5. NOCIONES ÚTILES PARA EL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DE LA IRONÍA VERBAL.....	58
3.5.1. <i>Máximas conversacionales de Grice y mención ecoica de Sperber y Wilson.....</i>	<i>58</i>
3.5.2. <i>Tres dimensiones del contexto de Hatim y Mason.....</i>	<i>61</i>

3.5.3. Teoría del fingimiento.....	64
3.5.4. La impropiedad y la relevancia.....	65
3.5.5. Problemas de la transmisión de la ironía verbal.....	66
3.5.6. Noción de la estrategia en traductología y técnicas de traducción de Molina.....	68
<b>CAPÍTULO IV. <i>HONG LOU MENG</i> Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA <i>SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO</i>.....</b>	<b>75</b>
4.1. <i>HONG LOU MENG (SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO)</i> Y LA ROJOLOGÍA.....	75
4.2. BIOGRAFÍA DE CAO XUEQIN.....	80
4.3. INTENCIONALIDAD DEL AUTOR.....	81
4.4. TRADUCCIONES Y TRADUCTORES DE <i>HONG LOU MENG</i> .....	83
4.4.1. Traducciones al español de <i>Hong Lou Meng</i> .....	85
4.4.2. Traductores al español de <i>Hong Lou Meng</i> .....	87
4.4.3. Revisión de la versión castellana de <i>Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)</i> .....	89
4.5. PROBLEMAS DE LA TRANSMISIÓN DE LA IRONÍA VERBAL EN <i>SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO</i> .....	89
<b>CAPÍTULO V. TRADUCCIÓN DE LA IRONÍA VERBAL EN <i>SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO</i>.....</b>	<b>92</b>
5.1. MODELO DE ANÁLISIS.....	92
5.1.1. Unidades de análisis traductológico.....	92
5.1.2. Categorías de análisis de la ironía verbal .....	93
5.1.3. Metodología del análisis.....	97
5.2. ANÁLISIS DE LA TRANSMISIÓN DE LA IRONÍA VERBAL EN <i>SUEÑO EN EL</i>	

<i>PABELLÓN ROJO</i> .....	98
5.2.1. <i>Réplicas de Wang Xifeng</i> .....	98
5.2.2. <i>Réplicas de Lin Daiyu</i> .....	148
5.3. RESULTADO.....	186
5.3.1. <i>Resultado</i> .....	186
5.3.2. <i>Análisis del resultado</i> .....	188
5.4. CONCLUSIÓN.....	188
<b>CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES</b> .....	192
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	199

# ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Propuesta de la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002).....	69
Tabla 2. Categorías de análisis de la ironía verbal (elaboración propia).....	94
Tabla 3. Ejemplo de tabla de la réplica del original con mi traducción literal y de la versión traductora.....	98
Tabla 4. Ejemplo de tabla de análisis de las réplicas.....	98
Tabla 5. Análisis de la transmisión de la ironía verbal en la versión traductora mediante distintas técnicas.....	186

## ÍNDICE DE FIGURAS E ILUSTRACIONES

Figura 1. El proceso de la transmisión de una expresión irónica (elaboración propia).....	60
Ilustración 1. Película y serie televisiva adaptadas de <i>Hong Lou Meng</i> .....	77
Ilustración 2. <i>Hong Lou Meng</i> y sus traducciones españolas.....	86

# **Introducción**

# CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

## 1. Motivación

El presente trabajo está motivado tanto por factores personales como por factores académicos.

*Hong Lou Meng*, escrita en el siglo XVIII, está considerada como una de las cuatro obras clásicas más célebres de la literatura china, y desde entonces ha atraído el interés de una gran cantidad de investigadores chinos. El gran escritor y traductor argentino Jorge Luis Borges también la bautizó como “la novela más famosa de los casi tres milenios de literatura china”.

Desde la perspectiva personal, *Hong Lou Meng*, como símbolo de la cultura china, siempre me ha cautivado, así como las historias entre los personajes, sus relaciones enrevesadas y las vicisitudes de la familia grande y poderosa en la época feudal, las cuales constituyen el contenido de esta obra canónica china.

Cabe destacar que en *Hong Lou Meng* se emplean copiosas expresiones irónicas en los diálogos entre los personajes con el objetivo de manifestar sus caracteres. En este aspecto, los dos personajes más representativos son Lin Daiyu y Wang Xifeng: la primera es muy orgullosa y susceptible, y sus palabras muchas veces son duras y agrias. La segunda es muy solapada, es una experta en utilizar las artimañas y cuando habla usa palabras mordaces.

Durante los estudios del máster de traductología en la UAB realicé un Trabajo de

Fin de Máster (Xu, 2020) en el que se indagaba la transferencia de la ironía verbal en *La Verídica Historia de A Q*, una novela corta de Luxun, una gran figura literaria china del siglo XX así como el padre de la literatura moderna china. En dicho trabajo, basándome en la tipología de categorías propuesta por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación, realicé una clasificación de los indicadores de la ironía verbal en los textos escritos. Luego analicé las técnicas que se adoptan en las 55 réplicas de las expresiones irónicas presentes en la obra original con el objetivo de observar con qué técnicas se han mantenido bien los indicadores mencionados en la versión traductora y se ha transmitido con éxito la ironía verbal. Los resultados fueron satisfactorios y el sistema de análisis dio resultados positivos, pero sin embargo, debido al volumen del corpus utilizado, que era relativamente pequeño, esta investigación todavía no resultó definitiva para desvelar completamente la relación entre las técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía. Por consiguiente, era necesario elegir un corpus más grande y representativo y seguir elaborando una tesis doctoral con el fin de ampliar mi modelo de clasificación de los indicadores y profundizar en la averiguación del papel que desempeñan las diferentes técnicas de traducción en el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

Desde la perspectiva traductológica, la ironía verbal es un tema de investigación muy interesante, como un tipo de lenguaje implícito, se presenta en todas las lenguas. Ni siquiera es necesario mencionar su importancia en la traducción, especialmente, en la traducción literaria dado que en las obras literarias la ironía verbal tiene su mayor



presencia. Sin embargo, debido a muchos factores como la distancia geográfica, cultural y temporal entre el autor y los lectores, en muchas situaciones dicha ironía verbal sufre la pérdida durante el proceso traductor, como afirma Mychko-Megrin (2011: 1):

*La ironía, en tanto que forma más sutil y efímera del humor, supone un problema especial en la comunicación intercultural e interlingüística. La situación se complica cuando a la distancia geográfica y cultural existente se añade también la temporal: en este caso, estamos hablando de textos de una época anterior y de un contexto histórico muy diferente.*

## **2. Marco teórico**

Podemos encontrar un buen número de investigadores que han dedicado toda o parte de sus indagaciones a averiguar sobre la traducción de la ironía verbal tanto en el Occidente como en China. En primer lugar, conviene hacer una clasificación de todas las investigaciones que se han consultado:

- Investigaciones sobre la traducción de ironía de la combinación lingüística entre distintas lenguas (ruso, alemán, inglés, chino, árabe y español): Chakhachiro, 2009; Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011; Ruiz, 1999; Tang & Jia, 2015.
- Investigaciones sobre la transferencia de la ironía en la traducción literaria: Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011; Ruiz, 1999; Tang & Jia,

2015.

— Indagaciones sobre la transmisión de la ironía en la traducción periodística:

Chakhachiro, 2009; Miranda & Guzmán, 2012.

— Estudios sobre la traslación de la ironía verbal en la traducción audiovisual:

Alba Juez, 1995a, 1995b; Miranda & Guzmán, 2012.

Entre las indagaciones enumeradas, cabe destacar las siguientes por sus relaciones estrechas con el tema de investigación del presente estudio, y que servirán como base para elaborar el marco teórico de la tesis:

**La investigación de Merino y Barbe (2009):** *Tropos, circunvoluciones e ironía: sobre la traducción al español de LTI. Notizbucheines Philologen, de Victor Klemperer*. Los autores plantean el objetivo de analizar la efectividad y pertinencia de la traducción de *Lingua Tertii Imperii: Notizbucheines Philologen* al castellano.

**La investigación de Mychko-Megrin (2011):** *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía. Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov*, cuyo propósito es “abordar el tema de la traducción de la ironía literaria desde la perspectiva pragmática” (pág. 1).

**Las investigaciones de Alba Juez (1995a y 1995b):** *Verbal Irony and the Maxims of Grice's Cooperative Principle* (1995a). La autora plantea como objetivo de la investigación confirmar la existencia de la posibilidad del incumplimiento no solo de una, sino de las cuatro máximas conversacionales en la expresión de la ironía, y al mismo tiempo afirma que las teorías empleadas como instrumento de análisis de la

ironía, al menos hasta el momento de su investigación, no dan cuenta de la complejidad del fenómeno.

Además, en su otro trabajo *Irony and the other. Off Record Strategies within Politeness Theory*, Alba Juez (1995b), propone un estudio suplementario al ya mencionado al objeto de demostrar la ocurrencia de la ironía no solo en el incumplimiento de las máximas conversacionales de Grice, sino también en la utilización del resto de las estrategias *off record* de Brown y Levinson (1987).

**La investigación de Chakhachiro (2009):** *Analysing Irony for Translation*. Chakhachiro (2009) propone un enfoque interdisciplinario para el estudio de la ironía, fusiona las propuestas presentadas por autores desde enfoques estilísticos, lingüísticos y discursivos aplicados a la traducción y ofrece una metodología que parte de las máximas conversacionales y de los actos de habla con el fin de identificar los recursos irónicos.

Chakhachiro (2009) parte de la inquietud que implican los criterios considerados por la crítica y la teoría literaria, así como los enfoques pragmáticos aplicados al estudio de la ironía, dado que, desde su perspectiva y en concordancia con Alba Juez (1995a; 1995b), los resultados de dichas propuestas no han logrado dar explicación satisfactoria al estudio del fenómeno.

**La investigación de Miranda y Guzmán (2012):** En *Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos*, Miranda y Guzmán (2012) proponen el análisis del comportamiento lingüístico de los chilenos en un contexto auténtico del uso de lengua. Para ello, tienen como referencia teórica el principio cooperativo de

Grice, el concepto de implicatura conversacional a partir del incumplimiento de máximas, así como las metodologías generadas por Austin (1962), Searle (1969) y Vanderveken (1990) en lo que atañe a sus clasificaciones de los actos de habla. Si bien generalmente su análisis gira en torno a estos conceptos y al incumplimiento de las máximas conversacionales, sus resultados también indagan en la consecución de la ironía.

Asimismo, hemos pasado revista a unas nociones relevantes para el presente estudio, tales como las máximas conversacionales de Grice (1975) y la mención ecoica de Sperber y Wilson (1986); las tres dimensiones del contexto de Hatim y Mason (1995) (en este caso nos hemos enfocado principalmente en la dimensión pragmática, en la cual se ubica la traducción de la ironía); la teoría del fingimiento de Clark y Gerrig (1984); la teoría de la impropiedad y la relevancia de Attardo (2000); los problemas de traducción de Hurtado (2001) y las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002).

Todos los estudios así como las teorías arriba enumerados sirven como la base teórica de la presente investigación.

### **3. Objetivos**

El objetivo general del presente trabajo consiste en detectar las técnicas utilizadas en la versión española de *Sueño en el Pabellón Rojo* para la resolución de los problemas que plantea la transferencia de la ironía verbal en el original *Hong Lou*

*Meng* mediante el análisis de la traducción de los enunciados irónicos en los diálogos que los dos personajes representativos, Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros, así como desvelar la relación entre las técnicas de la traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

Con la finalidad de conseguir el objetivo general determinamos los siguientes objetivos específicos:

- Elaborar un marco teórico de estudio de la traslación de la ironía verbal en la traducción literaria del chino al castellano;
- Identificar las características específicas y los problemas que presenta la traducción de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo*;
- Ampliar el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal propuesto en el trabajo de fin de máster del autor (Xu, 2020: 49) y que toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación;
- Analizar las soluciones traductorales a la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)* con el objetivo de ver si se ha mantenido exitosamente la ironía verbal con las técnicas de traducción adoptadas;
- Cuantificar las soluciones traductorales a la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)* con el fin de revelar la relación existente entre el uso de las diferentes técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal.

## 4. Metodología

Los datos que manejamos son tanto cualitativos como cuantitativos, porque el enfoque del estudio es doble: por un lado es descriptivo, dado que se quiere detectar qué técnicas de traducción se utilizan en la versión española de *Hong Lou Meng* (*Sueño en el pabellón Rojo*) trasladada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez para transmitir las expresiones irónicas presentes en los diálogos que los dos personajes representativos, Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros en la obra original; por el otro lado, es cuantitativo, ya que se quiere cuantificar los resultados del análisis con el objetivo de ver cuáles son las técnicas que se utilizan más y cuáles menos para desvelar la relación entre la adopción de las técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

A partir del marco teórico construido, procedemos al análisis de la obra original y su traducción con el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal (como el cambio de registro en el nivel léxico, el uso de las palabras de alerta, etc.) que propuse en el trabajo de fin de máster del autor (Xu, 2020: 49), el cual toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación, teniendo en cuenta múltiples factores de la invención de *Hong Lou Meng* y de su traducción, por ejemplo, el contexto, las experiencias personales y la intencionalidad de los autores, así como las de los traductores, el factor temporal entre la obra original y su versión traducida, etc.

Para este fin se propone extraer todas las expresiones irónicas presentes en los

diálogos en los que participan los personajes Lin Daiyu y Wang Xifeng, junto con sus traducciones al español y mis traducciones literales, para conformar las réplicas para analizar. En ellas detectaremos los problemas existentes de la transmisión de los marcadores irónicos del original a la versión española y observamos con qué técnicas de traducción se han resuelto estos problemas.

Al final, cuantificaremos los resultados obtenidos con el fin de ver cuáles son las técnicas que se utilizan más y cuáles se usan menos para mantener en la traducción española los indicadores irónicos presentes en la versión original china. De todos estos resultados sacamos las conclusiones pertinentes sobre la relación entre la utilización de las técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

## 5. Corpus

Con el fin de alcanzar este objetivo es de vital importancia el corpus, el cual está constituido por la obra original de *Hong Lou Meng*, escrita por Cao Xueqin y Gao E, y por su versión española respectiva *Sueño en el Pabellón Rojo*, trasladada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Hemos seleccionado dichas obras tomando en cuenta los criterios subsiguientes:

(1) *Hong Lou Meng* está considerada como una de las cuatro novelas clásicas más célebres de la literatura china, y como tal es un símbolo de la cultura china que goza de fama internacional;

(2) en la obra mencionada se emplean cuantiosas expresiones irónicas en los diálogos entre los personajes con el propósito de manifestar sus caracteres;

(3) el traductor principal de la versión española, Zhao Zhenjiang, es un traductor y teórico de la traducción ilustre en China. Asimismo, se trata del catedrático del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de Pekín, un conocedor de la cultura hispana. Por lo cual, consideramos que dicha versión traducida es la más popular en España y es de muy buena calidad.

(4) si bien hay otra traducción española del original, *Sueño de las Mansiones Rojas*, elaborada por el escritor checo-peruano Mirko Láuer, se trata de una traducción indirecta de la versión inglesa *The story of the stone* de David Hawkes, y por consiguiente no es adecuada para la presente investigación, que se enfoca en la transmisión de la ironía verbal en la traducción directa del chino al español.





# **Marco teórico**

## CAPÍTULO II. UNA APROXIMACIÓN A LA IRONÍA VERBAL

### 2.1 Concepto de ironía

La palabra *ironía* proviene de la palabra griega *εἰρωνεία* (*eironeia*), cuyo significado es “disimulo, ignorancia fingida”. Este término no cuenta con etimología exacta en las lenguas indoeuropeas. En la actualidad, el sentido de la palabra *ironía* depende de su evolución semántica a través del latín medieval, en especial del sentido que tenía como un método retórico y como término filosófico.

El segundo caso deja su indicio frecuentemente en las obras de Platón, el cual se denomina *ironía socrática* dado que la ironía es la primera de las fórmulas utilizadas por Sócrates en su método dialéctico. Si alguien ha leído las obras monumentales de Platón, no es difícil observar que solía empezar los diálogos psicopedagógicos como los propedéuticos socráticos, es decir, desde una posición inferior a la de sus alumnos. Dicho de otra manera, la intención de Platón era elevar la altura de sus alumnos, considerar a la inversa a ellos sabios de manera que entendieran la contradicción evidente. Y luego, realizando preguntas sencillas en lo tocante al tema en el cual los alumnos se habían nombrado como sabios, se realizaban el paso de la *mayéutica*, en otros términos, ayudar a sacar de la psique aquello que sus estudiantes sabían pero ignoraban saber. No obstante, al final las respuestas de los alumnos serían refutadas con la finalidad de que éstos descubrieran que su “saber” de hecho se trataba de un

conjunto de prejuicios. He aquí un ejemplo de la ironía socrática en el *Sofista*<sup>1</sup>:

**Teodoro.** Como convinimos ayer, Sócrates, aquí estamos cumpliendo nuestra cita puntualmente, y te traemos a este extranjero, natural de Elea, de la secta de Parménides y Zenón, que es un verdadero filósofo.

**Sócrates.** Quizá, querido Teodoro, en lugar de un extranjero, *me traes algún dios*. Homero refiere que los dioses y, particularmente el que preside a la hospitalidad, han acompañado muchas veces a los mortales justos y virtuosos, para venir entre nosotros a observar nuestras iniquidades y nuestras buenas acciones. *¿Quién sabe si tienes tú por compañero alguno de estos seres superiores, que haya venido para examinar y refutar nuestros débiles razonamientos, en una palabra, una especie de dios de la refutación?*

**Teodoro.** No, Sócrates; no tengo en tal concepto a este extranjero; es más indulgente que los que tienen por oficio el disputar. Pero, si no creo ver en él un dios, le tengo, por lo menos, por un hombre divino, porque para mí todos los filósofos son hombres divinos.

Aquí, Sócrates sabe quién es el huésped. Sin embargo, en lo que atañe a las palabras de Teodoro “es un verdadero filósofo”, nuestro pensador diría “vamos a examinarlo” con el objetivo de ver con quién se habla.

Tras haber revisado la ironía como término filosófico, parece que no podemos elucidar el concepto de ésta. Por consiguiente, tal es nuestro propósito indagar el objeto desde la óptica retórica comparando y analizando las definiciones de la presente noción en distintas versiones del diccionario.

---

<sup>1</sup>Platón (1992). *Diálogos. Obra completa. Volumen V: Parménides. Teeteto. Sofista. Político*. Madrid: Editorial Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 117). Traducción, introducción y notas a cargo de M<sup>a</sup> Isabel Santa Cruz (Parménides y Político), Álvaro Vallejo Campos (Teeteto) y Néstor Luis Cordero (Sofista), pp. 23 (1<sup>a</sup> edición).

De acuerdo con la vigésimo primera edición de RAE (s.v. “ironía”), la definición de la ironía se trata de:

1. *Burla fina y disimulada;*
2. *Tono burlón con que se dice;*
3. *Figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice.*

Esta definición toma la idea tradicional de la ironía, a saber, se funda en el concepto de contrariedad, la cual constituye solo un atributo de la misma. Sin embargo, existen muchas formas de hacer ironía. Como por ejemplo: ¡Puedo suponer la calidad de la obra con la misma rapidez con la cual la han acabado! De ahí podemos observar que para engendrar el efecto irónico, la contrariedad no siempre entra en juego.

Ahora veamos la definición de la ironía en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007: s.v. “ironía”):

1. *Manera de expresar una cosa, que consiste en decir, en forma o con entonación que no deja lugar a duda sobre el verdadero sentido, lo contrario de una cosa;*
2. *Tono burlón con que se dice algo;*
3. *Contraste entre dos hechos que resultan ilógicos o incongruentes.*

Se percata de que la definición de este diccionario concurre con la de RAE en muchos aspectos. Una faceta novedosa es la referencia al contraste entre dos hechos que resultan “ilógicos e incongruentes”. Mediante esto, el presente diccionario sitúa la

ironía en el plano del habla y no en el de la lengua. Sin embargo, cabe señalar que la palabra “contraste” no es muy precisa puesto que no se puede aplicar a unos tipos de ironía, entre los cuales, la ironía verbal ya que dos dichos que no son irónicos también se pueden relacionar por contraste. En la ironía, el contraste se produce principalmente entre un hecho en el mundo real y su representación lingüística.

Por último, pasamos revista a la definición de ironía en el *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter (2008: s.v. “ironía”): una figura retórica que consiste en expresar, dentro de un enunciado formal serio, un contenido burlesco. De tal modo, la definición ve en la ironía solo una paradoja del pensamiento y de la representación lingüística. Mediante esto, limita el uso de la ironía al campo de la retórica. Además, la presente definición no distingue entre ironía y chiste dado que de acuerdo con RAE, el chiste se define como: dicho o historieta muy breve que contiene un juego verbal o conceptual capaz de mover a risa. Por si fuera poco, la manera de la producción del efecto irónico puede ser toda la adversa de dicha definición, a saber, tratar con seriedad de los asuntos triviales.

En conclusión, al intentar deshacerse del yugo de las definiciones léxicas tradicionales, igual que los demás, el autor de ésta ha caído en la tentación del reduccionismo.

Después de revisar unas definiciones representativas de la ironía, nos percatamos de la dificultad de definir un fenómeno tan complejo, por no hablar de su clasificación. Por lo tanto, en el siguiente apartado, profundizaremos en la introducción de distintas clasificaciones de la ironía propuestas por los eruditos.

## 2.2 Clasificaciones de la ironía

Como lo mencionado antes, la mayoría de la gente tiene una idea intuitiva de lo que significa el término *ironía* y es capaz de reconocer cuando una expresión es irónica. Sin embargo, muchos lingüistas han tenido serias dificultades a la hora de ofrecer una descripción científica de este fenómeno. Para empezar, podría decirse que la ironía representa una forma de lenguaje no literal cuyo significado real debe ser inferido o deducido por el receptor. La ironía puede tener una manifestación escrita u oral, pero ambas quedarían comprendidas dentro del concepto de ironía verbal.

De acuerdo con distintos criterios, como por ejemplo el valor semántico de las palabras, la existencia o no de marcas lingüísticas y el modo de expresión, la ironía puede tener varias clasificaciones. Los clásicos admiten diferentes tipos de ironía: antífrasis, asteísmo, sarcasmo, carientismo y mímesis. En 1962, a partir de los distintos procedimientos por los cuales se puede realizar la intención irónica, Hutchens distingue entre ironía denotativa, connotativa, tonal y de referencia (apud Torres Sánchez, 1999: 103 y ss.).

Sin embargo, ambas taxonomías muestran la confusión cuando se alude al criterio de clasificación. Los clásicos, por un lado, no distinguen entre ironía y otras figuras retóricas, como la antífrasis y el sarcasmo. De hecho, las expresiones antífrasis no son necesariamente irónicas. Además, entre la ironía y el sarcasmo hay una diferencia notoria: la finura. La ironía se trata de un dispositivo literario en el cual las palabras seleccionadas se usan intencionalmente con el objetivo de indicar un

significado distinto del literal. No obstante, el sarcasmo es en realidad una forma de ironía verbal, un insulto intencional. Por otro lado, tampoco diferencia entre la ironía y las formas de ironizar, como la mimesis. La clasificación de Hutchens es confusa puesto que cataloga categorías de corte léxico-semántico, como la ironía denotativa y connotativa frente a otras de corte fonético-fonológico, como la tonal. En realidad, la tonalidad se considera un requisito indispensable de toda ironía lingüística, las denotativas y las connotativas inclusive. (Abdel Latif, 2013: 51)

Mueke (1969: 394) distingue tres tipos de ironía teniendo en cuenta los distintos modos de relación entre el ironista y sus enunciados, los cuales son la ironía impersonal, la ironía de auto-menosprecio y la ironía del ingenuo. Jankelevitch (1982: 40) distingue otros tres tipos de ironía en consideración del modo de expresión, que son la pantomima irónica [gestos y ademanes], la ironía plástica [dibujos y caricaturas], y la ironía del lenguaje [escrito o hablado]. En estas últimas clasificaciones los criterios de distinción quedan más claros, aunque en la práctica la pantomima irónica casi se ha convertido en lo que los clásicos llamaban mimesis. Su propia etimología lo desvela.

Lo que hemos enumerado arriba son algunas de las categorizaciones que se han propuesto. La presente investigación adopta la clasificación de Haverkate, la cual muestra una característica más globalizadora e integradora. Según la existencia o no de marcas lingüísticas, el académico distingue tres tipos de ironía: la ironía verbal, la ironía situacional y la ironía dramática. Estas, y sobre todo la ironía verbal, suponen grandes retos para la actividad traductora.



***Ironía verbal:*** el uso de palabras para significar algo diferente de lo que parecen significar.

***Ironía de la situación:*** la diferencia entre lo que se espera que suceda y lo que realmente sucede.

***Ironía dramática:*** cuando la audiencia es más consciente de lo que está sucediendo que un personaje.

## **2.3 Funciones e indicadores de la ironía verbal**

En esta parte, introducimos las funciones e indicadores de la ironía verbal. Generalmente, la presencia de la ironía verbal en la obra literaria tiene las funciones siguientes:

- (1). Revelar, criticar, satirizar, burlarse así como expresar sentido peyorativo.
- (2). Dar a la obra un sabor humorístico.
- (3). Dotar las palabras de más fuerza.
- (4). Sirve para reflejar pensamiento penetrante y expresar emoción exaltada.

En cuanto a los indicadores de la ironía verbal, de hecho, muchos investigadores que investigan sobre la ironía han mencionado los indicadores de ésta en sus trabajos. En este punto, cabe destacar el estudio del grupo GRIALE (Grupo de la Ironía. Alicante, Lengua Española) de la Universidad de Alicante. En el trabajo *Las Marcas de la Ironía* (2006), tras haber revisado las indagaciones de Muecke (1978) y de Schoentjes (2001 [2003]), la académica María Belén Alvarado propone los indicadores siguientes:

1. Puntuación: la utilización de ciertos signos de puntuación, en determinados contextos ayudan al receptor en la percepción de la ironía verbal en un enunciado. Dichos signos son las comillas, los puntos suspensivos, los signos de exclamación, etc.
2. Palabras de alerta: este indicador tiene la función de exagerar la fuerza de un enunciado o volverlo sospechoso. Se denominan palabras de alerta las palabras valorativas, los diminutivos y los términos inusuales, así como el argot.
3. Colocación anómala de adverbios: normalmente, se tiende a colocar los adverbios después del verbo; no obstante, su utilización antepuesta al verbo puede constituir un mecanismo en la construcción de una expresión irónica.
4. Repeticiones: las repeticiones en un texto pueden funcionar como marcas de la ironía verbal. Puede servir para enfatizar el significado expresado a la vez. Por consiguiente, podría generar un sentido ostensiblemente diferente del sentido literal del enunciado bajo determinadas circunstancias del hecho comunicativo.
5. Yuxtaposiciones: situación semejante a la anterior se puede producir con el mecanismo de la yuxtaposición de enunciados, especialmente si estos constan de sentidos contradictorios.
6. Evidenciales: se trata de aquellos que “sustentan la certeza del enunciado. La aparición de un evidencial con la intención irónica destruye e invierte dicha

certeza” (por ejemplo: *se ve* que mis abuelos no tenían nada porque mi padre era el mayor y le tocó ir a estudiar).

7. Reinterpretación de unidades fraseológicas: manipular una unidad fraseológica con la finalidad de producir determinados efectos.
8. Lítotes: no expresar todo lo que se pretende dar a entender, pero manifestando claramente la intención del mensaje. Con esto, de hecho, uno quiere expresar más que lo que dice literalmente (por ejemplo, expresar algo *descabellado* diciendo que *no es muy discreto*).
9. Hipérbole: mediante la presente figura retórica, la cual consiste en decir más con objeto de significar menos, un enunciado puede obtener un matiz irónico.
10. Oxímoron: se trata de una figura retórica en la que aparece una contradicción, combinándose dos palabras o expresiones de significado opuesto y que produce un sentido nuevo, como *muerto viviente*. Dicha figura retórica se emplea constantemente para ironizar.

No obstante, no es difícil observar que María Belén Alvarado no ha clasificado los indicadores mencionados. Las repeticiones pueden ocurrir tanto en el nivel léxico como en el morfosintáctico, a saber, se debe distinguir entre las reiteraciones de palabras y las de unidades fraseológicas. Por añadidura, la reinterpretación de las unidades fraseológicas a veces observa principios tales como el esquema metafórico, metonímico, etc. En otras palabras, tiene solapamiento con el indicador como la utilización de figuras retóricas en las unidades fraseológicas. Por consiguiente, no es difícil observar que muchos académicos han propuesto los indicadores recurrentes de

la ironía verbal en las obras literarias, no obstante, en lo que atañe a su clasificación, todavía existen confusiones. Así, pues, y tal como veremos en el capítulo cuatro, uno de nuestros objetivos es ampliar el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal propuesto en el trabajo de fin de máster del presente investigador (Xu, 2020: 49) y que toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación.



## **CAPÍTULO III. IRONÍA VERBAL EN TRADUCCIÓN LITERARIA**

La traducción literaria, como indica el nombre, se trata de la traducción de los textos considerados como obras literarias. Por tanto, dichos textos han de tener en la lengua de llegada las características del texto literario. Asimismo, la traducción de obras literarias (novelas, obras de teatro, cuentos cortos, poemas, etc.), esto es, la labor de los traductores también es fehacientemente una actividad literaria. No faltan los traductores que han obtenido reputación universal por la calidad literaria de sus traducciones.

En este capítulo en primer lugar echaremos una mirada retrospectiva a la evolución de la investigación en torno a la traducción literaria; en segundo lugar, expondremos y analizaremos los problemas presentes en la traducción literaria con la finalidad de exponer las características de la cual y recalcar la importancia así como la dificultad de la transferencia de la ironía verbal en ella; en tercer lugar, revisaremos los estudios que enfocan la traslación de la ironía verbal tanto en el mundo occidental como en China con el objetivo de señalar sus aspectos novedosos y mejorables; por último, introduciremos las nociones útiles para el desenvolvimiento de la presente investigación.

### 3.1 Evolución de la investigación en la traducción literaria

Durante siglos la actividad traductora se consideró un ejercicio literario. Según Georges Mounin (1963: 11), en aquel entonces, la traducción solo se enseñaba como actividad práctica, nunca presentó ningún indicio de teorización. En muchos casos, la traducción se realizó palabra por palabra, pues se albergaba la idea de que una buena versión traductora había de tener el mismo número de palabras que el original. Cicerón se contó entre los que opinaban que la faena de los traductores no era un cómputo de palabras. En el año 46 a. C., nos dijo que había que adaptar las palabras a nuestras costumbres dado que se debía expresar sentido por sentido y no palabra por palabra (*de verbo ad verbum*):

*Si, como espero, he traducido las oraciones de ellos manteniendo todas sus altas cualidades, ciñéndome a las palabras en la medida en que no repugnan al uso de nuestra lengua (...) sin embargo, nos hemos esforzado en que fueran del mismo genio (El orador perfecto, p. 23).*

Desde esas palabras de Cicerón, y casi durante dos milenios, en lugar de investigaciones sobre traducción debemos hablar más bien de reflexiones literarias, las cuales constituyeron una masa enorme de testimonios. De ahí en adelante, durante siglos los estudios acerca de la traducción no fueron poco más que una acumulación de intuiciones, de generalidades y de impresiones personales, que ahondaban en la descripción del proceso traductor pero no profundizaban mucho en el aspecto teórico.

El tiempo transcurrió hasta 1945, iban apareciendo institutos de traductores y de intérpretes. El oficio iba desarrollándose, al mismo tiempo, se publicaban revistas de este terreno. La segunda guerra mundial no solo promovió el establecimiento de los distintos organismos internacionales, sino también las diversas áreas lingüísticas aplicadas, aparecieron la traducción automática, el análisis semántico, la gramática generativa y transformacional, la gramática del texto, la sociolingüística, la antropología, la psicología cognitiva, la teoría de las recepciones. Por lo tanto la práctica traductora también vio la necesidad de disponer de una aproximación científica. Surgió la intención de dar una definición de la traducción. Países como Canadá, la URSS y los Estados Unidos promovieron la publicación de obras en las que se presentaban sistemáticamente problemas de la traducción y sus soluciones respectivas que formaban ya un método razonado.

Según palabras de Julio César Santoyo, la evolución de las teorías de traducción generalmente se puede dividir en tres etapas:

1. Hasta el principio del siglo XX, los traductores intentaron profundizar en su trabajo mediante un enfoque filológico y filosófico. Se trata de una etapa empírica.
2. En la primera mitad del siglo XX, hasta los años sesenta, los académicos estudiaban la traducción en el plano de la lengua. Lo que hacían eran la simple comparación entre la lengua original y la lengua meta en el nivel sintáctico y semántico tomando en cuenta la estilística del texto. Con esto intentaron organizar concepciones universales para todos los tipos de traducción posibles.



La mayoría de los trabajos de traducción que se elaboraron en ese período eran la aplicación-comparación de textos y críticas de traducciones. En dichos trabajos, las opiniones expresadas por los autores normalmente eran muy subjetivas, sin apenas método ni organización, dado que no existía una teoría propia que aplicar, pues la traducción se consideraba una rama de la lingüística. Las teorías de la traducción que se sacaban en el marco de la lingüística eran estáticas y ahistóricas, puesto que no se tenía en cuenta que la época también se cuenta entre las variables para el producto traductor. Asimismo, ignoraban otras variables tales como el receptor y su respectivo contexto histórico-social hasta Nida en 1964.

3. A partir de los años sesenta, los traductólogos intentan sintetizar los enfoques precedentes mezclando las teorías de nuevas disciplinas como la semiótica y la comunicación. Tras haber hecho un repaso a las teorías de la traducción, Amparo Hurtado Albir las reagrupó de la siguiente manera:

*En la segunda mitad del siglo XX, y coincidiendo con la gran eclosión que se produce en el mundo de la traducción, surgen los primeros análisis teóricos que reivindican un análisis más descriptivo y sistemático de la traducción. [...] Se producen estudios pioneros sobre la nueva situación de la traducción [...], Cary (1956), primeros análisis sobre la traducción oral [...], Herbert (1952), Rozan (1956), Van Hoof (1962), primeros análisis sobre la traducción técnica [...] Fedorov (1937), Jampelt (1961)... Aparecen publicaciones consagradas a la traducción: Traduire (1954), Babel (1955)... [...] la reivindicación de un análisis más sistemático de la traducción: Fedorov (1953), [...] Vinay&Darbelnet (1958), [...] Mounin (1963). [...] los numerosos*

*estudios que se han ido produciendo se podrían clasificar, a mi modo de ver, en dos grandes bloques: [...] la traducción como operación entre lenguas y aquellos que inciden en el carácter textual de la traducción (1994: 26).*

### **3.2 Problemas recurrentes de la traducción literaria**

Entre los problemas principales en el ámbito de la traducción literaria, el primero es la “imposibilidad” de la traducción. Este ha sido identificado como problema, e incluso a lo largo de la historia, numerosos eruditos como Walter Benjamín llegaron a decir que dentro de una misma lengua la comunicación es imposible (solipsismo lingüístico), por lo que entonces es aún más complicada la comunicación entre distintos sistemas lingüísticos, dicho de otra manera, la comunicación interlingüística. Sin embargo, a pesar de lo que esta corriente puede aducir, la traducción literaria no es imposible, aunque no carece de dificultades.

No obstante, ¿qué significa "mantener o reproducir la relación dialéctica de la original" o "trabajo en una manera similar al texto fuente" (Pérez López, 2021: 2)? Una vez que intentamos contestar estas preguntas, nos encontramos con otra dificultad en el proceso de la traducción literaria. Cuando la lengua de origen y la de llegada se hablan por personas de distintos grupos culturales, de diferentes regiones y clases sociales, el significado, el sentimiento de los textos pueden ser diferentes. De este modo, la tarea de recrear el efecto o el sentimiento que dimanen de la obra original en una audiencia llega a ser infinitamente más compleja cuando se dirija a otros contextos culturales.

El segundo problema radica en la dificultad para la comprensión total de la obra literaria. El primer paso para la traducción literaria es la comprensión de la obra que se va a traducir. Sin embargo, para crear una realidad propia, el lenguaje literario tiene sus particularidades. Las obras literarias también disponen de sus propios estilos y convenciones. Así mismo, el lenguaje literario es altamente connotativo, por lo cual permite distintas interpretaciones (y traducciones). A consecuencia de lo mencionado, un traductor jamás podrá transmitir la totalidad del mensaje de una obra literaria a una lengua ajena.

El tercer problema consiste en la capacidad expresiva del mismo traductor. Aun cuando el traductor haya aprehendido el original al traducir es indispensable que tenga una capacidad especial y el dominio de su propia lengua. Es precisamente en esto en donde el traductor muestra su talento.

Los ejemplos y las dificultades que se citan aquí no son una lista exhaustiva: además de ellos, otros retos y nuevas dificultades se presentan en cada pieza literaria. Algunos de ellos se enlazan con las peculiaridades de un género específico, mientras que otros están vinculados con la singularidad de un autor particular. Las posibilidades parecen incesantes, lo cual es un tema tan rico para averiguar por qué traducción literaria, así como una actividad interesante en la cual comprometerse.

Como lo que podemos ver en los apartados anteriores, en la época contemporánea, la traducción literaria exige exactitud. Sin embargo, entre los problemas principales de este terreno se encuentra la dificultad de la comprensión del original y elemento como la expresión irónica de ninguna manera se detecta

fácilmente por los traductores. Tal es nuestro objetivo investigar la ironía verbal en la traducción literaria en los apartados sucesivos.

### **3.3 Ironía en la literatura**

El uso de la ironía en la literatura data de la época de la Antigua Grecia, la lista de los autores que adoptaban dicha figura retórica se encabeza por el gran filósofo Sócrates. De acuerdo con el escritor argentino Ricardo Piglia (2002), Sócrates es el héroe de la ironía y el intrigante que dice siempre algo con doble sentido y practica el arte de la simulación y la impostura.

Bien entrada la Edad Media, el interés por la ironía socrática queda confinado a las aproximaciones eruditas de la obra de Platón (Schoentjes, 2003: 39). En aquel entonces, existían obras irónicas muy interesantes. Por ejemplo: *El Buscón*, de Francisco de Quevedo, *El lazarillo de Tormes*, obra anónima, *La Celestina*, cuyo autor es Fernando de Rojas, y por último debemos mencionar la obra famosa de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*.

En el Renacimiento, y con anterioridad al siglo XVIII, la ironía no era sino un tropo retórico, el cual tiene como característica decir lo contrario de lo que se quiere dar a entender o decir una cosa con el objetivo de dar a entender otra. La situación no cambió hasta el siglo XVIII, era en la que surgieron innovaciones espectaculares en cuanto a la utilización de la ironía, lo cual también conllevó el planteamiento de los teóricos de la cuestión de si la ironía podía constituir un objeto literario con valor propio.

A finales del período romántico, debido a la influencia del pensamiento de Hegel y Schlegel, la ironía se convirtió en un relevante concepto hegeliano así como un sinónimo de Romanticismo. Para Hegel, la ironía se trata de algo que “se entrega a la chanza solo por la chanza”; no obstante, desde el punto de vista de Schlegel, la ironía es algo serio que sintetiza “armonía y entusiasmo”. El irónico, como el romántico, es un idealista en lo que atañe a la perfectibilidad del hombre, dado que marca su rechazo de la realidad, a la vez que se adhiere a un mundo perfecto al que aspira y del que siente nostalgia (Schoentjes, 2003: 76 y s.).

En el siglo XX, en opinión del profesor y crítico literario norteamericano Cleanth Brooks (1948), la ironía ocupaba una posición preeminente en toda la literatura o por lo menos en toda la buena literatura. A saber, el uso de la ironía ya se convirtió en una característica *sine qua non* de las obras literarias de buena calidad. El teórico literario y filósofo Kenneth Burke incluso considera la ironía un sinónimo de “dramaturgia” y de la dialéctica (*apud* Booth, 1986: 14). El humanista español Ortega y Gasset compartía la misma opinión con Brooks de que la ironía constituye una de las claves para comprender el arte nuevo. La ironía acompaña al arte moderno desde sus inicios en las vanguardias clásicas por lo que no es casual que en 1925 Ortega y Gasset incluyera en su obra *La deshumanización del arte* la ironía entre las siete características que, según él, definen el nuevo estilo (*apud* Hernández Sánchez, 2002: 75).

El auge del cultivo de la ironía en la literatura contemporánea tiene no solamente una explicación literaria, sino también psicológica. El filósofo y escritor español José

Ferrater Mora señala que “una característica general de la ironía es la función que tiene de llenar algún vacío en la vida humana, por lo cual, la ironía sobreviene especialmente cuando se produce una crisis [sea individual, sea colectiva]” (*apud* Turpin, 2002).

### **3.4 Estudios sobre la traducción de la ironía verbal**

#### **3.4.1. Estudios en Occidente**

Desde el ámbito de la traductología, empezaremos con la investigación de Ruiz Moneva, M. Ángeles. Su artículo «Ironía, omnisciencia del narrador y parodia en una traducción española de la novela de Fowles *La mujer del teniente francés*: una aproximación desde la teoría de la relevancia» tiene como objetivo principal “descubrir los principales rasgos traductológicos que pueden distinguirse en una versión española de la novela, con el fin de describir las formas en que se transmite la parodia en la traducción” (1999: 90). La autora considera la parodia y la ironía como elementos útiles para la expresión de actitudes en un texto. Así pues, construyendo un corpus paralelo y fundamentándose en las teorías de la relevancia y de mención ecoica de Sperber y Wilson (1981; 1986):

- a) *En igualdad de condiciones, cuanto mayor sea el efecto contextual producido por el procesamiento de una cantidad de información dada, mayor es su relevancia para la persona que lo procesa.*

b) *En igualdad de condiciones, cuanto mayor sea el esfuerzo invertido en el procesamiento de una cantidad de información dada, menor es su relevancia para la persona que lo procesa.*

Ruiz realizó un estudio de tipo descriptivo. Definió *La mujer del teniente francés* como una parodia de la novela victoriana del siglo XIX, elaboró su análisis a partir de la descripción de ciertos aspectos presentes en la novela, tales como “el papel del narrador, la ruptura de la ilusión de ficción, con la consecuente confusión del umbral entre realidad y ficción, el perspectivismo histórico, y también los diversos finales” (1999: 90). En su opinión, el traductor debe tomar en cuenta dichos elementos con la finalidad de conseguir transmitir la ironía.

Se aproxima a la ironía no tanto desde la perspectiva textual, sino más bien desde un ángulo literario y analiza la ironía aprovechando su vínculo con el principio de relevancia y particularmente, con el concepto de mención ecoica. Ruiz valida la utilidad de los principios expuestos por Sperber y Wilson (1981; 1986) en la indagación enlazada con la transmisión de la intención comunicativa por parte del traductor, aunque saca la conclusión de que el concepto de mención ecoica puede resultar insuficiente para explicar la complejidad de los fenómenos de la parodia y de la ironía (Trouchon Osorio, 2016: 11).

Otro artículo que tiene la traducción de la ironía como objeto de investigación se llama «Tropos, circunvoluciones e ironía: sobre la traducción al español de *LTI. Notizbucheines Philologen*, de Victor Klemperer», cuyos autores, Merino y Barbe (2009), plantean el objetivo de analizar la efectividad y pertinencia de la traducción de *Lingua Tertii Imperii: Notizbucheines Philologen* al castellano.

Con el fin de alcanzar dicho objetivo, realizan un análisis del corpus constituido por el original en alemán y la versión al español de Adan Kovacsics. Al final, como resultado del análisis, Merino y Barbe (2009) definen el trabajo de Kovacsics como una “traducción expuesta” dado que procura reproducir el impacto original del TO a través del TM, incluso si esto supone que las huellas de la intervención del traductor se hacen más visibles. Sin embargo, los autores constatan que las características de una “traducción cubierta” son también detectables en este trabajo, puesto que “el traductor hace primar el cómo sobre el por qué” (Merino y Barbe, 2009: 212).

Siguiendo esta línea de ideas, Merino y Barbe (2009) se basan en Colston y Gibbs (2002) y en Kierkegaard (1999) para afirmar que, en ciertas ocasiones, en vez de la intención del autor, el traductor prioriza la reproducción de la forma de la ironía. Esta investigación, orientada al análisis de las decisiones tomadas por el traductor de un texto particular, nos suministra un ejemplo más del acercamiento teórico a la traducción de la ironía. Además, enumera argumentos provenientes de la ideología del autor y del entorno cultural en el que se sitúa, como la teoría conversacional de Grice (1989) y pone en relieve la relevancia del contexto en la interpretación de significado (Alba Lucía Troughon Osorio, 2016: 13-14).

En la traducción de la ironía, en primer lugar, la autora Cabanillas (2003) afirma que, en la vida cotidiana, la mayoría de la gente usa y comprende las expresiones irónicas intuitivamente. No obstante, dada la descripción difusa de esta figura en el ámbito científico, se trata de un tema muy rico. La autora sugiere estas características de la ironía:



(1) Representa una forma de lenguaje no literal cuyo significado real debe ser inferido o extraído por el receptor.

(2) La ironía verbal puede tener una manifestación tanto escrita como oral.

Después, ella misma presenta las dos teorías más importantes en cuanto a la ironía verbal: las máximas conversacionales de Grice (1975) y la mención ecoica de Sperber y Wilson (1981; 1984), y seguidamente expone los tres tipos de conocimientos que deben ser compartidos entre el emisor y el receptor para que este último sea capaz de percibir dicha “incompatibilidad”. Los tres tipos de conocimiento son:

(1) El conocimiento interpersonal: por ejemplo: con el objetivo de juzgar si la alabanza del emisor a cierto político de un partido es una ironía, el receptor ha de saber su ideología.

(2) El conocimiento de la situación: a veces, si el emisor y el receptor no están físicamente en el mismo lugar, la intención irónica de uno no la puede detectar el otro. Por ejemplo: la ironía sobre el tiempo.

(3) El conocimiento cultural: si la comprensión de una expresión irónica tiene como premisa el conocimiento de un determinado sistema cultural, en muchas ocasiones esta no se captará por receptores que pertenecen a otro sistema cultural lejano.

Cabanillas dedica una parte de su trabajo a la enumeración de unos indicadores de la ironía verbal, los cuales se presentan frecuentemente en los textos escritos, tales como las proposiciones que chocan con la realidad, los estilos opuestos, los registros

incompatibles, la reiteración de las unidades léxicas y de las sintácticas o la utilización de ciertas figuras retóricas, entre otros. Los indicadores citados aquí facilitan a los receptores la captación de las expresiones irónicas, y luego, cuando se percatan de que la proposición emitida por el autor no concuerda con el contexto, buscan interpretaciones alternativas con el objeto de que la proposición en cuestión produzca el efecto pretendido de acuerdo con el principio de cooperación.

No obstante, al mentar los indicadores de la ironía presentes en las obras literarias, Cabanillas no tiene en cuenta la diversidad del nivel de estos indicadores; dicho de otra manera, los indicadores mencionados en un texto pueden dejar huellas tanto en el nivel léxico como en el nivel sintáctico y textual.

Por último, la autora plantea la creación de la incompatibilidad entre los componentes del texto como la estrategia que se utiliza más para la transferencia de la ironía verbal. Asimismo, menciona la factibilidad de la técnica de traducción por compensación en la transmisión de la ironía.

Por otra parte, el propósito de la investigación denominada de Mychko-Megrin (2011) «Aproximación pragmática a la traducción de la ironía. Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov», es abordar el tema de la traducción de la ironía literaria desde la perspectiva pragmática.

Al igual que el trabajo de Ruiz (1999), Mychko-Megrin muestra cierto interés por la transmisión de la ironía presente en los relatos de autores específicos. Esta investigación incluye los estudios de traducción, la ficción literaria, así como la ironía

dentro de la teoría pragmática. Para ello, toma como referencia a Neubert (1978; 1992), Hatim y Mason (1993; 1997), Gutt (1991), Hickey (1998), Baker (1992; 1998), Jäger (1975; 1993), y Reiss y Vermeer (1996) dentro de los enfoques pragmáticos aplicados a la traducción. En lo tocante a la interpretación de la ironía y del humor, tiene en cuenta a Reyes (2002), Hickey (1998; 1999), Ballart (1994), Hutcheon (1994), Mateo (1995; 1998), Barbe (1995) y Sperber y Wilson (1991; 1998; 2007) o Wilson (2006).

Asimismo, la autora hace mención a Nord (2001) como una de las representantes del enfoque funcionalista. Los conceptos de Nord le sirven como base teórica para el “análisis de la actividad traductora como mediación en la comunicación intercultural, especialmente en la comunicación literaria” (2011: 76).

Con el objetivo de realizar un análisis comparativo, construyó un corpus paralelo compuesto de las obras originales en ruso de Mijaíl Zóschenko y Mijaíl Bulgákov y sus versiones en español tituladas *Relatos de Moscú*, *Matrimonio por Interés*, así como otros relatos de Zóschenko y *En la oscuridad: Relatos satíricos en la Rusia Soviética 1920-1980*, recopilación que aúna relatos de ambos autores. Partiendo de la teoría de las máximas conversacionales, el principio cooperativo de Grice (1975; 1989) y el principio de relevancia de Sperber y Wilson (1991; 1998; 2007) o Wilson (2006), Mychko-Megrin trata de explorar la intención de los autores de los textos originales. Al igual que otros investigadores mencionados en esta sección, también considera la violación de las máximas como característica de todo tipo de información implícita, la ironía inclusive.

En la segunda parte de su trabajo se focaliza en la indagación de la transmisión de los mensajes del género de la ficción literaria tomando en cuenta las características específicas de este tipo de textos, las cuales acarrearán problemas de traducción. En resumidas cuentas, desde una perspectiva de la traducción literaria, la autora nos presenta unos recursos literarios que generan efecto irónico en el texto, así como las soluciones de problemas traductológicos generados por el texto analizado. Cabe mencionar que Mychko-Megrin (2011) nos surte de una muestra más de la prevalencia del enfoque pragmático en el análisis de la traducción de la ironía, a la vez que cumple la necesidad de investigar sobre temas como “la influencia del género literario en la traducción, la traslación del significado irónico a otro idioma y la recepción de las obras humorísticas en otro ámbito cultural” (2011: 328).

En el artículo «Verbal Irony and the Maxims of Grice’s Cooperative Principle», la autora Alba Juez plantea como objetivo de la investigación confirmar la existencia de la posibilidad del incumplimiento no solo de una, sino de las cuatro máximas conversacionales en la expresión de la ironía, ya que la autora afirma que las teorías empleadas como instrumento de análisis de la ironía, al menos hasta el momento de su investigación, no habían dado cuenta de la complejidad del fenómeno.

De manera semejante a Ruiz (1999), señala las limitaciones de los conceptos propuestos por Sperber y Wilson. Alba Juez (1995a) también menciona la teoría de la cortesía (*politeness theory*) de Brown y Levinson (1978), quienes, de acuerdo con la autora, describen la ironía como “una de las estrategias que un hablante o autor tiene a su disposición cuando no está interesado en otorgar una sola intención comunicativa a

su mensaje (*off record strategies*)”. Y en su clasificación de estas estrategias, Brown y Levinson (1978) afirman que en la ironía se incumple solo la máxima de cualidad de Grice.

Por tanto, Alba Juez (1995a) hizo un análisis de un corpus monolingüe en inglés constituido por el guion de la serie televisiva *The Golden Girls*, con la finalidad de extraer ejemplos de la expresión de la ironía en los cuales se violan las demás máximas. Cabe dilucidar que su estudio gira en torno al concepto de ironía verbal, que también menciona Cabanillas (2003). Ahora bien, en «Irony and the other off record strategies within politeness theory», Alba Juez (1995b), propone un estudio suplementario al ya mencionado con la idea de demostrar la ocurrencia de la ironía no solo en el incumplimiento de las máximas conversacionales de Grice, sino también en la utilización del resto de las estrategias *off record* de Brown y Levinson (1987). En este caso vuelve a usar sus muestras de discurso oral y escrito extraídas de *The Golden Girls* y emplea en ellas estas estrategias *off record* de Brown y Levinson con el objetivo de identificar cómo se argumentan los enunciados irónicos dentro de su corpus. Como resultado afirma que cada estrategia consta del incumplimiento de determinada máxima griceana, lo que concuerda con la propuesta de los mismos autores.

En este aspecto, merece la pena mencionar que la importancia de sintetizar los dos trabajos de Juez (1995a; 1995b) radica en el hecho que proponen una categorización que suple las definiciones y concepciones generales que los precedentes presentan de las máximas conversacionales de Grice (1989) y que las

formas de su incumplimiento se pueden observar en el medio escrito y oral (Alba Lucía Trouchon Osorio, 2016: 16-18).

En el artículo «Analysing Irony for Translation», Raymond Chakhachiro (2009) propone un enfoque interdisciplinario para el estudio de la ironía, fusiona las propuestas presentadas por autores desde enfoques estilísticos, lingüísticos y discursivos aplicados a la traducción y ofrece una metodología que parte de las máximas conversacionales y de los actos de habla con el fin de identificar los recursos irónicos.

Chakhachiro (2009) parte de la inquietud que implican los criterios considerados por la crítica y la teoría literaria, así como los enfoques pragmáticos aplicados al estudio de la ironía, dado que, desde su perspectiva y en concordancia con Alba Juez (1995a; 1995b) y Ruiz (1999), los resultados de dichas propuestas no han logrado dar una explicación satisfactoria al estudio del fenómeno. En su análisis incluye muestras extraídas de un corpus paralelo compuesto de artículos de opinión en árabe y sus respectivas traducciones al inglés.

Chakhachiro (2009) señala la dificultad de clasificar las estrategias de la transmisión de ironía a partir de enunciados proposicionales de una manera tangible, objetiva y práctica, debido a los problemas interpretativos que se desprenden de la variación (*openness*) de los actos discursivos, su ocurrencia no puede ser directamente descrita y que responden a la idiosincrasia, así como las estrategias con las que cada autor procesa y retransmite el contenido irónico. Por tal razón, pone énfasis en el papel de las máximas como generadores de ironía y en la importancia de la relación

lector-escritor en su interpretación, reflejada en los procesos de inferencia que se han de llevar a cabo sobre la base de un conocimiento compartido. Así, pues, Chakhachiro propone la integración de conceptos para el análisis de la ironía a partir del reconocimiento del incumplimiento de las máximas de Grice (1975), dicha integración consta de la identificación de los actos de habla que componen el texto, así como las presuposiciones que se plantean del mismo texto.

Sin embargo, tomando como soporte teórico a Hatim y Mason (1990), Chakhachiro (2009) afirma que la interpretación de determinada expresión se debe ultimar teniendo en cuenta su vínculo con el contexto de la situación y el uso y las reglas del lenguaje empleado, así como las convenciones del género del texto (Alba Lucía Trouchon Osorio, 2016: 18-19).

En «Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos», Miranda y Guzmán (2012) proponen el análisis del comportamiento lingüístico de los hablantes chilenos en un contexto auténtico del uso de lengua. Para ello, tienen como referencia teórica el principio cooperativo de Grice, el concepto de implicatura conversacional a partir del incumplimiento de máximas, así como las metodologías generadas por Austin (1962), Searle (1969) y Vanderveken (1990) en lo que atañe a sus clasificaciones de los actos de habla. Si bien generalmente su análisis gira en torno a estos conceptos y al incumplimiento de las máximas conversacionales, sus resultados también contribuyen a la investigación de la consecución de ironía.

A través del análisis de un corpus compuesto de extractos de los periódicos *The Clinicy El Mercurio* y de los programas *Tolerancia Cero* y *Morandé con compañía*,

los investigadores llevan a cabo un estudio de los enunciados irónicos que reflejan el incumplimiento de las máximas y que engloban abundosos elementos no verbales, y también examinan los elementos que participan en el proceso inferencial.

De este modo se realiza una clasificación de los enunciados tomando en cuenta el tipo de acto de habla según las propuestas de Austin (1962) y Searle (1969), el estilo, el modo, la máxima violentada y la concurrencia de metáforas conceptuales. La investigación concluye en la identificación del acto de habla indirecto en casi todos los ejemplos, así como la preponderancia del incumplimiento de la máxima de modo para causar humor por medio de mensajes implícitos, acompañados de otros recursos como la metáfora de doble sentido.

Miranda y Guzmán (2012) identifican y sustentan su ejemplo de ironía a partir de inferencias que se basan en el conocimiento de la situación. Este trabajo es una evidencia más del papel del incumplimiento de las máximas conversacionales griceanas en la producción de enunciados irónicos, y también de la importancia del contexto en el análisis de lo implícito, donde se incluye la ironía (Alba Lucía Troughon Osorio, 2016: 19-20).

En «The relationship between irony and sarcasm: Insights from a first-order metalanguage investigation», Charlotte (2017) investiga desde la perspectiva del usuario (*first-order politeness*) sobre qué opinan los nativohablantes de inglés e italiano en lo que atañe a la ironía y el sarcasmo en el habla coloquial cotidiana así como a qué tipos de fenómeno se refieren estas dos nociones. Al final, se analizan los datos recogidos con referencia a los conceptos teóricos de ironía y sarcasmo



(*second-order politeness*) con la finalidad de desvelar la vinculación entre la perspectiva profana y la óptica académica.

En «La ironía y la cortesía: una aproximación desde sus efectos», la autora María Belén Alvarado Ortega (2005) realiza un análisis de la ironía verbal en relación con la cortesía. El objetivo fundamental de la presente investigación constituye indicar la presencia de la cortesía en un enunciado irónico y que se puede utilizar como estrategia para producir ironía. Al final, basándose en el análisis de ejemplos reales, se ha propuesto una clasificación de acuerdo con los efectos de la ironía.

El objetivo de «Semántica y pragmática de la ironía verbal» de Raymundo Casas Navarro consiste en indagar la ironía verbal desde la óptica semántica (ironía verbal como un discurso negativo indirecto) y pragmática (tomando en cuenta el papel del contexto así como la dinámica de la intención comunicativa). En base a esto se ha postulado la necesidad del concepto de competencia irónica (como parte de la competencia retórica) teniendo en cuenta tanto el rol del enunciador como el del enunciatario.

### **3.4.2. Estudios en China**

Existen pocas investigaciones sobre la traducción de la ironía verbal en China, y la mayoría de ellas no son indagaciones exclusivas de la transmisión de la ironía verbal: en unas se estudia la transmisión de muchas figuras retóricas a la vez, entre las cuales se cuenta la ironía verbal; en otras se enfoca la traducción de las expresiones

implícitas desde la perspectiva de la teoría de relevancia, en la cual las expresiones irónicas constituyen un tipo del lenguaje implícito. También existen estudios en los que se investiga la transmisión del estilo en la traducción literaria desde un punto de vista de la estilística. En estos estudios, la ironía verbal se considera una marca del estilo de las obras literarias en el nivel morfosintáctico y, por lo cual, un elemento que hay que tomar en cuenta cuando se realiza la traducción.

Por ejemplo, en «La transmisión al inglés de las figuras retóricas utilizadas en antología de los ensayos de Luxun» (2015), a partir de la teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964), Tang Qiuqian y Jia Dejiang realizaron un análisis de la transmisión de las figuras retóricas presentes en la versión traducida de Yang Xianyi y Dai Naidie de *Antología de los Ensayos de Luxun* tales como la ironía, la epanáfora, el paralelismo, etc. Señalaron la pérdida que sufren dichas figuras retóricas en el proceso traductor.

Dada la escasez de las indagaciones en lo concerniente a la transmisión de la ironía verbal en la traducción literaria en China, nos limitamos aquí a presentar esta investigación que consideramos representativa.

Revisando los estudios antecedentes, nos percatamos de que existen indagaciones que investigan la ironía verbal en el ámbito literario y desde los prismas de la teoría de relevancia y del concepto de la mención ecoica; desde la óptica pragmática, semántica o estilística; desde la perspectiva de su diferencia con el sarcasmo así como de su relación con la cortesía. No obstante, hay pocas investigaciones que tratan sobre la utilización de las técnicas traductorales en la

transmisión de la ironía verbal. Si bien Cabanillas (2003) apunta en su estudio la viabilidad de la técnica de traducción por compensación en la traslación de la ironía, no lo ha indagado en profundidad. Por lo tanto, dedicamos la presente tesis a averiguar qué papel desempeña el empleo de las técnicas traductorales en la transmisión de la ironía verbal.

### **3.5 Nociones útiles para el estudio de la traducción de la ironía verbal**

#### **3.5.1. Máximas conversacionales de Grice y mención ecoica de Sperber y Wilson**

Grice aboga por la idea de que las expresiones irónicas dicen una cosa mientras que significan lo contrario. Por consiguiente, en lugar del significado superficial, el emisor quiere que el receptor capte el sentido subyacente de tales proposiciones. Así, podemos observar que el concepto de contrariedad es fundamental en el análisis de la ironía. Grice también opina que las conversaciones se guían por el principio de cooperación. Dicho de otro modo, el emisor debe actuar de modo que su contribución conversacional sea la que requiera la finalidad del diálogo en el que está involucrando. Siguiendo esta idea, las máximas se agrupan en cuatro categorías: las de cantidad, cualidad, relación y manera. Para Grice, la ironía se produce mediante la violación de la máxima de cualidad, pues concibe que la finalidad que persigue esta figura es la de comunicar una actitud o una valoración por parte del emisor. De hecho, en este marco

teórico cabe una gran cantidad de ejemplos de ironía; sin embargo, existen algunos casos que no se pueden explicar con esta teoría.

*Cooperación:* actúa de modo que tu contribución conversacional sea como lo requiera el propósito aceptado o la dirección del diálogo en el que estés comprometido.

*Cantidad:* actúa de modo que tu contribución sea tan informativa (y no más) como se requiera.

*Cualidad:* no digas nada que creas que es falso o de lo que no tengas constancia.

*Relación:* sé relevante.

*Modo:* sé claro, evita expresiones confusas, evita ambigüedades, sé breve, sé ordenado.

(Grice, 1975, 1978)

Para complementar el marco teórico de Grice, Dan Sperber y Deirdre Wilson desarrollaron un modelo según el cual los casos de ironía son, en realidad, menciones de proposiciones que han sido o bien pronunciadas verbalmente o bien consideradas por alguien con anterioridad porque son una idea generalmente aceptada.

De esta manera, diferencian entre los conceptos de *uso* y de *mención* de proposiciones. Mientras que el emisor usa una proposición en el lenguaje literal, en el no literal el emisor las menciona. Por tanto, la ironía sería un caso de mención del lenguaje. De acuerdo con este enfoque, cuando se trata de una expresión irónica, existe una oposición entre el mensaje subyacente que intenta transmitir el emisor y lo que expresa la proposición literalmente. El objeto del empleo de la ironía para el emisor es justamente desmarcarse del contenido de la expresión irónica, a saber, la

ironía permite expresar una actitud determinada recurriendo al empleo de una expresión y no sobre el contenido de esta.

Así pues, es esencial que el receptor reconozca los casos de la ironía como menciones del lenguaje con el fin de ser capaz de descifrar el significado real, así como la actitud crítica que el emisor desea transmitir. De ahí llega la importancia del principio de relevancia que hemos mencionado arriba. La presuposición de relevancia es inherente a todas las expresiones verbales, independientemente de su valor informativo, es una constante en la comunicación humana. Todos los emisores pretenden aportar algo al conocimiento de su receptor; en otros términos, la finalidad que se busca en la comunicación humana es la de la relevancia. Normalmente, se intenta obtener el máximo efecto posible mediante el mínimo esfuerzo necesario. De no ser así, se exigirá del receptor un esfuerzo extra. El receptor tiende a pensar que su interlocutor sigue observando el principio de cooperación, por lo tanto este infiere alguna intención subyacente por parte del emisor, por lo que probará distintas interpretaciones hasta dar con una que encaje en el contexto.

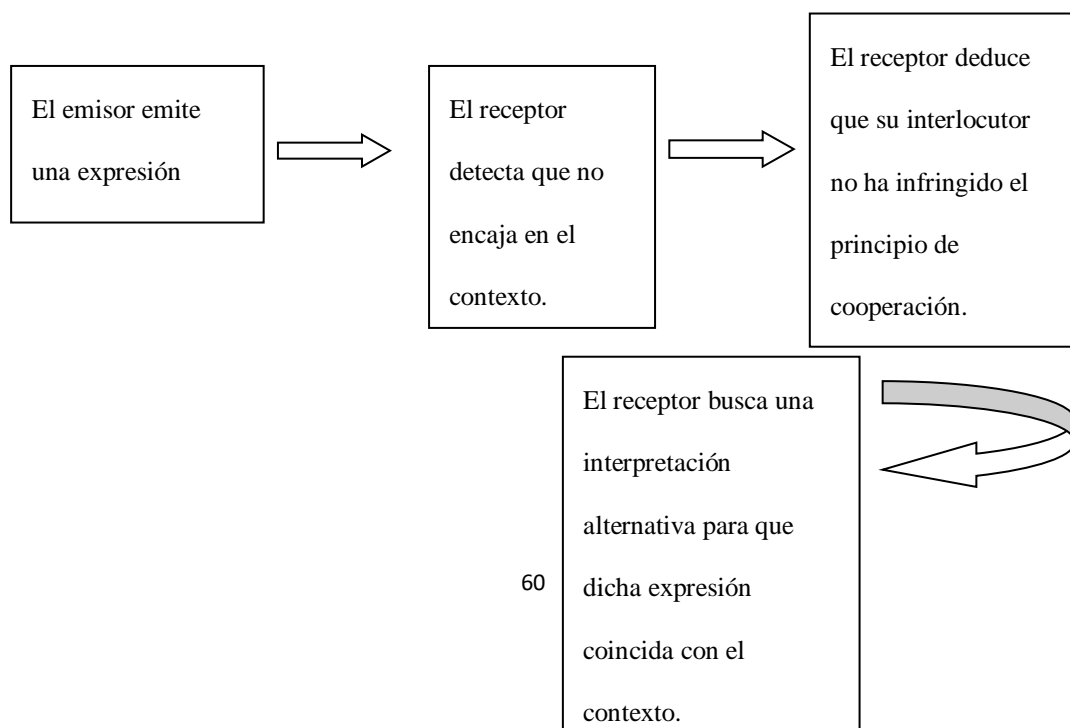


Figura 1. El proceso de la transmisión de una expresión irónica (elaboración propia)

En esta figura se observa que para que una expresión irónica produzca efecto, el receptor desempeña un papel crucial, puesto que este ha de captar la intención del emisor. Asimismo, la palabra clave para la detección de la ironía verbal sería “incompatibilidad”, esto es, el choque entre lo esperado y la realidad.

### **3.5.2. Tres dimensiones del contexto de Hatim y Mason**

Hatim y Mason conciben la traducción como «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» (1990/1995: 13). Asimismo, opinan que la traducción no puede ser considerada aisladamente sino como parte de la vida social, dado que, como toda actividad de interacción lingüística, se trata de un acto de comunicación. Bajo este concepto, el traductor también se puede considerar un comunicador.

Analizando las relaciones entre la actividad traductora y el contexto social en el que esta se produce, Hatim y Mason (1990) propusieron vincular la descripción de los procesos discursivos con las preocupaciones prácticas del traductor.

De esta manera, los autores plantearon analizar el conjunto de procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que tenía un texto con su contexto poniendo en relieve la influencia determinante que el contexto ejercía sobre la estructura y la

textura de los textos. De acuerdo con los investigadores, el contexto está constituido por tres dimensiones, las cuales configuran el texto y nos dan acceso al análisis del sentido que este transmite:

- (1) La dimensión comunicativa, que configura la variación lingüística.
- (2) La dimensión pragmática, que conforma la intencionalidad del discurso.
- (3) La dimensión semiótica, la referencia al sistema de valores de una determinada cultura.

Dado que la dimensión pragmática del contexto es donde Hatim y Mason (1995: 128) localizan la traducción de la ironía, consideramos pertinente presentar exclusivamente esta dimensión.

### **La dimensión pragmática**

La dimensión pragmática complementa la dimensión comunicativa puesto que los registros no toman en cuenta las variables como la intencionalidad, las presuposiciones o las implicaturas. Asimismo, no pueden explicar mecanismos como la ironía. Por consiguiente, la presente dimensión configura la intencionalidad del discurso y está vinculada con los actos de habla (representativos, expresivos, veredictivos, directivos, obligativos, declaraciones), dicho de otro modo, la acción pretendida cuando se emite una realización lingüística. Intervienen en ella las nociones de implicatura, inferencia y presuposición, así como el conjunto de reglas de manera que la comunicación funcione (el principio de cooperación, las máximas

conversacionales).

Todo texto encierra actos de habla, los cuales pueden ser directos, como por ejemplo «Cállate ya, por favor», o bien indirectos, como «No sabes el dolor de cabeza que tengo», que equivale a «déjame tranquilo». La interrelación de actos de habla configura la estructura ilocucionaria de un texto y el efecto acumulado de secuencias de actos de habla lleva a la captación de un acto textual, que es el acto de habla dominante en un texto. Hatim y Mason han planteado estas nociones en esta dimensión con el propósito de pedir una mayor incidencia en la función comunicativa así como en la interacción con el receptor. Los autores consideran que muchos de los análisis realizados en lo que atañe a los actos de habla se han efectuado sin base empírica (con oraciones descontextualizadas y ficticias), además, sin tener en cuenta su interacción con el receptor y sin contextualizar.

De este modo, Hatim y Mason ponen en énfasis el papel de criterios como el *propósito retórico*, el *foco tipotextual* y el *principio de cooperación*. Albergan la idea de que todos los textos sirven a un *propósito retórico* (intención global del productor de un texto) que se concreta en un *foco tipotextual* (o *fococontextual dominante*), dicho de otra manera, la función principal de un texto (exposición, argumentación y exhortación), la cual determina el tipo textual.

El *principio de cooperación* regula la comunicación, dado que esta noción supone que los interlocutores cooperan en la comunicación obedeciendo ciertas máximas y toda desviación de ellas se interpretará por los demás participantes como señal de una *implicatura* (de un significado implicado). Por lo tanto, esto significa que



el sentido de los textos es siempre una negociación entre su productor y su receptor. Esta negociación de significado también se produce en la traducción y, de acuerdo con Hatim y Mason, es un elemento clave en su funcionamiento.

En esta dimensión, podemos ver que Hatim y Mason han aseverado la relevancia de la captación, así como la transmisión de la ironía.

### **3.5.3. Teoría del fingimiento**

De la teoría de la relevancia procede la teoría del fingimiento o *the pretense theory of irony*, planteada por Clark y Gerrig (1984). Según esta teoría, la ironía es una forma de expresión dirigida a una doble audiencia: una que no capta la intención irónica del emisor y otra que la percibe y que es consciente de que la anterior no la aprehende (Mariscal, 1994: 335). De este modo, la audiencia que posee los conocimientos necesarios y que se percató de que los comparte con el ironista tiene la capacidad de comprender la ironía y de concebir el fingimiento.

La teoría del fingimiento se expresa del siguiente modo: el hablante S se dirige a la audiencia A, la cual es un destinatario superficial, y a A', que es la audiencia real. S finge ser S' que habla a A'. Lo que S' dice es indiscreto y digno de menosprecio o de juicio negativo. A' no entiende la simulación, no obstante, A lo entiende todo: la afectación, la insensatez de S', la necesidad de A', así como la actitud de S hacia S' y A' y hacia lo que dijo S' (Clark y Gerrig, 1984: 27).

Para Clark y Gerrig (1984) todos los casos de mención ecoica se pueden

reinterpretar como casos de fingimiento.

#### **3.5.4. La impropiedad y la relevancia**

Attardo (2000: 816) opina que todos los comentarios irónicos son impertinentes en relación con los conocimientos del receptor, sin embargo, son relevantes, dado que el emisor los expresa con cierta intención. Por eso, un ironista conculca la máxima de calidad introduciendo una nueva: el hecho de ser contextualmente apropiado, a saber, un enunciado se puede considerar apropiado en un contexto determinado siempre y cuando sus presuposiciones sean compatibles con las del contexto en el cual se expresa.

La diferencia entre la máxima de relevancia y la de impropiedad radica en que la última depende de la veracidad de los elementos en el contexto. Por ejemplo, es inapropiado decirle a un niño que salga de la cocina si este niño no está en esa cocina. Por otra parte, la relevancia no es susceptible a la verdad. Una respuesta errónea a una pregunta es inapropiada, no obstante, es relevante si atañe a los elementos de esta pregunta (Köçman, 2001: 146).

Un enunciado irónico es inapropiado en el contexto o en relación con los conocimientos del receptor, pero al mismo tiempo es relevante porque el emisor lo ha expresado con una determinada intención comunicativa. De este modo, es posible afirmar que las características que debe cumplir un enunciado para ser catalogado como irónico son la impropiedad y la relevancia.

En relación con la teoría de la relevancia, Attardo (2000: 806) señala que el eco es un término redundante, puesto que es difícil localizar su fuente sin que se acuda al contexto y luego, el único factor en el contexto que puede determinar si el enunciado es ecoico, es el hecho de que el enunciado resulte inapropiado en dicho contexto o inapropiado en relación con los conocimientos del receptor. Por esta razón, plantea que si el receptor se da cuenta de la impropiedad, no es necesario que realice otro proceso y que reconozca el enunciado como mención.

### **3.5.5. Problemas de la transmisión de la ironía verbal**

En los estudios que hemos revisado acerca de la ironía verbal, la investigadora Cabanillas (2003) ha planteado tres conocimientos comunes entre el emisor y el receptor para facilitar la percepción de la ironía: el conocimiento interpersonal, el conocimiento de la situación y el conocimiento cultural. Sin embargo, si ahora volvemos a nuestro tema de investigación, es decir, la transmisión de la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng* de Cao Xueqin *Sueño en el Pabellón Rojo*, nos daremos cuenta de que entre el autor del original y el público español casi no se comparte ninguno de estos tres tipos de conocimiento. Cuando se alude al conocimiento interpersonal, la mayoría de los receptores españoles no saben ni nada sobre la experiencia de la vida del autor y menos aún su ideología.

Huelga decir que en el conocimiento de la situación, como Cabanillas (2003) afirma en su trabajo, debido a las características propias de los textos escritos se

necesitan más datos que en los casos de ironía oral. En lo que atañe al conocimiento cultural, es normal que la mayor parte de los receptores españoles de esta obra no conozcan profundamente una cultura oriental tan lejana como la cultura china. Esta precariedad en el saber compartido obstruye la transmisión de la ironía verbal. No obstante, es justo aquí donde se destaca la intervención del traductor.

Con todo lo que hemos mencionado antes, podemos notar que la transmisión de la ironía verbal sí supone un problema de traducción. Para abordar el estudio de la ironía verbal como problema de traducción es útil la clasificación de Hurtado (PACTE, 2001a, 2001b, 2001c), que es la siguiente:

(1). Problemas lingüísticos: son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).

(2). Problemas extralingüísticos: son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

(3). Problemas instrumentales: son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.

(4). Problemas pragmáticos: son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

### 3.5.6. Noción de la estrategia en traductología y técnicas de traducción de Molina

En traductología existe una confusión en cuanto a la noción de estrategia. Los traductólogos han usado este término para referirse al método adoptado por el traductor, a los principios que orientan sus decisiones, a las técnicas empleadas en las soluciones, etc. En el presente trabajo compartimos esta última idea, o sea, cuando mencionamos la noción *estrategia* nos referimos a las técnicas de traducción aplicadas en las soluciones propuestas de la traducción. Tal es nuestro punto de partida en esta parte presentar las dieciocho técnicas de traducción planteadas por Molina (1998, 2001). Sin embargo, antes de introducir las técnicas, nos viene bien en primer lugar explicar la distinción entre método traductor, estrategia traductora y técnica de traducción.

La técnica de traducción es una noción que también a menudo resulta confusa en traductología. Hay que distinguirla del método traductor y de la estrategia traductora. La noción de la técnica de traducción se refiere al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. La técnica solo afecta al resultado así como a unidades menores del texto, mientras que el método se trata de una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado. Es posible que las estrategias sean tanto verbales como no verbales. Además, una gran diferencia entre la técnica de la traducción y la estrategia traductora es que esta última se utiliza en todo el proceso traductor con el objetivo de resolver

los problemas encontrados, y las técnicas, sin embargo, se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. (Hurtado, 2001: 256-257)

Tras revisar las propuestas anteriores de la clasificación de la técnica de traducción como los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958), los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora (1977), las matizaciones de Delisle (1993) y los procedimientos de Newmark (1988), Molina (1998, 2001) ha propuesto dieciocho técnicas de traducción observando tres criterios:

(1). Diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método, y error de traducción).

(2). Incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.

(3). Considerar la funcionalidad de la técnica.

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>
Adaptación	Sustituir un elemento cultural de la lengua original por otro propio de la lengua de llegada. Por ejemplo: traducir «baseball» por «fútbol».
Ampliación lingüística	Agregar elementos lingüísticos en la traducción. Por ejemplo: traducir <i>No way!</i> por <i>¡De ninguna de las maneras!</i>
Amplificación	Introducir formulaciones que no aparecen en el texto original.  Por ejemplo: traducir «el mes de ayuno para los musulmanes» junto a «Ramadán».

Calco	La traducción literal de una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico y estructural. Por ejemplo: verter el término inglés «Normal School» en «École Normal» en la lengua gala.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no se ha podido reflejar donde se encuentra en el texto original.
Compresión lingüística	Simplificar los elementos lingüísticos. Por ejemplo: trasladar «Yes, so what?» en «¿Y?».
Creación discursiva	Una equivalencia totalmente imprevisible fuera de contexto. Se utiliza mucho en la traducción de los títulos de libros y películas. Por ejemplo: traducir «Rumble Fish» (título de una película inglesa) por «La ley de la calle».
Descripción	Se sustituye el término por la descripción de su forma o función. Por ejemplo: traducir «panetone» (de italiano) por «el bizcocho tradicional que se come en Noche Vieja en Italia».
Equivalente acuñado	Utilización de un término o expresión considerado como equivalente en la lengua de llegada. Puede ser establecido por el diccionario o por el uso lingüístico.  Equivalente cultural: Chancellor of the Exchequer → Ministro de Economía/de Hacienda británico.
Generalización	Se sustituye el término por otro más general. Por ejemplo: traducir «Carrefour» por «supermarket».

Modulación	<p>Se lleva a cabo un cambio de punto de vista del texto original.</p> <p>Por ejemplo: ideológicamente, «Golfo árabe» y «Golfo pérsico» no son lo mismo.</p>
Particularización	<p>Se sustituye el término por otro más preciso. Constituye la técnica opuesta a <i>Generalización</i>. Por ejemplo: traducir «dessert» por «tarta de chocolate».</p>
Préstamo	<p>Introducir una palabra o expresión de otra lengua, llevando a cabo una adaptación de la ortografía (naturalizado) o no (puro). Por ejemplo: emplear el término británico «lobby» (puro) o «fútbol» (neutralizado).</p>
Reducción	<p>Omitir algún elemento de información que aparece en el texto original. Constituye la técnica traductora antitética de <i>Amplificación</i>. Por ejemplo: no traducir una aposición como «el mes de ayuno para los musulmanes» junto a «Ramadán».</p>
Sustitución	<p>Cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos o viceversa. Se trata de una técnica sobre todo propia de la interpretación. Por ejemplo: verter el gesto árabe de llevarse la mano al corazón en «gracias».</p>
Traducción literal	<p>Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.</p> <p>Por ejemplo: trasladar «They are as like as two peas» en «Se parecen como dos guisantes».</p>
Transposición	<p>Cambio en la categoría gramatical. Por ejemplo: trasladar «No</p>



	tardará en venir» en «He will soon be back».
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Tabla1. Propuesta de la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002)

En el presente trabajo analizamos la utilización de dichas técnicas en la transmisión de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo* porque pensamos que es un instrumento útil para abordar el estudio de las soluciones traductoras a la ironía.



# **Estudio descriptivo**

## **CAPÍTULO IV. *HONG LOU MENG* Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA *SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO***

El presente capítulo lo ocupa el análisis de nuestro corpus, formado por la versión traducida de la novela clásica china *Hong Lou Meng* al español, titulada *Sueño en el Pabellón Rojo*. En primer lugar, presentamos las informaciones generales del original y su autor Cao Xueqin. Intentamos analizar su intencionalidad de la invención de esta obra magnífica. En segundo lugar, introducimos la versión traducida y sus traductores al español, Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, con especial atención a Zhao, dado que se trata del traductor principal. Por último, analizamos los problemas de traducción que implica la transmisión de la ironía verbal en la versión castellana de *Hong Lou Meng*.

### **4.1 *Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*) y la rojología**

*Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*), junto con *San Guo Yan Yi* (*Romance de los Tres Reinos*), *Shui Hu Zhuan* (*A la Orilla del Agua*) y *Xi You Ji* (*Viaje al Oeste*), constituyen las que tradicionalmente se han considerado las cuatro obras clásicas magnas de la literatura china. Antes de 1971, año en que se publicó su primera edición impresa, la novela circuló en manuscritos, por consiguiente también dispone de otros títulos, entre los cuales el más conocido es *Historia de una Roca* (chino mandarín: 石头记, chino latinizado: Shí Tóu Jì). Puesto que al principio de la

historia, el autor revela su opinión a través de las palabras de una piedra espiritual que relata que la historia, no va a ser una copia de las historias amorosas de siempre. (Ku, 2006: 16) La novela que nos ocupa narra la historia de cuatro clanes de aristócratas de la dinastía Qing (1644-1912): los Jia, Shi, Wang y Xue. Desde la perspectiva del protagonista, Jia Baoyu, heredero de la familia Jia, y mediante el eje central de la trama: el triángulo amoroso entre Jia Baoyu, su prima Lin Daiyu y Xue Baochai, una de las principales hijas del clan Xue, nos muestra la vicisitud de dichas cuatro familias nobles. Más allá de esto, la obra desvela la decadencia del feudalismo. *Hong Lou Meng* consta de 120 capítulos, es considerada una de las narraciones más largas del mundo así como la cúspide de la novela clásica china. La obra está colmada de informaciones sobre hábitos cotidianos, secretos de todo tipo, confabulaciones domésticas de mayor o menor entidad, maneras de entretenerse, supersticiones, adagios para ilustrar el buen camino, medicina, comidas y bebidas, telas e indumentos de todas las clases, música, pintura y poesía, crítica literaria, decoración, ritos, formalidades, dialecto social, libros «buenos» que se exponen orgullosamente así como otros «malos» que se esconden sobre los baldaquines de las camas... por lo cual ha sido calificada de «enciclopedia de las postrimerías de la sociedad feudal» y se considera la novela humanista más relevante de la Antigua China. Asimismo, *Hong Lou Meng* ejerce gran influencia en las obras literarias ulteriores de China precipuamente en el aspecto del estilo de la lengua. Por todo esto, incluso los estudiosos chinos llegan a decir que “Si cuando se habla [de literatura] no se menciona a *Hong Lou Meng*, no importará cuánto se haya leído, ya que habrá sido en

vano.” El escritor argentino Jorge Luis Borges, tras haber leído la novela, la consideraba “la novela más famosa de una literatura casi tres veces milenaria.” De idéntica manera, el académico Li Chengdong escribió en 1934 en su tesis:

*“Si Dante Alighieri representa el espíritu en Italia, William Shakespeare en Inglaterra, Cervantes en España y Johann Wolfgang von Goethe en Alemania, sin ninguna duda Cao Xueqin es el nombre de China.” (2006: 70)*

Dada la influencia de la novela, también se ha adaptado en varias ocasiones a formatos audiovisuales, tanto en serie televisiva como en largometraje: Pengnian Ren, 1927; Wancang Pu, 1944; QiufengYuan, 1962; Fan Cen, 1962; Tieli Xie, 1989; Yingtian Gong, 2015; Xingxiang Wu, 2018.



Ilustración 1. Ejemplos de largometraje y serie televisiva que son adaptaciones de *Hong Lou Meng*

Esta obra tiene tantas repercusiones que hasta se llegó a formar una *Escuela Roja*

(红学, en chino latinizado: Hóng Xué, también es llamada *rojología*) poco después de la publicación de la novela.

De hecho, la aparición del término “rojología” se remonta a las épocas de Jiaqing y Daoguang<sup>2</sup> (1795-1850) de la dinastía Qing de China. En aquel entonces, debido a la llegada de los misioneros occidentales y años después la primera Guerra del Opio (como consecuencia de la derrota, el Imperio Qing se vio obligado a reanudar el comercio marítimo con los extranjeros), los intelectuales chinos adquirieron de nuevo el acceso al mundo exterior, lo que condujo que los eruditos chinos de aquella etapa mostraran cada día más interés por la cultura y el pensamiento del Occidente. A esto se añade el desarrollo del capitalismo, y poco a poco muchos nobles y académicos relativamente más abiertos de clase alta tuvieron la conciencia de reformar la cultura tradicional china y romper el yugo del confucianismo, así como del régimen feudal. *Hong Lou Meng*, como novela humanista progresiva que impugna el feudalismo, circulaba rápidamente entre ellos. Esto ocasionó que, pasados unos años, la presente novela fuese prohibida. En este período ya existían unas cuantas investigaciones en lo que atañe a *Hong Lou Meng* desde el prisma de estudios textuales, sin embargo, aún no se formó la llamada *Escuela Roja*. Cuando los estudiosos de la dinastía Qing mencionaban la palabra “rojología”, hablaban de una manera jocosa.

En la era de la República de China (1912-1949), lo que hacían los estudiosos era fusionar la indagación sobre *Hong Lou Meng*, así como los estudios textuales de la dinastía Qing, con la corriente académica de “revisar la cultura tradicional china”<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>Jiaqing y Daoguang: el quinto y el sexto emperador de la dinastía Qing (1644-1912) de China.

<sup>3</sup>“Revisar la Cultura Tradicional China”: corriente académica propuesta por el erudito chino Hu

(en chino: 整理国故, en chino latinizado: zhěnglǐguógù). Así se estableció la disciplina de la rojología y se instauró la visión de *Hong Lou Meng* como una representación cultural de la Antigua China. Asimismo, se formularon tres enfoques investigativos: un enfoque especulativo que parte de la hipótesis de que las figuras y los acaecimientos en *Hong Lou Meng* se traten de alusiones a los personajes y hechos históricos anteriores; otro enfoque que considera la novela la autobiografía del autor, y un tercer enfoque que indaga la obra desde la óptica de la crítica literaria. En esta etapa también aparecían muchos rojólogos ínclitos, tales como Cai Yuanpei<sup>4</sup> o Yu Pingbo<sup>5</sup>, entre otros.

Bien entrada en la época de la República Popular de China (1949-actualidad), en la era de Mao, se recalcó el contenido de la novela que describe la vicisitud de las cuatro familias y que refleja la contradicción entre la nobleza y el campesinado. Los estudios de esta fase tiene una visión materialista, es decir, altamente ideológica. Incluso se trataba *Hong Lou Meng* no como una obra literaria, sino como un documento histórico. La tesitura no cambió hasta que China aplicó la política de “Reforma y Apertura”<sup>6</sup> en 1978.

Actualmente, tras el desarrollo de más de doscientos años, los estudios de la llamada Escuela Roja ya cubren todos los aspectos de *Hong Lou Meng*, como por

---

Shi en el año 1919, cuyo propósito consiste en revalorar los componentes de la cultura tradicional de China con el objetivo de promover la transición de la sociedad china a la modernidad.

<sup>4</sup>CaiYuanpei (en chino: 蔡元培, 11 de enero de 1868-5 de marzo de 1940): educador, traductólogo y político chino. Es piloto del estudio etnológico de China.

<sup>5</sup>Yu Mingheng (con nombre de cortesía: Pingbo, 8 de enero de 1900-15 de octubre de 1990): poeta y escritor chino.

<sup>6</sup>“Reforma y Apertura”: política económica planteada por el expresidente chino Deng Xiaoping en 1978, la cual convirtió la economía planificada de la edad de Mao en economía de mercado, lo que conlleva un entorno sociopolítico mucho más relajado y abierto, de ahí en adelante, la ideología ya no ocupa la posición primordial en el desarrollo social china.



ejemplo sus facetas histórica, literaria, cultural, filosófica, religiosa y feminista, etc. Asimismo, se han fundado unas revistas impactantes en esta órbita, por ejemplo: *Colección de Investigaciones de Rojología* (en chino: 红楼梦研究辑刊, en chino latinizado: hónglómèngyánjōujíkān), *Estudio de Rojología* (en chino: 红楼梦学刊, en chino latinizado: hónglómèngxuékān), etc.

## 4.2 Biografía de Cao Xueqin

Existen muchas controversias con respecto a la autoría de *Hong Lou Meng*. Unos eruditos sostienen que es Cao Xueqin quien elaboró toda la obra. Otros indican que Cao solo ha novelado los primeros ochenta capítulos, mientras que otro escritor, Gao E, ha redactado los últimos cuarenta capítulos después de su óbito. También hay académicos que manifiestan que Gao E, junto con un estudioso Cheng Weiyuan, solo han coleccionado los manuscritos de dichos últimos cuarenta capítulos de la novela de Cao Xueqin sin modificar nada. Vistas estas discrepancias, nos reducimos a presentar la biografía de Cao.

De hecho, el nombre auténtico del autor de *Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*) era Zhan, y como cualquier literato de la China antigua, también disponía de un nombre de cortesía: Mengruan. Además, poseía varios seudónimos literarios, entre los cuales se contaba Xueqin, el más conocido por la gente en la actualidad. No contamos con las fechas definidas de su nacimiento ni de su perecimiento. De acuerdo con lo que dijeron sus amigos y el registro de otras obras,

nació aproximadamente en 1715 y pereció en el año 1763.

Gracias a los méritos de sus antecesores, Cao Xueqin nació en una estirpe influyente. Su tatarabuela había sido la nodriza del emperador Kangxi (1654-1722) y el abuelo de Cao, de joven, había sido el compañero de estudios del mismo emperador. Años después, había tomado el mando del comisionado de la Real Administración de la Fabricación de Seda al sur del río Changjiang, puesto de vital importancia dado que su función no solo consistía en fabricar los tejidos reales, sino también en compilar información política y militar del sur de China. Por consiguiente, el abuelo de Cao Xueqin coleccionaba constantemente libros de distintas esferas en casa, hecho que convirtió su vivienda en un lugar de encuentro de los intelectuales. Tal entorno familiar favoreció en gran medida la formación de la capacidad literaria de nuestro autor. Además, la prosperidad de su familia en aquella época le permitió acceder a todo tipo de lujos y fastos. No obstante, la situación cambió cuando el emperador Yongzheng (1678-1735), sucesor de Kangxi, aplicó políticas rigurosas y confiscó los bienes de su clan. La decadencia de su dinastía le inspiró la novela insigne *Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*), elaborada en los últimos años de su vida después de que se mudara a un pueblo montañoso en el año 1750 d.C. Ergo, el avatar de su familia alumbra una amplia gama entre dos tipos de vida totalmente diferentes en su obra.

#### **4.3 Intencionalidad del autor**

Podemos notar que existen dos motivos por los que el autor utiliza la ironía verbal en su novela: en primer lugar, se impugna el feudalismo. Tomando en cuenta la experiencia personal del mismo autor, podemos percatarnos del elogio palmario al amor espiritual entre Baoyu y Daiyu dado que ellos estiman su relación sobre todo por tener una mentalidad idéntica al rehusar a perseguir el poder y la riqueza como los demás a su alrededor. No obstante, al final ellos se separan por culpa del poder feudal y Baoyu se casa con Baochai, una mujer tradicional a la que solo le importa la reputación y la nobleza. Este matrimonio resulta ser una tragedia que provoca que Baoyu se haga monje. Asimismo, percibimos su tristeza por la injusticia hacia los más pobres. Dado que el poder logrado por medio de la relación real que ostentaban las cuatro familias, les permitía matar a la gente sin pagar por ello. Este fenómeno que aparece en la obra era un reflejo auténtico de la sociedad feudal china. El autor relata que finalmente estos clanes iban declinando y perdiendo su poder, aunque muchas veces en la China antigua la verdad no era tan amable como el desenlace de esta novela.

En segundo lugar, se plasma la personalidad de los personajes. Wang Xifeng es capaz, inteligente, graciosa, conversadora y, a veces, depravada y cruel. Es, sin duda, la mujer más mundana de la novela, experta en utilizar artimañas, y cuando habla usa palabras mordaces. En cambio, Lin Daiyu es una imagen de espiritualidad e inteligencia en la literatura clásica china: divinamente bella, sentimental, sarcástica y con un alto nivel de autoestima. Sus palabras muchas veces son duras y agrias.

## 4.4 Traducciones y traductores de *Hong Lou Meng*

En este apartado, introduciremos tanto las traducciones como los traductores de *Hong Lou Meng* en el ámbito mundial realzando la labor traductora en los países de habla hispana.

Hasta la actualidad, la novela *Hong Lou Meng* ya se ha trasladado a más de 156 idiomas (Liu, 2004: 2), cuya primera traducción se remonta al año 1830, fue realizada por John Davis, miembro de la Real Academia Británica dado que a él le interesaba la cultura asiática desde el punto de vista del colonizador (Chen y Jiang, 2003: 47). Davis hizo una traducción reducida del capítulo III de dicha obra, denominada *Chinese Poetry*.

El traductor de la versión alemana de *Hong Lou Meng* Franz Walter Kuhn, tras haber sintetizado y traducido la novela, denotó su dificultad. De esta versión se han hecho las traslaciones indirectas al italiano y al neerlandés. Y la primera traducción completa a una lengua europea consiste en la versión rusa, publicada en 1958, mientras que la primera traducción completa de la presente novela al inglés se publicó en 1973, la cual se elaboró por David Hawkes, titulada *Dream of the Red Chamber*, constituye una versión exitosa que ha impelido el interés investigativo universalmente.

Si averiguamos detalladamente las traslaciones de *Hong Lou Meng* del siglo XIX y del siglo XX, nos daremos cuenta de que las traducciones del s.XIX eran incompletas con la finalidad de facilitar la enseñanza del chino a los extranjeros

(Chen y Jiang, 2003: 47). Tal vez esto tiene como explicación que la gran mayoría de los traductores de la novela mencionada no son profesionales ni están enlazados con el trabajo académico. Los sinólogos no iniciaron a verter esta obra hasta los principios del siglo XX. Aun así, la extensión de la obra impidió una traslación completa. Incluso no existieron traducciones completas y directas hasta los años cincuenta.

A partir de los años cincuenta van apareciendo traslaciones completas, directas y de alta calidad. Las finalidades de estas traducciones generalmente se pueden dividir en dos tipos: o bien para introducir la cultura china a los lectores de la lengua de llegada de manera familiar (traducción domesticada) como por ejemplo la versión inglesa de David Hawkes, o bien para dar a la obra trasladada un sabor exótico manteniendo en ella los rasgos lingüísticos y culturales del original (traducción extranjerizante) como otra versión en inglés *A Dream of Red Mansions* realizada y publicada por Hsien-yi Yang (杨宪益)<sup>7</sup> y Gladys Yang (戴乃迭)<sup>8</sup> en 1974.

Ahora, si aludimos exclusivamente a la traducción al español de la presente novela, es tan solo cosa de hace no más de dos décadas. En 1988, los lectores de habla hispana tuvieron por primera vez la oportunidad de aproximarse a *Hong Lou Meng* en su lengua materna. En la actualidad, disponemos de dos traducciones en español: la primera se titula *Sueño en el Pabellón Rojo (Memoria de una roca)*, y la segunda lleva por título *Sueño de las mansiones rojas*.

---

<sup>7</sup>Hsien-yi Yang (en chino: 杨宪益, 10 de enero de 1915-23 de noviembre de 2009): traductólogo, investigador y poeta chino.

<sup>8</sup>Gladys Yang (nombre original: Gladys Margaret Tayler, nombre chino: 戴乃迭, en chino latinizado: Dai Naidie, 19 de enero de 1919-18 de noviembre de 1999): pareja de Hsien-yi Yang, nacida en una familia misionera inglesa de Pekín, sinóloga y traductóloga inglesa.

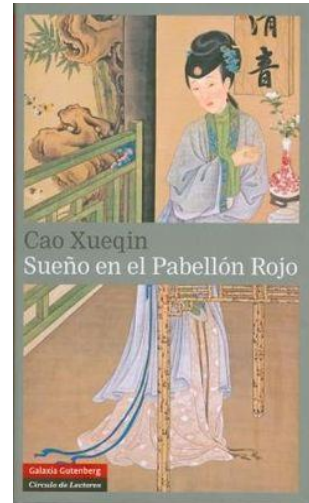
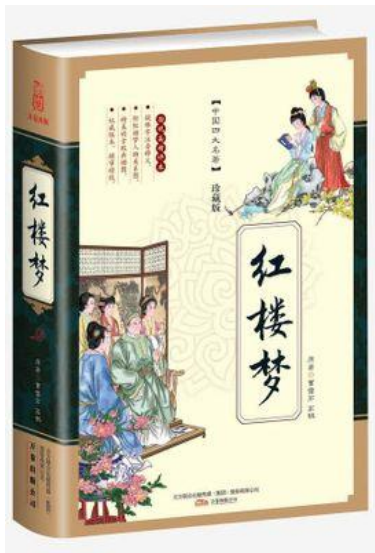
#### 4.4.1. Traducciones al español de *Hong Lou Meng*

Los traductores de la primera versión son Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. En marzo de 1987, Zhao Zhenjiang recibió una carta escrita por Juan Francisco García Casanova, secretario de la Universidad de Granada, con el objetivo de pedirle revisar la traducción española de *Hong Lou Meng* (*Sueño de las Mansiones Rojas*), realizada por el poeta checo-peruano Mirko Láuer. Al principio, Zhao pensó que no era un baquiano en la investigación de este libro ni disponía de suficiente capacidad para trasladar una obra clásica tan célebre e importante. Peor aún, en la traducción que ha de ser revisada había muchos lapsus así como elementos mal vertidos, visto que dicha *Sueño de las Mansiones Rojas* consiste en una traducción indirecta de la versión inglesa de *Hong Lou Meng: The Story of the Stone* de David Hawkes. Por lo cual, lo que necesitaba hacer Zhao no era solo una revisión, sino una nueva traducción del libro. Así pues, en la reunión con el secretario de la Universidad de Granada, Zhao expresó su deseo de trabajar junto con un experto español que contara con un nivel alto de chino y conocimientos de la literatura. Finalmente, trabajó con José Antonio García Sánchez y Alicia Relinque Eleta (en aquel entonces doctorandos de Traducción de la Universidad de Granada, y actualmente profesores de la misma universidad). Zhao se encargó principalmente de la comprensión de la obra, mientras que José Antonio se responsabilizó de la modificación y Alicia Relinque, de la revisión.

La traducción de Zhao cuenta con la colaboración de la Embajada de China en

España, del Ministerio de Cultura, de la Junta de Andalucía y del Servicio de Publicación de la Universidad de Granada. Debido al apoyo económico de dichas entidades así como del servicio universitario, no hay una preocupación por la venta del libro.

De acuerdo con lo que dice el vicerrector de la Universidad de Granada en el exordio, dicha traducción tiene como objetivo aportar la cultura china en Occidente. Por consiguiente, nuestro traductor ha optado por un estilo natural, fluido y ameno. No obstante, Zhao confirma que justamente son los aspectos culturales los que constituyen obstáculos para la traslación y nos indica el indispensable apoyo de las notas para la comprensión de los lectores españoles.



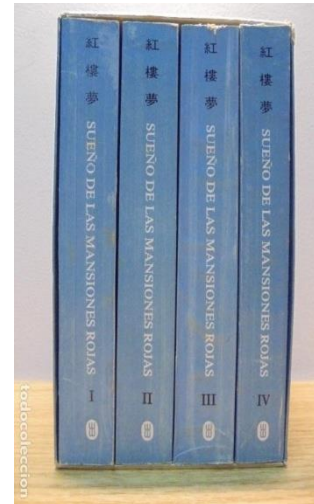
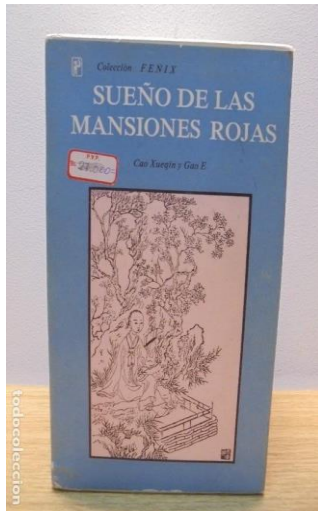


Ilustración 2. *Hong Lou Meng* y sus traducciones españolas

#### 4.4.2. Traductores al español de *Hong Lou Meng*

Zhao Zhenjiang se trata de catedrático de la Universidad de Pekín y a la vez que toma el mando del Centro de Estudios Hispánicos de la misma universidad. Nació en el distrito de Shunyi de Pekín en 1940. En 1959 empezó sus estudios en la especialidad de filología hispánica en la universidad mencionada. De hecho, al principio tenía mucho afán de cursar el estudio de la filología china, pero en aquella época, a saber, los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, China necesitaba talentos que dominara el español en aras de mejorar su relación con los países hispanohablantes. Por consiguiente, la Universidad de Pekín le distribuyó a la especialidad de filología hispánica. En 1963, se graduó de la Facultad de Lenguas y Literaturas Occidentales de la Universidad de Pekín. En el paso siguiente, se quedó en



la misma institución como profesor de español y durante los años 1979-1981 perfeccionó su nivel profesional en México. Durante los años ochenta se mantenía productivo en la publicación de documentos de investigación, asimismo, culminó su traducción del poema gauchesco *Martín Fierro*, compuesto por el poeta argentino José Hernández. En 1984, publicó su traducción de esta obra y la exhibieron en el 150 aniversario del nacimiento del mismo autor en Argentina. Desde 1987 hasta 1989, fue invitado a la Universidad de Granada para traducir la obra clásica china *Hong Lou Meng*. Por su labor traductor de dicha novela ganó el premio de la Orden Isabel la Católica, otorgado por el rey de España. Además, ha sido tres veces laureado por la Universidad de Pekín por sus méritos en investigación y traducción y seis veces galardonado por la Agencia General de las Editoriales del Estado. En 1995 consiguió el honor de la Orden Centenario Azul de Rubén Darío, otorgado por el Consejo de la Orden Centenario Azul de Rubén Darío de Santiago de Chile. En 1999 obtuvo la Orden de Mayo al Mérito, concedida por el presidente de la República Argentina. En 2004 logró tanto la Medalla de Honor Presidencial que conmemora el centenario del natalicio de Pablo Neruda como la Medalla de Honor Profesor Ejemplar Nacional, otorgada por el Ministerio de Educación de la República Popular China.

Mirko Láuer es poeta, ensayista, periodista y analista político peruano. Durante su juventud, viajó mucho. Durante los años 73 y 74 del siglo pasado, trabajaba de profesor y editor en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Su otro trabajo que tiene que ver con el chino, aparte de la traducción de la novela *Hong Lou Meng* (*Sueño de las mansiones rojas*), se trata de otra novela insigne china publicada en

1992: *Shui Hu Zhuan (A la orilla del agua)*, vertida por él y Jéssica McLauchlan.

#### **4.4.3. Revisión de la versión castellana de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)***

Alicia Relinque Eleta es una profesora española de Literatura Clásica, Teoría y Crítica Literaria China, Teatro y Cine Chino y Teoría General de la Literatura y Lengua Clásica China de la Universidad de Granada. Es licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, en Sinología por la Universidad de París VII Denis Diderot (Jussieu), y fue becada cuatro años con el objetivo de cursar estudios de sinología en la Universidad de Pekín; es doctora por la Universidad de Granada. En el ámbito académico, también ha sido profesora invitada en la Universidad de Pekín, en la Universidad de la ciudad de Hong Kong así como en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, con estancias de investigación en la Universidad de Harvard (EE. UU.) y la Escuela de Estudios Orientales y Africanos de la Universidad de Londres. Asimismo, fue colaboradora de la Universitat Oberta de Catalunya. En 2017 fue distinguida con el Special Book Award otorgado por el gobierno chino, y ha recibido además los premios de Traducción Literaria Marcela de Juan, el Premio Cátedra China así también el Premio a la Trayectoria Profesional por China Club.

#### **4.5 Problemas de la transmisión de la ironía verbal en *Sueño en***

## ***el Pabellón Rojo***

A partir de la clasificación de Hurtado (PACTE, 2001a, 2001b, 2001c), vista en el apartado 2.5.5, detectamos que los problemas de la transmisión de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo* son de los siguientes tipos:

(1). La transmisión de la ironía verbal en la versión castellana de *Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*) es un problema lingüístico, porque muchas veces los receptores españoles no entienden las expresiones en el texto original, y como a menudo se elimina la incompatibilidad entre los elementos del texto, normalmente se sustituyen por expresiones que no reflejan la ironía del original. También es un problema textual, porque en muchas ocasiones no se capta la referencia intertextual en el TO que genera el efecto irónico.

(2). La transmisión de la ironía verbal en la traducción de *Hong Lou Meng* es un problema extralingüístico, porque en muchas ocasiones las expresiones irónicas engloban los culturemas que dificultan que se capte la ironía verbal.

(3). La transmisión de la ironía verbal en la traducción de *Hong Lou Meng* es un problema pragmático, porque está enlazado con factores como la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas.



## **CAPÍTULO V. TRADUCCIÓN DE LA IRONÍA VERBAL EN *SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO***

En este capítulo, basándonos en todo lo que hemos mencionado antes, analizaremos nuestro corpus.

### **5.1 Modelo de análisis**

#### **5.1.1. Unidades de análisis traductológico**

Hurtado (2001/2011: 224-225) indica la complejidad del establecimiento de la unidad con la que trabaja el traductor. Tras revisar los estudios anteriores, define la unidad de traducción como “unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable. Existen macrounidades, unidades intermedias y microunidades” (2001/2011: 645).

A partir de la propuesta de Hurtado, Romero (2010: 256-257) establece tres categorías de unidad de análisis para la variación lingüística:

(1) **Elementos marcados (microunidad)**: esta unidad nos permite identificar las marcas dialectales en el texto original y sus soluciones en las versiones traducidas.

(2) **La réplica (unidad intermedia)**: esta unidad evita el análisis palabra por palabra de los elementos marcados y permite verificar las soluciones traductorales en un contexto lingüístico más amplio. También permite contextualizar la situación comunicativa concreta en la que se enmarca la expresión lingüística analizada.

(3) **El personaje (macrounidad):** esta unidad nos permite averiguar cuál es la finalidad del uso de dialectos geográficos y sociales y del habla coloquial informal en el original y en las versiones traducidas, y también de qué manera y hasta qué punto su presencia puede contribuir a caracterizar socioculturalmente a un personaje.

En nuestro trabajo, opinamos que las unidades citadas también son aplicables para el análisis de la ironía verbal. Por consiguiente, en nuestro caso, mediante estas unidades analizaremos la traducción de los enunciados irónicos en los diálogos que los dos personajes representativos, Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros personajes en *Sueño en el Pabellón Rojo*.

### **5.1.2. Categorías de análisis de la ironía verbal**

Como hemos señalado antes, muchos investigadores han planteado los indicadores presentes en los textos escritos de la ironía verbal. Sin embargo, la mayoría de ellos no han proporcionado una clasificación clara de dichos indicadores. Nuestro objetivo es ofrecer una clasificación de las marcas en los textos escritos de la ironía verbal con el fin de facilitar la identificación de las marcas irónicas del texto original y de las soluciones traductorales del texto meta.

En este aspecto, cabe mencionar que Romero (2010: 303-320) establece una tipología de categorías para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación:

(1). Marcas de organización textual: Elementos de conexión o referencia que cohesionan los enunciados.

(2). Marcas morfosintácticas: Elementos de la conversación coloquial que modifican el discurso a un nivel morfológico o sintáctico.

(3). Marcas léxicas: Elementos léxicos frecuentes en la conversación coloquial.

(4). Marcas gráficas de oralidad: Elementos ortotipográficos que pueden utilizarse en las versiones subtituladas para señalar elementos de la oralidad: pausas, omisiones o interrupciones en el discurso del personaje o bien para resaltar el valor de ciertas palabras o expresiones, léxico argótico, incorrecciones gramaticales, etc.

(5). Marcas fónicas.

(6). Marcas paralingüísticas: Elementos no lingüísticos.

Para el presente trabajo también nos viene bien clasificar los indicadores en los textos escritos de la ironía verbal en estas categorías. Y a partir de los indicadores propuestos por otros investigadores anteriormente, planteamos una clasificación, la cual se muestra en la tabla siguiente:

Categorías		Ejemplos
Marcas de organización textual	Ciertos marcadores discursivos	<i>Aquí, ¿dónde están los policías?, o sea, como aquí en Alicante que hay en cada esquina.</i>

	El paratexto	<i>*El nombre del Partido de la Libertad...</i>
Marcas morfosintácticas	Cambio de registro de las unidades fraseológicas	<i>Pero nuestro héroe no era de esa clase: él siempre se sentía optimista. Tal vez ésta sea la prueba de la supremacía moral de China sobre el resto del mundo.</i>
	Repeticiones de unidades fraseológicas	<i>¡Como si fuera a flotar!...¡Ved a A Q ágil y ligero como si fuera a flotar!</i>
	Yuxtaposición	<i>La dinastía Shang fue destruida por Da Chi...la muerte de Dong Chuo fue causada por Diao Chan.</i>
	Simplificación de los componentes oracionales	En lugar de traducir el texto original como: <i>¡Ah! ¡Ya está encendida! ¡Pareciera haber una lámpara de petróleo!</i> , se suprime <i>¡Ah! ¡Ya está encendida!</i> para fortalecer el tono irónico.
	Utilización de las figuras retóricas: lítote, hipérbole, oxímoron, metáfora, paradoja, eufemismo, antítesis, personificación, alusión, etc.	<i>¡Pareciera haber una lámpara de petróleo!</i>
	La colocación anómala de adverbios	<i>Bastante tengo con lo mío.</i>
	Uso canónico	<i>Sin embargo, la verdad del proverbio «La desgracia puede ser una bendición disfrazada»...</i>
	Uso desautomatizado	<i>Un porro al año no hace daño.</i>
Marcas léxicas	Cambio de registro en el nivel léxico	<i>Se trataba ahora de «unirse todos para hacer reformas», de modo que tuvieron una agradable conversación y al instante se convirtieron en íntimos camaradas y acordaron allí mismo hacerse</i>



		<i>revolucionarios.</i>
	Las palabras de alerta: palabras valorativas, diminutivos, cambios tipográficos de las palabras, terminología inusual, argot	<i>¡Fue un año buenísimo!</i>
	Repetición de palabras	<i>¡Bueno, bueno!</i>
	Los evidenciales	<i>Se ve que mis abuelos no tenían nada porque mi padre era el mayor y le tocó ir a estudiar.</i>
	Los juegos de significado relacionados con la polisemia, la homonimia o la antonimia	<i>-¿Tiene problemas de corazón? -Tengo problemas de corazón. Lo tengo muy tierno.</i>
<b>Marcas gráficas</b>	Puntos suspensivos	<i>Sin embargo, como dijimos más arriba A Q era hombre de mundo...</i>
	Comillas	<i>A Q, que «había tenido mucho mejor situación», que era hombre de mundo y un «buen trabajador», hubiera estado al borde de ser un «hombre perfecto», de no mediar unos cuantos fallos físicos.</i>
	Signos de admiración	<i>¡Quién iba a decir que...perdería la cabeza de aquel modo por una monjita!</i>
	Signos de interrogación	<i>Pero, puesto que el bachiller no pudo resolver mi problema, ¿qué otra cosa puedo hacer yo?</i>
	Doble guión	<i>Pero como no tuvo otro nombre -y si lo tuvo, nadie lo supo- y como nunca envió invitaciones en su cumpleaños para asegurarse versos de felicitación...</i>
<b>Marcas paralingüísticas</b>	Intensidad o volumen de la voz; velocidad de emisión de los enunciados; tono, variantes y matices de la entonación y duración silábica; llanto, risa, ritmo, fluidez, grito, suspiro, tos, bostezo, silencios, etc.	<i>Xifeng lo dijo con desdén.</i>

Tabla 2. Categorías de análisis de la ironía verbal (elaboración propia)

Además, también empleamos las dieciocho técnicas de traducción propuestas por Molina (1998, 2001) con el objetivo de explicar las técnicas que se han aplicado en las soluciones de la versión traductora.

### **5.1.3. Metodología del análisis**

Para analizar la transferencia de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo*, como podemos ver abajo, hemos elaborado dos tablas. La primera tabla trata las réplicas de las expresiones irónicas presentes en el original (TO) *Hong Lou Meng* y sus traducciones respectivas en la versión española (TM). Asimismo, se añaden las traducciones literales hechas por el autor del presente trabajo (TL) con el objetivo de ilustrar mejor las técnicas traductorales utilizadas.

La segunda tabla trata el análisis de las réplicas, la cual comporta tres elementos: problema de la transmisión de la ironía en el texto original, técnica adoptada en la versión traducida y de esta manera si se ha transmitido con éxito la ironía.

Mediante estas dos tablas hemos analizado las réplicas extraídas de toda la obra original. Abajo, en el apartado 4.2 se demuestran todo el análisis del corpus detalladamente.

<b>Réplica 1. Versiones</b>	
<b>TO</b>	
<b>TL</b>	
<b>TM</b>	

Tabla 3. Ejemplo de tabla de la réplica del original con mi traducción literal y de la versión traductora

<b>Réplica 1. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	
<b>Técnica adoptada:</b>	
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	

Tabla 4. Ejemplo de tabla de análisis de las réplicas

## 5.2 Análisis de la transmisión de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo*

### 5.2.1. Réplicas de Wang Xifeng

Réplica 1. Versiones	
TO	问姑奶奶安。凤姐忙说：“周姐姐，快搀起来，别拜罢，请坐。我年轻，不大认得，可也不知是什么辈数，不敢称呼。”
TL	Ayúdala a levantarse, hermana Zhou; no debe hacerme reverencias. Dile que se siente. Soy <b>joven</b> para recordar cuál es nuestro parentesco, así que no sé cómo llamarla.
TM	Ayúdala a levantarse, hermana Zhou; no debe hacerme reverencias. Dile que se siente. Soy <b>demasiado joven</b> para recordar cuál es nuestro parentesco, así que no sé cómo llamarla.

Réplica 1. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Ampliación lingüística
Marcas de ironía verbal:	Utilización de la figura retórica: hipérbole
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 2. Versiones	
TO	凤姐儿笑道：“亲戚们不大走动，都疏远了。知道的呢，说你们弃厌我们，不肯常来，不知道的那起小人，还只当我们眼里没人似的。”
TL	Los parientes que no se visitan acaban distanciándose —observó Xifeng—. Quienes nos conocen dirían que ha estado descuidando nuestra amistad; los mezquinos, que no nos conocen tan bien, pensarían que <b>en nuestros ojos no hay nadie</b> .
TM	Los parientes que no se visitan acaban distanciándose —observó Xifeng—. Quienes nos conocen dirían que ha estado descuidando nuestra amistad; los

	mezquinos, que no nos conocen tan bien, pensarían que <b>miramos por encima del hombro a los demás</b> .
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Réplica 2. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Adaptación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Los antepasados de la abuela Liu y de la familia Jia son parientes lejanos. Por consiguiente, la abuela Liu quiere aprovechar esta relación para pedir dinero a los Jia. Lo que Xifeng dice aquí es una ironía. No obstante, los lectores españoles no entienden el dicho chino “en los ojos no hay nadie”, el cual significa subestimar a los demás. Por lo tanto, se sustituye por su adaptación española “ mirar por encima del hombro a los demás” en la versión traducida, y el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 3. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐儿笑道：“这话没的叫人恶心。不过借赖着祖父虚名，作了穷官儿，谁家有什么，不过是个旧日的空架子。俗语说，‘朝廷还有三门子穷亲戚’呢，何况你我。”
<b>TL</b>	¡Vaya manera de hablar! —rió Xifeng—. Nosotros sólo somos pobres funcionarios que intentan vivir a la altura de la reputación de sus abuelos. Esta casa tan grande es sólo una enorme cáscara vacía que nos legó el

	pasado. Como dice el adagio, «hasta el propio emperador tiene parientes pobres»; cuanto más nosotros.
<b>TM</b>	¡Vaya manera de hablar! —rió Xifeng—. Nosotros sólo somos pobres funcionarios que intentan vivir a la altura de la reputación de sus abuelos. Esta casa tan grande es sólo una enorme cáscara vacía que nos legó el pasado. Como dice el adagio, «hasta el propio emperador tiene parientes pobres»; cuanto más nosotros.

<b>Réplica 3. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 4. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐因说：“你们请我来作什么？有什么好东西孝敬我，就快献上来，我还有事呢。”
<b>TL</b>	¿Para qué me habéis invitado? Si tenéis algo bueno para mí, dádme de una vez. Tengo cosas que hacer.
<b>TM</b>	<b>Y bien,</b> ¿para qué me habéis invitado? Si tenéis algo bueno para mí, dádme de una vez. Tengo cosas que hacer.

<b>Réplica 4. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático

<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Se ha añadido un marcador discursivo: <i>y bien</i>
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 5. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐道：“也未可知。男人家见一个爱一个也是有的。”
<b>TL</b>	—Es posible. <b>También existen hombres a los cuales cualquier cara bonita pueda embrujar.</b>
<b>TM</b>	—Es posible. <b>Los hombres sois así; cualquier cara bonita os embruja.</b>

<b>Réplica 5. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Modulación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: hipérbole
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Aquí, Xifeng sospecha que su marido mantenga una relación amorosa con Pinger, su doncella. Por tanto, les habla con ironía. Sin embargo, el tono irónico tal vez no se detecta por los lectores españoles. Y se utiliza la técnica de traducción *modulación*

para añadir un matiz de exageración, así, se fortalece el tono irónico. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

Réplica 6. Versiones	
TO	凤姐冷笑道：“我说是谁误了，原来是你！你原比他们有体面，所以才不听我的话。”
TL	— <b>Pensaba en quién había llegado tarde, ¡así que eres tú! Seguro que eres superior a las demás</b> para desobedecerme de esta manera —dijo Xifeng con sorna.
TM	— <b>Sin duda debes considerarte superior a las demás</b> para desobedecerme de esta manera—dijo Xifeng con sorna.

Réplica 6. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Reducción y modulación
Marcas de ironía verbal:	Marca paralingüística: sorna
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 7. Versiones	
TO	凤姐道：“嗳！往苏杭走了一趟回来，也该见些世面了，还是这么眼馋肚饱的。你要爱他，不值什么，我去拿平儿换了他来如何？...”
TL	—¡Vaya!—exclamó Xifeng—. Pensaba que en tu viaje a Suzhou y Hangzhou habrías conocido suficiente mundo, pero está visto que tienes el ojo más grande que el vientre. Si la muchacha te gusta, la cosa es sencilla: la



	cambiaré por Pinger. ¿Qué te parece?
<b>TM</b>	—¡Vaya!—exclamó Xifeng—. Pensaba que en tu viaje a Suzhou y Hangzhou[2] habrías conocido suficiente mundo, pero está visto que tienes el ojo más grande que el vientre. Si la muchacha te gusta, la cosa es sencilla: la cambiaré por Pinger. ¿Qué te parece?

<b>Réplica 7. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración, evidencial y uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[2] En China existe un dicho: «Arriba está el Paraíso, abajo Suzhou y Hangzhou».

Los lectores españoles no comprenden el dicho chino “En el viaje a Suzhou y Hangzhou, uno habría conocido suficiente el mundo.” Por lo cual se emplea la técnica traductora *compensación* con el fin de añadir una nota explicativa. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 8. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐道：“不少就好，只是别多出来罢？”

<b>TL</b>	—Está bien que nada faltase. ¿Y hay algo que no debiera estar?
<b>TM</b>	—Nada. Temí que faltase algo, <b>pero lo he revisado con mucho cuidado y está todo aquí.</b> ¿Y hay algo que no debiera estar?

<b>Réplica 8. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se aplica la técnica traductora *amplificación* para fortalecer el efecto irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por tanto, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 9. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐走进院来，因见平儿在窗外，就问道：“要说话两个人不在屋里说，怎么跑出一个来，隔着窗子，是什么意思？”
<b>TL</b>	—¿Qué pasa aquí? Si tenéis algo que deciros, ¿por qué no lo hacéis dentro? <b>Ahora una sale y habláis por la ventana...</b>
<b>TM</b>	—¿Qué pasa aquí? Si tenéis algo que deciros, ¿por qué no lo hacéis dentro <b>en vez de hablar a gritos por la ventana?</b>

<b>Réplica 9. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático

<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación y reducción
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: hipérbole; signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se aplican las técnicas traductoras *amplificación y reducción* para añadir un matiz de exageración, de esta manera, el tono irónico se hace más fuerte. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Ergo, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 10. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐儿笑道：“正是没人才好呢。”
<b>TL</b>	—Si no hay nadie dentro, mejor así.—Xifeng sonrió.
<b>TM</b>	—Si no hay nadie dentro, mejor así, <b>qué duda cabe</b> .—Xifeng sonrió.

<b>Réplica 10. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Colocación anómala del adverbio “mejor”
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se adopta la técnica de traducción *amplificación* para fortalecer el tono irónico.

Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. De este modo, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 11. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你们大暑天，谁还吃生姜呢？”
<b>TL</b>	—¿Quién ha estado comiendo jengibre con este calor?
<b>TM</b>	—¿Quién ha estado comiendo jengibre con este calor?

<b>Réplica 11. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	No

<b>Réplica 12. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“既没人吃生姜，怎么这么辣辣的？”
<b>TL</b>	Si nadie ha comido jengibre, ¿por qué huele algo picante?
<b>TM</b>	¿Por qué tienen entonces algunas personas el rostro tan sonrojado?

<b>Réplica 12. Análisis</b>
-----------------------------

<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Creación discursiva
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Juego de palabras: polisemia; signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 13. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“我们这里虽不比你们的场院大，空屋子还有两间。你住两天罢，把你们那里的新闻故事儿说些与我们老太太听听。”
<b>TL</b>	—A pesar de que nuestra casa no es tan grande como su granja, tenemos un par de cuartos vacíos—le dijo—. Quédese un día o dos y cuénteles a nuestra anciana señora algunas de las noticias y relatos de <b>tu lugar</b> .
<b>TM</b>	—A pesar de que nuestra casa no es tan grande como su granja, tenemos un par de cuartos vacíos—le dijo—. Quédese un día o dos y cuénteles a nuestra anciana señora algunas de las noticias y relatos de <b>su aldea</b> .

<b>Réplica 13. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Particularización
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: paradoja
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 14. Versiones	
TO	“一定如此，快些说来。”
TL	—Por supuesto; date prisa.
TM	—Por supuesto; date prisa y <b>dinos las reglas</b> .

Réplica 14. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Amplificación
Marcas de ironía verbal:	Utilización de la figura retórica: paradoja
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 15. Versiones	
TO	“这却使不得。”
TL	—¡De ninguna manera!—dijeron los demás riendo.
TM	—¡De ninguna manera!—dijeron los demás riendo.

Réplica 15. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Traducción literal
Marcas de ironía verbal:	Signo de admiración; marca paralingüística: reírse

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

<b>Réplica 16. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这个令好，就说出来。”
<b>TL</b>	—Este juego es interesante. Empieza.
<b>TM</b>	—Este juego es interesante. Empieza.

<b>Réplica 16. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: interesante
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	No

<b>Réplica 17. Versiones</b>	
<b>TO</b>	这个杯没有喝一个的理。我们家因没有这大量的，所以没人敢使他。姥姥既要，好容易寻了出来，必定要挨次吃一遍才使得。
<b>TL</b>	—No puede hacer eso. Nadie en nuestra familia se ha atrevido jamás a poner a prueba su capacidad bebiendo todo el licor que cabe en estas copas. Fue usted quien nos hizo ir por ellas, abuelita, y ahora debe bebérselas todas.
<b>TM</b>	—No puede hacer eso. Nadie en nuestra familia se ha atrevido jamás a poner a prueba su capacidad bebiendo todo el licor que cabe en estas copas. Fue usted quien nos hizo ir por ellas, abuelita, y ahora debe bebérselas todas.

<b>Réplica 17. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Disminutivo: abuelita
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 18. Versiones</b>	
<b>TO</b>	姥姥要吃什么，说出名儿来，我搵了喂你。
<b>TL</b>	—¿Qué le apetece comer, abuelita? <b>Dime su nombre y te voy a alimentar con palillos.</b>
<b>TM</b>	—¿Qué le apetece comer, abuelita?

<b>Réplica 18. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Reducción
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Disminutivo: abuelita
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 19. Versiones</b>
------------------------------



<b>TO</b>	“这也不难……”
<b>TL</b>	—No es difícil—respondió Xifeng divertidísima—...
<b>TM</b>	—Es muy sencillo—respondió Xifeng divertidísima—...

<b>Réplica 19. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: sencillo; marca paralingüística: divertidísima
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 20. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“还是不足兴，再喝一杯罢。”
<b>TL</b>	—Todavía no ha bebido bastante—dijo Xifeng—. Beba otra copa.
<b>TM</b>	—Todavía no ha bebido bastante—dijo Xifeng—. Beba otra copa.

<b>Réplica 20. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: paradoja
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 21. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐儿笑道：“你别喜欢。都是为你，老太太也被风吹病了，睡着说不好过，我们大姐儿也着了凉，在那里发热呢。”
<b>TL</b>	—No esté tan contenta, abuela—replicó Xifeng con una sonrisa—. Por su culpa <b>la Anciana Dama tiene enfriamiento, se siente incómoda y no se puede dormir; están en cama, mi hija Dajie también está resfriada y tiene fiebre.</b>
<b>TM</b>	—No esté tan contenta, abuela—replicó Xifeng con una sonrisa—. Por su culpa <b>están en cama, resfriadas, nuestra Anciana Dama y mi hija Dajie.</b>

<b>Réplica 21. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Compresión lingüística
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Yuxtaposición; marca paralingüística: replicó con una sonrisa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 22. Versiones</b>	
<b>TO</b>	凤姐儿笑道：“果然不错，园子里头可不是花神！只怕老太太也是遇见了。”
<b>TL</b>	—¡Claro!—exclamó Xifeng—. ¿Cómo no va a haber espíritus de flor en el jardín? Y además, sospecho que la Anciana Dama también se ha topado con uno.

<b>TM</b>	—¡Claro!—exclamó Xifeng—. <b>¡A eso se debe el malestar de Dajie!</b> ¿Cómo no va a haber espíritus de flor en el jardín? Y además, sospecho que la Anciana Dama también se ha topado con uno.
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Réplica 22. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración, signo de interrogación; evidencial: sospecho que
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 23. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“上下都全了。还有二位姨奶奶，他出不出，也问一声儿。尽到他们是理，不然，他们只当小看了他们了。”
<b>TL</b>	—Con lo cual ya hemos dado cuenta de todos los reunidos—dijo Xifeng—. Pero aunque sea por cortesía debemos preguntar a las dos concubinas si desean unirse a la colecta o no. De otra manera <b>ellas pensarían que las menospreciamos.</b>
<b>TM</b>	—Con lo cual ya hemos dado cuenta de todos los reunidos—dijo Xifeng—. Pero aunque <b>sólo</b> sea por cortesía debemos preguntar a las dos concubinas si desean unirse a la colecta o no. De otra manera <b>podríamos herir sus sentimientos.</b>

<b>Réplica 23. Análisis</b>
-----------------------------

<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Ampliación lingüística, transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	No se han detectado.
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 24. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....一齐叫进去倒省事，不用做两次，叫箱子里的钱费事。”
<b>TL</b>	...Sólo tienes que sumarlo al montón de la Anciana Dama. Así ahorraremos al dinero del arcón la molestia de tener que atraer dos veces seguidas el mío.
<b>TM</b>	...Sólo tienes que sumarlo al montón de la Anciana Dama. Así ahorraremos al dinero del arcón la molestia de tener que atraer dos veces seguidas el mío.

<b>Réplica 24. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: personificación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 25. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“姨妈瞧瞧，那个里头不知顽了我多少去了。这一吊钱顽不了半个时辰，

	那里头的钱就招手儿叫他了。只等把这一吊也叫进去了，牌也不用斗了，老祖宗的气也平了，又有正经事差我办去了。”
<b>TL</b>	—Mire eso, tía—le dijo—. Sabe el cielo cuánto dinero del que yo he perdido se ha tragado ese arcón. Hace menos de una hora que empezamos a jugar, y ya las monedas que hay allí empiezan a atraer a éstas. En cuanto todas las sartas hayan desaparecido ya no tendremos que jugar más y nuestra anciana antepasada habrá recuperado el buen humor; y no tardará en despacharme a mis tareas.
<b>TM</b>	—Mire eso, tía—le dijo—. Sabe el cielo cuánto dinero del que yo he perdido <b>jugando con nuestra venerable antepasada</b> se ha tragado ese arcón. Hace menos de una hora que empezamos a jugar, y ya las monedas que hay allí empiezan a atraer a éstas. En cuanto todas las sartas hayan desaparecido ya no tendremos que jugar más y nuestra anciana antepasada habrá recuperado el buen humor; y <b>ya verá usted cómo entonces</b> no tardará en despacharme a mis tareas.

<b>Réplica 25. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica:  personificación; cambio de registro en el nivel léxico; palabra valorativa: venerable
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se utiliza la técnica traductora *amplificación* al objeto de fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 26. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“够了我的了。竟不为赢钱，单为赢彩头儿。我到底小器，输了就数钱，快收起来罢。”
<b>TL</b>	—Pues muy bien—exclamó maliciosa—. Si la Anciana Dama juega sólo para probar suerte, y no por dinero, no es preciso que yo ande contando mi dinero. Lo guardaré ahora mismo.
<b>TM</b>	—Pues muy bien—exclamó maliciosa—. Si la Anciana Dama juega sólo para probar suerte, y no por dinero, no es preciso que yo ande contando mi dinero <b>tan miserablemente</b> . Lo guardaré ahora mismo.

<b>Réplica 26. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: miserablemente; marca paralingüística: exclamó maliciosa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 27. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你们识书识字的，倒不学算命！”

<b>TL</b>	—Lástima que con toda la educación que habéis recibido nunca hayáis aprendido a predecir la suerte.
<b>TM</b>	—Lástima que con toda la educación que habéis recibido nunca hayáis aprendido a predecir la suerte.

<b>Réplica 27. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: lástima; utilización de la figura retórica: hipérbole
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 28. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你们别哄我，我猜着了，那里是请我作监社御史！分明是叫我作个进钱的铜商……”
<b>TL</b>	—No me engañéis, ya sé lo que buscáis: <b>¡Qué tipo de censor es éste! Lo que queréis es simplemente un tesorero que os mantenga abastecidas.</b>
<b>TM</b>	—Ya sé lo que buscáis: <b>no un censor, sino un tesorero que os mantenga abastecidas.</b>

<b>Réplica 28. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Reducción, transposición

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Cambio de registro en el nivel léxico; signo de admiración, puntos suspensivos
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 29. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这倒好了，我正想要打官司呢！”
<b>TL</b>	—Bien está—dijo Xifeng—. <b>¡Justamente espero una oportunidad para acudir a los tribunales!</b>
<b>TM</b>	—Bien está—dijo Xifeng <b>con una risita desdeñosa</b> —. <b>Hace tiempo que esperaba una oportunidad para acudir a los tribunales.</b>

<b>Réplica 29. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación, transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; colocación anómala del adverbio “bien”; utilización de la figura retórica: paradoja; marca paralingüística: risita desdeñosa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Un hombre intenta litigar con la familia Jia para chantajearlos, por lo tanto Xifeng dice estas palabras con ironía. Se aplican las técnicas traductoras



*amplificación y transposición* con el objetivo de fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

Réplica 30. Versiones	
TO	“有什么事，这么要紧？”
TL	—¿Qué puede ser tan urgente?
TM	—¿ <b>Pues</b> qué puede ser tan urgente?

Réplica 30. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Amplificación
Marcas de ironía verbal:	Marcador discursivo: pues; signo de interrogación
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 31. Versiones	
TO	“今儿来的这么齐，倒象下贴子请了来的。”
TL	—Ya veo que ha venido el batallón completo—dijo Xifeng—. <b>Parece que se han cursado invitaciones formales.</b>
TM	—Ya veo que ha venido el batallón completo—dijo Xifeng—. <b>Cualquiera diría que se han cursado invitaciones formales.</b>

Réplica 31. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Transposición
Marcas de ironía verbal:	Uso canónico; evidencial: <i>ya veo</i>
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 32. Versiones	
TO	“我怎么象个阎王，又象夜叉？那淫妇咒我死，你也帮着咒我。千日不好，也有一日好。可怜我熬的连个淫妇也不如了，我还有什么脸来过这日子？”
TL	—¿Y por qué <b>soy como el rey de los demonios</b> ? ¿Y por qué soy <b>como un demonio Yecha</b> ? Cuando esa <b>adúltera</b> me maldijo y me deseó la muerte tú participaste. Ciertamente soy mala durante mil días, pero algún día soy buena; sin embargo, después de todo este tiempo da la impresión de que soy para ti menos que una puta. ¿Con qué cara voy a seguir viviendo ahora?
TM	—¿Y por qué <b>estoy endemoniada</b> ? ¿Y por qué soy <b>un gato montés</b> ? Cuando esa <b>perra</b> me maldijo y me deseó la muerte tú participaste. Ciertamente soy mala durante mil días, pero algún día soy buena; sin embargo, después de todo este tiempo da la impresión de que soy para ti menos que una puta. ¿Con qué cara voy a seguir viviendo ahora?

Réplica 32. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema extralingüístico

<b>Técnica adoptada:</b>	Descripción, adaptación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación, palabras valorativas: perra, puta; yuxtaposición; evidencial: da la impresión de que
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

En chino, 阎王 (chino latinizado: yánwáng, el rey del infierno según el budismo, más o menos como *Satanás* en la cultura occidental) y 夜叉 (*Yecha*, transliteración de sánscrito: *Yaksa*, un demonio feroz y antropofágico) frecuentemente sirven para describir a las mujeres desagradables, de mal carácter y muy malvadas. Con la finalidad de transmitir el efecto irónico, se utilizan las técnicas traductoras *descripción* y *adaptación*, el rey del infierno, *Yecha* y adúltera se trasladan como *estar endemoniada*, *gato montés* y *perra*. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 33. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这还办什么！”
<b>TL</b>	—Pero entonces, ¿qué podemos hacer?
<b>TM</b>	—Pero entonces, <b>en estas condiciones</b> , ¿qué podemos hacer?

#### **Réplica 33. Análisis**

<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Marcador discursivo: pero; signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Después de la declinación de la familia Jia, ellos incluso no tienen suficiente dinero para celebrar el cumpleaños de la antepasada Jia Mu como antes. Se emplea la técnica traductora *amplificación* introduciendo la formulación *en estas condiciones* con objeto de fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 34. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你也说起这个话来了，可不是鸳鸯说的话应验了么。”
<b>TL</b>	—¿Tú también adoptas esa actitud?—dijo Xifeng—. Al parecer Yuanyang sabía bien lo que decía.
<b>TM</b>	—¿Tú también adoptas esa actitud?—dijo Xifeng—. Al parecer Yuanyang sabía bien lo que decía.

<b>Réplica 34. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; evidencial: al parecer
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 35. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“咱们这里还有什么收拾的，不过就是这点子东西，还怕什么！……”
<b>TL</b>	—¿ <b>Qué tenemos que arreglar?</b> Sólo nos quedan estas cuantas cosas, ¿qué más da?
<b>TM</b>	—¿ <b>Despejar este lugar?</b> Sólo nos quedan estas cuantas cosas, ¿qué más da?

<b>Réplica 35. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación, signo de exclamación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se aplica la técnica traductora *transposición* y *¿Qué tenemos que arreglar?* se traduce como *¿Despejar este lugar?* con el fin de fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

Réplica 36. Versiones	
<b>TO</b>	“这句很确。”
<b>TL</b>	—Muy adecuado—aprobaron los demás.
<b>TM</b>	—Muy adecuado—aprobaron los demás.

Réplica 36. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: adecuado
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 37. Versiones	
<b>TO</b>	“雏是雏，倒飞了好些了。”
<b>TL</b>	—Las crías <b>son</b> crías, pero muchas de ellas han volado.
<b>TM</b>	—Las crías <b>serán</b> crías, pero muchas de ellas han volado.

Réplica 37. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: metáfora
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 38. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你这会子不用假慈悲，我死了你们只有欢喜的。你们一心一计和和气气的，省得我是你们眼里的刺似的。只有一件，你们知好歹只疼我那孩子就是了。”
<b>TL</b>	—No finjas ahora tanta piedad. Sé que cuando muera seréis felices. Sin mí, que soy una espina en vuestros ojos, podréis vivir en armonía. Pero prométeme algo: que querréis a mi hija cuando sepáis de mi muerte.
<b>TM</b>	—No finjas ahora tanta piedad. Sé que cuando muera seréis felices. Sin mí, que soy una espina en vuestros ojos, podréis vivir en armonía. Pero prométeme algo: que querréis a mi hija cuando sepáis de mi muerte.

<b>Réplica 38. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 39. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“还倒是你们两个可怜他些。这么着，我还得那边去招呼那个冤家呢……”
<b>TL</b>	—Al menos vosotras dos pudisteis compadeceros de ella. Ahora yo tengo que volver allí, a encargarme de ese otro infortunado...

<b>TM</b>	—Al menos vosotras dos pudisteis compadeceros de ella. Ahora yo tengo que volver allí, a encargarme de ese otro infortunado...
-----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Réplica 39. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: infortunado; puntos suspensivos
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 40. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“宝玉，别喝冷酒，仔细手颤，明儿写不得字，拉不得弓。”
<b>TL</b>	—No bebas vino frío, Baoyu—le advirtió Xifeng—. Si lo haces, luego te temblarán las manos y no podrás escribir ni templar el arco.
<b>TM</b>	—No bebas vino frío, Baoyu—le advirtió Xifeng—. Si lo haces, luego te temblarán las manos y no podrás escribir, <b>dibujar</b> ni templar el arco.

<b>Réplica 40. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: paradoja
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí



<b>Réplica 41. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....又道是‘苍蝇不抱无缝的蛋’.....”
<b>TL</b>	—...«Las moscas sólo buscan los huevos rotos.»...
<b>TM</b>	—...«Las moscas sólo buscan los huevos rotos.»...

<b>Réplica 41. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico; puntos suspensivos
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 42. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这个好极。除了他，别人不配作芙蓉。”
<b>TL</b>	—¡Formidable!—exclamaron los demás—. Es la única de nosotras digna de ser comparada con un hibisco.
<b>TM</b>	—¡Formidable!—exclamaron los demás—. Es la única de nosotras digna de ser comparada con un hibisco.

<b>Réplica 42. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico

<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; palabra valorativa: formidable; cambio de registro en el nivel léxico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 43. Versiones</b>	
<b>TO</b>	天理良心，我在这屋里熬的越发成了贼了。
<b>TL</b>	—Contra todas las razones del cielo y del corazón humano, <b>en esta casa soy cada día más como una ladrona.</b>
<b>TM</b>	—Contra todas las razones del cielo y del corazón humano, <b>me he convertido en una ladrona.</b>

<b>Réplica 43. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Compresión lingüística
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico; utilización de la figura retórica: metáfora; palabra valorativa: ladrona
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 44. Versiones	
TO	你自然不知道。你要知道，你怎么拦人呢。
TL	—Claro que no sabes nada—dijo Xifeng con una sonrisa helada—. <b>Si lo sabes, ¡Como que impides que los demás hablen de ello!</b>
TM	— <b>Claro</b> , claro que no sabes nada—dijo Xifeng con una sonrisa helada—. <b>Pero dime una cosa: si no sabes nada, ¿por qué impides que los demás hablen de ello?</b>

Réplica 44. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Amplificación, modulación
Marcas de ironía verbal:	Repetición de la palabra: claro; signo de interrogación; marca paralingüística: sonrisa helada
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 45. Versiones	
TO	“.....好，好，好，这才是我使出来的好人呢！”
TL	¡Pero bueno, qué maravilloso es todo esto! ¡Así son los hombres que yo educo!
TM	¡Pero bueno, qué maravilloso es todo esto! ¡Así son los hombres que yo educo!

<b>Réplica 45. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; repetición de palabras; marcador discursivo: pero bueno; palabra valorativa: maravilloso
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 46. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“好小子啊！你和你爷办的好事啊！你只实说罢！”
<b>TL</b>	—Buen muchacho, ¿qué cosa tan maravillosa es ésa que habéis hecho tu señor y tú? ¡Confiesa!—dijo Xifeng al verlo.
<b>TM</b>	—Buen muchacho, ¿qué cosa tan maravillosa es ésa que habéis hecho tu señor y tú? ¡Confiesa!—dijo Xifeng al verlo.

<b>Réplica 46. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación y de admiración; palabras valorativas: bueno, maravilloso

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

<b>Réplica 47. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你二爷外头娶了什么新奶奶旧奶奶的事，你大概不知道啊。”
<b>TL</b>	—¿Con qué nueva o <b>vieja</b> señora se ha casado tu señor <b>fuera</b> ? ¿Acaso no lo sabes?
<b>TM</b>	—¿Con qué nueva señora se ha casado tu señor? ¿Acaso no lo sabes?

<b>Réplica 47. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Compresión lingüística
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; juego de palabras relacionado con la antonimia
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 48. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“咱们都是死人哪。你听听！”
<b>TL</b>	Nosotras ya hemos muerto. ¡Ya ves!
<b>TM</b>	Nosotras ya hemos muerto. ¡Ya ves!

Réplica 48. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: metáfora; palabra valorativa: morir; evidencial: ves; signo de admiración
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 49. Versiones	
<b>TO</b>	“前头那些日子说给那府里办事，想来办的就是这个了。”
<b>TL</b>	—Entonces cuando decía que estaba arreglando los asuntos para la otra mansión...se refería a <b>esto</b> , ¿no?
<b>TM</b>	—Entonces cuando decía que estaba arreglando los asuntos para la otra mansión...se refería a <b>los asuntos de esa casa</b> , ¿no?

Réplica 49. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Particularización, variación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; marca paralingüística: pausa

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

Xifeng ha descubierto asombrosamente que su marido Jia Lian tiene un amante secreto fuera de su casa, por tanto, pregunta esto con ironía. Se emplean las técnicas traductoras *particularización* y *variación*. Esto se traduce como *los asuntos de esa casa* y también se ha añadido una pausa en la versión traducida para fortalecer el tono irónico. Asimismo, los otros indicadores irónicos se trasladan generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se ha vertido satisfactoriamente.

<b>Réplica 50. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你忙什么，新奶奶等着赏你什么呢？”
<b>TL</b>	—¿Por qué tienes tanta prisa? <b>¿Te está esperando la nueva señora para premiarte?</b>
<b>TM</b>	—¿Por qué tienes tanta prisa? <b>¿Esperas algún premio de la nueva señora?</b>

<b>Réplica 50. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; palabra valorativa: premio
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 51. Versiones	
TO	“你都听见了？这才好呢。”
TL	—¿Has oído? ¡Qué maravilla!
TM	—¿Has oído? ¡Qué maravilla!

Réplica 51. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Traducción literal
Marcas de ironía verbal:	Signo de interrogación y de admiración; palabra valorativa: maravilla
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 52. Versiones	
TO	“好大哥哥，带着兄弟们干的好事！”
TL	—¡Valiente hermano mayor!—exclamó al entrar—. ¡Linda cosa le ha empujado a hacer a su hermano menor!
TM	—¡Valiente hermano mayor está hecho usted!—exclamó al entrar—. ¡Linda cosa le ha empujado a hacer a su hermano menor[2]!

Réplica 52. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema extralingüístico



<b>Técnica adoptada:</b>	Ampliación lingüística; compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; palabras valorativas: valiente, linda; cambio de registro en el nivel léxico: hermano mayor/menor, usted; utilización de la figura retórica: antítesis
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[2] En chino siempre se distingue claramente entre hermano mayor o hermano menor; sin embargo no hace falta distinguir tan estrictamente si es un hermano o primo (o hermana o cuñada); por lo tanto, en el texto Baoyu llama a Xifeng «hermana mayor Fénix», Xifeng llama a Jia Zhen «hermano mayor», etc. Todavía hoy día los novios se llaman entre sí «hermanos».

Xifeng descubrió sorprendente que Jia Zhen, primo de su marido, había desempeñado el papel de casamentero entre Jia Lian y You Erjie. Dijo estas palabras con ironía. Se aplican las técnicas traductoras *ampliación lingüística y compensación* con el objetivo de recalcar la antítesis en este enunciado y de esta manera, fortalecer el tono irónico. Asimismo, los otros indicadores irónicos se trasladan generalmente. Ergo, la presente enunciación irónica se ha vertido satisfactoriamente.

<b>Réplica 53. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....我又是没脚蟹.....”
<b>TL</b>	...soy como un cangrejo sin patas...
<b>TM</b>	...soy como un cangrejo sin patas <b>y no puedo moverme...</b>

<b>Réplica 53. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal y amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 54. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....他告什么？.....”
<b>TL</b>	...¿Qué fundamento tiene para abrir un juicio contra nosotros?...
<b>TM</b>	...¿qué le impide entonces abrir un juicio contra nosotros?...

<b>Réplica 54. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se adopta la técnica de traducción *transposición* para fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

Réplica 55. Versiones	
<b>TO</b>	“.....我便是个韩信张良，听了这话，也把智谋吓回去了.....”
<b>TL</b>	...aunque hubiera contado con la sabiduría de Han Xin o de Zhang Liang, aquellos consejos me hubieran paralizado de susto...
<b>TM</b>	...aunque hubiera contado con la sabiduría de Han Xin o de Zhang Liang[5], aquellos consejos me hubieran paralizado de susto...

Réplica 55. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: sabiduría, susto; paratexto
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[5] Han Xin y Zhang Liang son personajes históricamente famosos por su ingenio y valentía.

Se utiliza la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota con el propósito de suplir los conocimientos sobre Han Xin y Zhang Liang. Mediante esto,

los lectores españoles pueden captar la ironía de aquí. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 56. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....我是耗子尾上长疮——多少脓血儿.....”
<b>TL</b>	No soy más que un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tengo yo?
<b>TM</b>	No soy más que un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tengo yo[6]?

<b>Réplica 56. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico; paratexto
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[6] Referencia a un refrán vulgar que significa lo limitado de la capacidad de una persona.

Se trata de una auto-ironía de Xifeng. Se emplea la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota explicativa de este proverbio chino de modo que los lectores españoles puedan concebir dicha ironía. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se ha vertido satisfactoriamente.

Réplica 57. Versiones	
TO	“.....少不得我去拆开这鱼头.....”
TL	
TM	

Réplica 57. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	No se ha traducido.
Marcas de ironía verbal:	No se han traducido.
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	No

Réplica 58. Versiones	
TO	“.....我反弄了个鱼头来拆。”
TL	....Me toca «deshacer la cabeza del pez».
TM	...Me he metido en un problema espinoso y ajeno.

Réplica 58. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Descripción
Marcas de ironía verbal:	Uso    canónico;    palabra    valorativa:

	problema espinoso
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

*Deshacer la cabeza del pez*, un dicho chino que significa meterse en un problema espinoso y hay que resolver algo enmarañado. Se adopta la técnica traductora *descripción* de suerte que los lectores españoles puedan entenderlo y más allá, aprehender la ironía de aquí. Asimismo, los otros indicadores irónicos se trasladan generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se ha vertido satisfactoriamente.

<b>Réplica 59. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“人家养猫拿耗子，我的猫只倒咬鸡。”
<b>TL</b>	—¡Otras tienen gatos que cazan ratones, pero esta gata mía me roba los pollos!
<b>TM</b>	—¡Otras tienen gatos que cazan ratones, <b>y son útiles</b> , pero esta gata mía me roba los pollos!

<b>Réplica 59. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; utilización de la figura retórica: metáfora; palabras

	valorativas: útil, robar; utilización de la figura retórica: antítesis
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Xifeng reprendió a Pinger, su criada, dado que había ayudado clandestinamente a la amante de su marido. Por lo tanto, dijo esto a Pinger con ironía. Se aplica la técnica traductora *amplificación* con el objetivo de fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 60. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这是那里的话。昨儿因为这里的人得罪了那府里的大嫂子，我怕大嫂子多心，所以尽让他发放，并不为得罪了我。这又是谁的耳报神这么快。”
<b>TL</b>	—¡Qué cosa tan extraordinaria!—dijo—. Ayer mismo alguien de esta casa molestó a la señora You de la otra mansión, y como no quise que se ofendiera dejé en sus manos la suerte de las responsables. Que yo me sintiera ofendida no fue la razón por la que actué así. ¿Quién habrá hecho circular esos infundios <b>tan rápido</b> ?
<b>TM</b>	—¡Qué cosa tan extraordinaria!—dijo—. Ayer mismo alguien de esta casa molestó a la señora You de la otra mansión, y como no quise que se ofendiera dejé en sus manos la suerte de las responsables. Que yo me sintiera ofendida no fue la razón por la que actué así. ¿Quién habrá hecho circular esos infundios?

<b>Réplica 60. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico y extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Reducción
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración y de interrogación;  palabras valorativas: extraordinaria,  molestar, ofender, suerte, infundio; uso  canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 61. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“什么是送过来，有的是银子，只管先兑了去。改日等我们短了，再借去也是一样。”
<b>TL</b>	—No hable de devolvernos nada. Aquí hay mucho dinero; tomen el que necesiten. Si alguna vez llegan a faltarnos fondos, seremos nosotros quienes les pidamos.
<b>TM</b>	—No hable de devolvernos nada. Aquí hay mucho dinero; tomen el que necesiten. Si alguna vez llegan a faltarnos fondos, seremos nosotros quienes le pidamos <b>a Su Excelencia Xia</b> .

<b>Réplica 61. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Ampliación lingüística



<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: oxímoron;  cambio de registro en el nivel léxico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 62. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你夏爷爷好小气，这也值得提在心上。我说一句话，不怕他多心，若都这样记清了还我们，不知还了多少了。只怕没有，若有，只管拿去。”
<b>TL</b>	—Su Excelencia es demasiado escrupuloso—se rió Xifeng—. <b>No vale la pena que se acuerde de esto.</b> A riesgo de ofenderlo, me permito sugerir que si se acordara de devolvernos todo lo que nos ha pedido prestado, vaya usted a saber cuánto sumaría. Lo único que me preocupa es que podamos no tener fondos cuando ellos precise. Mientras los tengamos, están a su disposición.
<b>TM</b>	—Su Excelencia es demasiado escrupuloso—se rió Xifeng—. <b>Debe olvidarlos.</b> A riesgo de ofenderlo, me permito sugerir que si se acordara de devolvernos todo lo que nos ha pedido prestado, vaya usted a saber cuánto sumaría. Lo único que me preocupa es que podamos no tener fondos cuando ellos precise. Mientras los tengamos, están a su disposición.

<b>Réplica 62. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: escrupuloso, ofender;  utilización de la figura retórica: oxímoron;

	marca paralingüística: reírse
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Después de la decadencia de la familia Jia, un eunuco de la corte intentó pedirles dinero. Por lo cual, Xifeng respondió a su vasallo así irónicamente. Se utiliza la técnica traductora *transposición* y *No vale la pena que se acuerde de esto*. se traslada como *Debe olvidarlos*. Así, el tono irónico se ha fortalecido. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 63. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....连没缝儿的鸡蛋还要下蛆呢.....”
<b>TL</b>	Esos ávidos glotones de la otra mansión son como moscas poniendo sus larvas en la cáscara de huevos lisos;
<b>TM</b>	Esos ávidos glotones de la otra mansión son como moscas poniendo sus larvas en la cáscara de huevos lisos;

<b>Réplica 63. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico; utilización de la figura retórica: metáfora

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

<b>Réplica 64. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你们可细细的查，若这一番查不出来，难回话的。”
<b>TL</b>	—Más vale que hagas un registro cuidadoso—le advirtió Xifeng—, <b>Si no encontramos nada, no sabemos qué decir ante Su Señoría.</b>
<b>TM</b>	—Más vale que hagas un registro cuidadoso—le advirtió Xifeng—, <b>pues ¿qué le diremos a Su Señoría si no encontramos nada?</b>

<b>Réplica 64. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación, transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Marcador discursivo: pues; signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 65. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“既如此咱们就走，再瞧别处去。”
<b>TL</b>	—En tal caso, <b>vámonos y busquemos en otro sitio.</b>
<b>TM</b>	—En tal caso <b>podemos buscar en otro sitio.</b>

<b>Réplica 65. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Reducción
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Marcador discursivo: en tal caso
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 66. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这倒也好。不用你们作老娘的操一点儿心，他鸦雀不闻的给你们弄了一个好女婿来，大家倒省心。”
<b>TL</b>	—Ha actuado muy bien ahorrando problemas a sus abuelas—comentó a la señora Zhou—. Ella misma, sin ningún ruido, les ha traído un buen yerno. No necesita que nadie se ocupe de casarla.
<b>TM</b>	—Ha actuado muy bien ahorrando problemas a sus abuelas—comentó a la señora Zhou—. Ella misma, sin ningún ruido, les ha traído un buen yerno. No necesita que nadie se ocupe de casarla.

<b>Réplica 66. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: bien, buen
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 67. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....巧姐儿死定了，不用他惦着了！”
<b>TL</b>	—...Qiaojie ya está acabada; no tiene que seguir preocupándose por ella.
<b>TM</b>	—...Qiaojie ya está acabada; no tiene que seguir preocupándose por ella.

<b>Réplica 67. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: acabar, preocuparse; signo de admiración
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

### 5.2.2. Réplicas de Lin Daiyu

<b>Réplica 1. Versiones</b>	
<b>TO</b>	话犹未了，林黛玉已摇摇的走了进来，一见了宝玉，便笑道：“嗳哟，我来的不巧了！”
<b>TL</b>	—¡Ah!—exclamó al ver a Baoyu—. He elegido un mal momento para venir.
<b>TM</b>	—¡Ah!—exclamó al ver a Baoyu—. He elegido un mal momento para venir.

<b>Réplica 1. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 2. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉笑道：“早知他来，我就不来了。”
<b>TL</b>	—De haber sabido que él estaba aquí no hubiera venido.
<b>TM</b>	—De haber sabido que él estaba aquí no hubiera venido.

<b>Réplica 2. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	No se han detectado.
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 3. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉笑道：“要来一群都来，要不来一个也不来，今儿他来了，明儿我再来，如此间错开了来着，岂不天天有人来了？也不至于太冷落，也不至

	于太热闹了。姐姐如何反不解这意思？”
<b>TL</b>	—O todos aparecen juntos, o nadie llega—comentó malignamente Daiyu—. Si él viniese un día y yo al siguiente, espaciando nuestras visitas, entonces <b>habría visitas diariamente</b> y no te sentirías ni muy sola ni demasiado distraída. <b>¿Y por qué en cambio no lo entiendes, prima?</b>
<b>TM</b>	—O todos aparecen juntos, o nadie llega—comentó malignamente Daiyu—. Si él viniese un día y yo al siguiente, espaciando nuestras visitas, entonces <b>tendrías compañía diaria</b> y no te sentirías ni muy sola ni demasiado distraída. <b>¿Qué tiene de misterioso lo que digo, prima?</b>

<b>Réplica 3. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: antítesis; palabras valorativas: compañía, sola, distraída, misterioso; signo de interrogación; marca paralingüística: comentó malignamente
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 4. Versiones</b>	
<b>TO</b>	送小手炉，黛玉因含笑问他：“谁叫你送来的？难为他费心，那里就冷死了我！”

<b>TL</b>	—¿Quién te ha pedido que me trajeras una estufa?—preguntó Daiyu—. <b>Aprecio su atención.</b> ¿Acaso pensaste que aquí me estaría congelando?
<b>TM</b>	—¿Quién te ha pedido que me trajeras una estufa?—preguntó Daiyu—. <b>Muchas gracias.</b> ¿Acaso pensaste que aquí me estaría congelando?

<b>Réplica 4. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Compresión lingüística
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación y de admiración; utilización de la figura retórica: hipérbole
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 5. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉一面接了，抱在怀中，笑道：“也亏你倒听他的话。我平日和你说的，全当耳旁风，怎么他说了你就依，比圣旨还快些！”
<b>TL</b>	—Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te digo te entra por un oído y te sale por el otro. Cumples <b>sus órdenes</b> más rápidamente que si se tratara de edictos imperiales.
<b>TM</b>	—Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te digo te entra por un oído y te sale por el otro. Cumples <b>las órdenes de Zijuan</b> más rápidamente que si se tratara de edictos imperiales.

<b>Réplica 5. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico, extralingüístico y



	pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Equivalente acuñado, particularización
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; uso canónico; utilización de la figura retórica: hipérbole
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 6. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉笑道：“姨妈不知道。幸亏是姨妈这里，倘或在别人家，人家岂不恼？好说就看的人家连个手炉也没有，巴巴的从家里送个来。不说丫鬟们太小心过余，还只当我素日是这等轻狂惯了呢。”
<b>TL</b>	—No lo entiende, tía—repuso Daiyu con una sonrisa—. Aquí no tiene importancia, pero en cualquier otro lugar la gente podría ofenderse. ¡Enviar una estufa desde mis aposentos como si mis anfitriones no dispusieran de una! En vez de considerar a mis doncellas demasiado quisquillosas, la gente pensaría que siempre me comporto de esta manera inaceptable.
<b>TM</b>	—No lo entiende, tía—repuso Daiyu con una sonrisa—. Aquí no tiene importancia, pero en cualquier otro lugar la gente podría ofenderse. ¡Enviar una estufa desde mis aposentos como si mis anfitriones no dispusieran de una! En vez de considerar a mis doncellas demasiado quisquillosas, la gente pensaría que siempre me comporto de esta manera inaceptable.

<b>Réplica 6. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación y de admiración;  palabra valorativa: ofender, quisquilloso,  inaceptable; marca paralingüística: repuso  con una sonrisa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 7. Versiones</b>	
<b>TO</b>	因笑道：“好，这一去，可定是要‘蟾宫折桂’去了。我不能送你了。”
<b>TL</b>	—Muy bien—dijo—, de manera que te vas «a quitarle ramas al laurel en el palacio de la Luna». Siento mucho no poder ir a despedirte.
<b>TM</b>	—Muy bien—dijo—, de manera que te vas «a quitarle ramas al laurel en el palacio de la Luna». [2] Siento mucho no poder ir a despedirte.

<b>Réplica 7. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal, compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: bien, despedirse; uso  canónico; paratexto
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[2] «Quitar ramas del laurel en el palacio de la Luna»: esta imagen representa el éxito en los concursos. Dicen que la luna está habitada por un sapo con tres patas que habría bebido la droga de inmortalidad que el arquero Yi, su marido, había recibido de la diosa del Paraíso Occidental. La leyenda habla de un laurel milagroso que con el

paso del tiempo se convirtió en el símbolo de los honores tras el éxito en las oposiciones.

Se aplica la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota explicativa de la frase hecha china *quitarle ramas al laurel en el palacio de la Luna*, la cual representa el éxito en las oposiciones y por tanto, en la carrera oficial en la China feudal. No obstante, sabemos que Baoyu es una persona desobedeciente y está desviado de las doctrinas confucianistas. De este modo, los lectores españoles pueden captar la ironía en esta enunciación. Asimismo, los otros indicadores irónicos se trasladan generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se ha vertido satisfactoriamente.

Réplica 8. Versiones	
TO	劳叨了半日，方撤身去了。黛玉忙又叫住问道：“你怎么不去辞辞你宝姐姐呢？”
TL	—¿No vas a despedirte también de tu prima Baochai?— <b>le paró y preguntó precipitadamente Daiyu cuando ya echaba a andar después de una charla larga de medio día.</b>
TM	—¿No vas a despedirte también de tu prima Baochai?— <b>le insinuó malignamente Daiyu cuando ya echaba a andar.</b>

Réplica 8. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Variación; reducción

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; palabras valorativas: despedirse; marcas paralingüísticas: preguntó precipitadamente, insinuó malignamente
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Daiyu está celoso por la relación entre Baoyu y Baochai, ergo, pregunta esto a Baoyu con ironía. Se adoptan las técnicas traductoras *variación y reducción y le paró y preguntó precipitadamente Daiyu cuando ya echaba a andar después de una charla larga de medio día* se traduce como *le insinuó malignamente Daiyu cuando ya echaba a andar* de suerte que se fortalezca el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 9. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉冷笑道：“难道我有什么‘罗汉’真人‘给我些香不成？便是得了奇香，也没有亲哥哥亲兄弟弄了花儿，朵儿，霜儿，雪儿替我炮制。我有的是那些俗香罢了。”
<b>TL</b>	—¿Acaso tengo también algún <b>arhat</b> que me perfuma?—preguntó Daiyu con picardía—. Aunque tuviera una poción exótica, no tengo pariente bondadoso que la cueza con estambres, capullos, nieve y rocío. Sólo tengo perfumes comunes.
<b>TM</b>	—¿Acaso tengo también algún <b>santo budista</b> que me perfuma?—preguntó Daiyu con picardía—. Aunque tuviera una poción exótica, no tengo pariente

	bondadoso que la cueza con estambres, capullos, nieve y rocío[5]. Sólo tengo perfumes comunes.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------

Réplica 9. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico y extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Generalización, compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; palabras valorativas: santo budista, bondadoso; paratexto; marca paralingüística: preguntó con picardía
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[5] Daiyu se refiere a las «Píldoras del Aroma Frío» de Baochai.

Se aplica la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota con el objetivo de exponer la ironía de este enunciado. Asimismo, se emplea la técnica *generalización* y *arhat* (una manifestación del santo buda según el budismo) se traslada como *santo budista* de manera que los lectores españoles puedan comprender sin óbice. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, la presente enunciación irónica se ha vertido satisfactoriamente.

Réplica 10. Versiones	
<b>TO</b>	黛玉夺了手道：“这可该去了。”

<b>TL</b>	Ella le retiró el brazo. —Ya deberías irte.
<b>TM</b>	Ella le retiró el brazo. —Ya deberías irte.

<b>Réplica 10. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: eufemismo
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 11. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉冷笑道：“我说呢，亏在那里绊住，不然早就飞了来了。”
<b>TL</b>	—Ya lo suponía—respondió la muchacha con tono incisivo—. Había alguien que te mantenía allí; de otro modo hace ya un rato que habrías venido.
<b>TM</b>	—Ya lo suponía—respondió la muchacha con tono incisivo—. Había alguien que te mantenía allí; de otro modo hace ya un rato que habrías venido.

<b>Réplica 11. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: hipérbole;

	evidencial: ya lo suponía; marca paralingüística: respondió con tono incisivo
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 12. Versiones</b>	
<b>TO</b>	不料自己未张口，只见黛玉先说道：“你又来作什么？横竖如今有人和你顽，比我又会念，又会作，又会写，又会说笑，又怕你生气拉了你去，你又作什么来？死活凭我去罢了！”
<b>TL</b>	—¿Para qué has vuelto? Ahora tienes una nueva compañera de juegos, alguien que lee, escribe y versifica mejor que yo, y que se ríe y habla mejor contigo; alguien que te arrastró temerosa de que perdieras la paciencia. ¿Para qué vuelves? ¿Por qué no me dejas morir tranquila?
<b>TM</b>	—¿Para qué has vuelto? Ahora tienes una nueva compañera de juegos, alguien que lee, escribe y versifica mejor que yo, y que se ríe y habla mejor contigo; alguien que te arrastró temerosa de que perdieras la paciencia. ¿Para qué vuelves? ¿Por qué no me dejas morir tranquila?

<b>Réplica 12. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación y de admiración; yuxtaposición; palabra valorativa: morir

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

<b>Réplica 13. Versiones</b>	
<b>TO</b>	黛玉听了，冷笑道：“我当是谁，原来是他！我那里敢挑他呢。”
<b>TL</b>	—Ah, se trata de ella—dijo Daiyu con una risa helada—. Me preguntaba a quién te podías referir. ¿Cómo me atrevería a buscarle defectos <b>a ella</b> ?
<b>TM</b>	—Ah, se trata de ella—dijo Daiyu con una risa helada—. Me preguntaba a quién te podías referir. ¿Cómo me atrevería a buscarle defectos <b>a la prima Baochai</b> ?

<b>Réplica 13. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Particularización
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración y de interrogación; palabras valorativas: defecto; marca paralingüística: dijo con una risa helada
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Mediante la aplicación de la técnica traductora *particularización*, *ella* se traslada como *la prima Baochai*. De este modo, se ha fortalecido el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.



Réplica 14. Versiones	
TO	林黛玉冷笑道：“你既这样说，你特叫一班戏来，拣我爱的唱给我看。这会子犯不上跣著人借光儿问我。”
TL	Pero Daiyu sonrió con desdén. —Ya que hablas tanto, contrata una compañía que represente mis óperas favoritas en vez de proponer que aproveche la fiesta de aniversario de otra persona para contemplarlas.
TM	Pero Daiyu sonrió con desdén. —Ya que hablas tanto, contrata una compañía que represente mis óperas favoritas en vez de proponer que aproveche la fiesta de aniversario de otra persona para contemplarlas.

Réplica 14. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema pragmático
Técnica adoptada:	Traducción literal
Marcas de ironía verbal:	Marca paralingüística: sonrió con desdén
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 15. Versiones	
TO	林黛玉道：“安静看戏罢，还没唱《山门》，你倒《妆疯》了。”
TL	— <b>Contempla la ópera tranquilamente</b> —le dijo Daiyu—. Todavía <b>no se ha actuado Shanmen</b> y ya estás tú representando <b>Zhuangfeng</b> .
TM	— <b>Tranquilízate</b> —le dijo Daiyu—. Todavía <b>no hemos visto El monje borracho</b> y ya estás tú representando <b>El general finge estar loco</b> .

Réplica 15. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema extralingüístico
Técnica adoptada:	Compresión lingüística, transposición, creación discursiva
Marcas de ironía verbal:	Uso canónico
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Daiyu estaba celosa por la relación entre Baoyu y Baochai. Cuando en la familia Jia se celebraba el cumpleaños de Baochai, Baoyu y Baochai interactuaban íntimamente, por tanto, Daiyu dijo estas palabras a Baoyu con ironía. Se emplea la técnica de traducción *creación discursiva* y los títulos de las óperas *Shanmen* y *Zhuangfeng* se trasladan como *El monje borracho* y *El general finge estar loco* de modo que los lectores españoles puedan concebir la ironía en este enunciado. Asimismo, se adoptan las técnicas traductoras *compresión lingüística* y *transposición* a fin de fortalecer el tono irónico. Además, los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, la presente enunciación irónica se ha vertido satisfactoriamente.

Réplica 16. Versiones	
TO	“人家睡觉，你进来作什么？”
TL	—¿Por qué entras cuando la gente está dormida?—dijo Daiyu a Baoyu

	con una sonrisa desafiante.
<b>TM</b>	—¿Qué manera es esa de entrar cuando la gente está dormida?—dijo Daiyu a Baoyu con una sonrisa desafiante.

<b>Réplica 16. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Ampliación lingüística
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; marca paralingüística: dijo con una sonrisa desafiante
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 17. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“...今儿得罪了我的事小，倘或明儿宝姑娘来，什么贝姑娘来，也得罪了，事情岂不大了。”
<b>TL</b>	No importa si me ofenden a mí, ¡pero imagina los problemas que acarrearía su conducta si la próxima vez ofenden a la muchacha <b>Bao o Bei</b> , o como se llame!
<b>TM</b>	No importa si me ofenden a mí, ¡pero imagina los problemas que acarrearía su conducta si la próxima vez ofenden a la muchacha <b>preciosa Bao o Bei</b> , o como se llame[1]!

<b>Réplica 17. Análisis</b>
-----------------------------

<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación, compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: ofender, precioso; signo de admiración; juego de palabras relacionado con la homonimia
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[1] Como Daiyu no quiere pronunciar el nombre de Baochai, hace un juego de palabras y une los caracteres *Bao* y *Bei* dando como resultado la palabra «tesoro».

Se aplica la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota explicativa del juego de palabras de esta enunciación. De esta manera, el efecto irónico se ha reproducido. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 18. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“理他呢，过一会子就好了。”
<b>TL</b>	—No te preocupes—dijo Daiyu dejando las tijeras—. Se le pasará enseguida.
<b>TM</b>	—No te preocupes—dijo Daiyu dejando las tijeras—. Se le pasará enseguida.

<b>Réplica 18. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	No se han detectado.
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 19. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你倒是去罢，这里有老虎，看吃了你！”
<b>TL</b>	—Más vale que te marches. Aquí hay un tigre que podría devorarte.
<b>TM</b>	—Más vale que te marches. Aquí hay un tigre que podría devorarte.

<b>Réplica 19. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; utilización de la figura retórica: metáfora
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 20. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“我没这么大福禁受，比不得宝姑娘，什么金什么玉的，我们不过是草木之人！”
<b>TL</b>	—No he nacido para tener tan buena fortuna—dijo—. No me comparo con la prima Baochai, su oro y su jade. Soy como una planta o un árbol.
<b>TM</b>	—No he nacido para tener tan buena fortuna—dijo—. No me comparo con la

	prima Baochai, su oro y su jade. Soy <b>tan vulgar</b> como una planta o un árbol.
--	------------------------------------------------------------------------------------

Réplica 20. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Amplificación
Marcas de ironía verbal:	Signo de admiración; palabras valorativas: buena, fortuna, oro, jade, vulgar; uso canónico
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 21. Versiones	
TO	“你也不用说誓，我很知道你心里有‘妹妹’，但只是见了‘姐姐’，就把‘妹妹’忘了。”
TL	—No hay necesidad de jurar. Sé que <b>tienes “la hermana menor” en tu corazón</b> . Pero sé también que cuando ves a <b>“la hermana mayor” te olvidas de la anterior</b> .
TM	—No hay necesidad de jurar. Sé que <b>tengo un lugar en tu corazón</b> . Pero sé también que cuando la ves <b>a ella te olvidas de mí</b> .

Réplica 21. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Particularización
Marcas de ironía verbal:	Comillas

Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí
-------------------------------------------	----

Daiyu está celosa por la relación entre Baoyu y Baochai. En este enunciado, *hermana mayor* se refiere a Baochai mientras que *hermana menor* se refiere a Daiyu. No obstante, tal juego de palabras puede ocasionar la dificultad de comprensión a los lectores españoles. Por lo tanto, se utiliza la técnica traductora *particularización* con el fin de apuntar a quiénes se refieren dichas palabras. De este modo, el tono irónico se reproduce. Y los otros indicadores irónicos también se trasladan generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se vierte satisfactoriamente.

Réplica 22. Versiones	
TO	“何曾不是在屋里的。只因听见天上一声叫唤，出来瞧了瞧，原来是个呆雁。”
TL	—Estaba en mi cuarto y oí un graznido de pájaro, pero cuando salí vi que sólo se trataba de un ganso idiota.
TM	—Estaba en mi cuarto y oí un <b>extraño</b> graznido de pájaro, pero cuando salí vi que sólo se trataba de un ganso idiota.

Réplica 22. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Amplificación
Marcas de ironía verbal:	Palabras valorativas: extraño, idiota; utilización de la figura retórica: metáfora;

	evidencial: vi que
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 23. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“他在别的上还有限，惟有这些人带的东西上越发留心。”
<b>TL</b>	—Pues no es tan observadora cuando se trata de otras cosas—comentó cáusticamente Daiyu—, aunque desde luego sí que lo es cuando se trata de baratijas que se llevan colgadas.
<b>TM</b>	—Pues no es tan observadora cuando se trata de otras cosas—comentó cáusticamente Daiyu—, aunque desde luego sí que lo es cuando se trata de baratijas que se llevan colgadas <b>del cuello</b> .

<b>Réplica 23. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: observador, baratija; marcadores discursivos: aunque, desde luego; marca paralingüística: comentó cáusticamente
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí



Réplica 24. Versiones	
<b>TO</b>	“他不会说话，他的金麒麟会说话。”
<b>TL</b>	—Y aunque no pudiese hablar, lo haría por ella su unicornio de oro.
<b>TM</b>	—Y aunque no pudiese hablar, lo haría por ella su unicornio de oro.

Réplica 24. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: personificación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Réplica 25. Versiones	
<b>TO</b>	“你死了倒不值什么，只是丢下了什么金，又是什么麒麟，可怎么样呢？”
<b>TL</b>	—A nadie le importará cuando estés muerto de verdad, ¿pero qué será del unicornio de oro que dejarás detrás?
<b>TM</b>	—A nadie le importará cuando estés muerto de verdad, ¿pero qué será <b>del amuleto</b> y del unicornio de oro que dejarás detrás?

Réplica 25. Análisis	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Descripción

<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: amuleto, unicornio de oro; signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 26. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“我的不及你的，我烧了他。你那个很好，比方才的菊花诗还好，你留着他给人看。”
<b>TL</b>	—Es inferior al tuyo; por eso lo quemo—le dijo ella—. En realidad, tu poema <b>está muy bien elaborado</b> . Incluso es mejor que los versos al crisantemo, así que deberías conservarlo para mostrárselo a la gente.
<b>TM</b>	—Es inferior al tuyo; por eso lo quemo—le dijo ella <b>con sorna</b> —. En realidad, tu poema <b>no está nada mal</b> . Incluso es mejor que los versos al crisantemo, así que deberías conservarlo para mostrárselo a la gente.

<b>Réplica 26. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Amplificación, transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: inferior, mal, mejor; marca paralingüística: dijo con sorna
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Daiyu ironiza el poema de Baoyu. Se utilizan las técnicas traductoras *amplificación* y *transposición* y se han añadido *con sorna* detrás de *le dijo ella*. Tu

*poema está muy bien elaborado* también se traduce como *tu poema no está nada mal*.

Recurriendo estas tácticas, se ha fortalecido el tono irónico. Asimismo, los otros indicadores irónicos se trasladan generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se vierte satisfactoriamente.

<b>Réplica 27. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“咱们雪下吟诗？依我说，还不如弄一捆柴火，雪下抽柴，还更有趣儿呢。”
<b>TL</b>	—¿Acaso vamos a escribir poemas bajo la nieve?—dijo burlona Daiyu—. A mi juicio sería más divertido que buscáramos un haz de leña para jugar a robar leña bajo la nieve.
<b>TM</b>	—¿Acaso vamos a escribir poemas bajo la nieve?—dijo burlona Daiyu—. A mi juicio sería más divertido que buscáramos un haz de leña para jugar a robar leña bajo la nieve, ¿no[7]?

<b>Réplica 27. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Compensación, amplificación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación; palabras valorativas: divertido, robar; evidencial: a mi juicio; marca paralingüística: dijo burlona Daiyu
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[7] Daiyu está burlándose de la fascinación de Baoyu por la improvisada fábula de la abuela Liu.

Se aplica la técnica *compensación* añadiendo una nota con la finalidad de explicar la ironía de aquí. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 28. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“当日圣乐一奏，百兽率舞，如今才一牛耳。”
<b>TL</b>	—Cuando el rey sabio de la antigüedad tocaba la música sagrada, cien bestias bailaban, pero <b>aquí sólo hay una vaca.</b>
<b>TM</b>	—Cuando el rey sabio de la antigüedad tocaba la música sagrada, cien bestias bailaban[1], pero <b>nosotros sólo hacemos bailar a una vaca.</b>

<b>Réplica 28. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición, compensación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Cambio de registro de la frase; utilización de la figura retórica: alusión, metáfora; palabras valorativas: sabio, sagrado, bestia; paratexto
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[1] Daiyu se refiere a un fragmento del libro *Documentos de los Venerables* (*Shangshu*, conocido también como *Shujing*). Se trata de una recopilación de documentos antiguos que contienen discursos y consejos de gobernantes de la antigüedad, considerados modélicos por el confucianismo. Se atribuye su autoría al mismo Confucio, aunque algunos capítulos fueron añadidos por confucianos posteriores. El rey Sabio al que se refiere el texto es Shun.

Daiyu ironiza a la abuela Liu y la metaforiza como una vaca. Se emplea la técnica traductora *compensación* añadiendo una nota explicativa de la alusión china *Cuando el rey sabio de la antigüedad tocaba la música sagrada, cien bestias bailaban*. Por medio de esto, los lectores españoles consiguen captar la ironía en este enunciado. Asimismo, se aplica la técnica traductora *transposición* y *aquí sólo hay una vaca* se traslada como *nosotros sólo hacemos bailar a una vaca* con el objetivo de fortalecer el tono irónico. Aparte de todo lo mencionado anteriormente, los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, la presente enunciación irónica se vierte satisfactoriamente.

Réplica 29. Versiones	
TO	“可是呢，都是他一句话。他是那一门子的姥姥，直叫他是个‘母蝗虫’就是了。”
TL	—En efecto—repuso rápidamente Daiyu—. Todo procede <b>de sus palabras</b> . ¿De quién va a resultar que es abuela? Mejor sería llamarla « <b>Langosta femenina</b> ».
TM	—En efecto—repuso rápidamente Daiyu—. Todo procede <b>de ahí. Y además</b> , ¿de quién va a resultar que es abuela? Mejor sería llamarla « <b>Madre Langosta</b> ».

<b>Réplica 29. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Generalización, amplificación, calco
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Comillas, signo de interrogación; utilización de la figura retórica: metáfora; marca paralingüística: repuso rápidamente
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Daiyu ironiza a la abuela Liu. Se adopta la técnica traductora *calco* y *Langosta femenina* se traduce como *Madre Langosta* para fortalecer el tono irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 30. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“论理一年也不多. 这园子盖才盖了一年, 如今要画自然得二年工夫呢. 又要研墨, 又要蘸笔, 又要铺纸, 又要着颜色, 又要.....”
<b>TL</b>	—En realidad un año no es demasiado—respondió Daiyu—. Ya que la construcción del jardín duró un año, pintarlo exigirá dos, pues hay que moler la tinta, mojar los pinceles, desplegar el papel, aplicar los colores, y luego...
<b>TM</b>	—En realidad un año no es demasiado—respondió Daiyu—. Ya que la construcción del jardín duró un año, pintarlo exigirá dos, pues hay que moler la tinta, mojar los pinceles, desplegar el papel, aplicar los colores, y luego...

<b>Réplica 30. Análisis</b>
-----------------------------

<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de la figura retórica: hipérbole; yuxtaposición; marca paralingüística: pausa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 31. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“又要照着这样儿慢慢的画，可不得二年的工夫！”
<b>TL</b>	—Y luego pintará tranquilamente <b>así...</b> Seguro que necesita dos años para hacerlo.
<b>TM</b>	—Y luego pintará tranquilamente <b>los detalles del conjunto...</b> Seguro que necesita dos años para hacerlo.

<b>Réplica 31. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Particularización, variación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: tranquilamente; signo de admiración; utilización de la figura retórica: hipérbole; evidencial: seguro que; marca paralingüística: pausa
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Daiyu ironiza la velocidad a que dibuja Xichun, su prima. Se aplican las técnicas traductoras *particularización* y *variación* y así se traslada como *los detalles del conjunto*, asimismo, se ha añadido una pausa después. Todas estas operaciones sirven para hacer el tono irónico más fuerte. Los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se vierte satisfactoriamente.

Réplica 32. Versiones	
TO	“人物还容易，你草虫上不能。”
TL	—Es fácil pintar gente—dijo Daiyu—, pero <b>no sabes pintar insectos.</b>
TM	—No es difícil pintar gente—dijo Daiyu—, pero <b>¿podrás pintar insectos?</b>

Réplica 32. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Amplificación, transposición
Marcas de ironía verbal:	Palabra valorativa: difícil; signo de interrogación; utilización de la figura retórica: metáfora
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Daiyu ironiza a la abuela Liu ya que le llama *Madre Langosta*. Se utiliza la técnica de traducción *transposición* y *es fácil pintar gente* se traduce como *no es*



*difícil pintar gente*. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente.

*No sabes pintar insectos* se traslada como *¿podrás pintar insectos?* De esta manera, se ha fortalecido el tono irónico. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

Réplica 33. Versiones	
TO	“别的草虫不画罢了，昨儿‘母蝗虫’不画上，岂不缺了典！”
TL	—Podemos ahorrarnos los demás insectos—dijo Daiyu entre risitas—, pero el cuadro no tendría sentido <b>si no dibujamos a la Madre Langosta de ayer</b> .
TM	—Podemos ahorrarnos los demás insectos—dijo Daiyu entre risitas—, pero el cuadro no tendría sentido <b>sin una Madre Langosta</b> .

Réplica 33. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Reducción
Marcas de ironía verbal:	Comillas, signo de admiración; utilización de la figura retórica: metáfora; marca lingüística: dijo entre risitas
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 34. Versiones	
TO	“你快画罢，我连题跋都有了，起个名字，就叫作《携蝗大嚼图》。”

<b>TL</b>	—Empieza pronto, pues ya tengo incluso el prólogo, el epílogo y hasta el título. Llámalo <i>Zampando con la langosta</i> .
<b>TM</b>	—Empieza pronto, pues ya tengo incluso el prólogo, el epílogo y hasta el título[3]. Llámalo <i>Empinando el codo con la langosta</i> .

<b>Réplica 34. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico y extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Compensación, creación discursiva
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Utilización de las figuras retóricas: hipérbole, metáfora
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

[3] La pintura clásica china es siempre una triple combinación: la propia pintura, la caligrafía (el título de la obra y el nombre del autor o un poema) y los sellos. Aunque a veces se introduce un breve texto, el «prólogo» y el «epílogo» que aparecen aquí son una exageración de Daiyu para burlarse de Xichun.

Se emplea la técnica de traducción *compensación* añadiendo una nota con el objetivo de explicar la ironía de aquí. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 35. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你要生姜和酱这些作料，我替你要铁锅来，好炒颜色吃的。”
<b>TL</b>	—Ya que pides <b>especias como</b> jengibre y salsa de soja, <b>te pediré también</b>

	una sartén para que frías los colores y te los comas.
<b>TM</b>	—Ya que pides jengibre y salsa de soja, <b>hará falta también</b> una sartén para que frías los colores y te los comas.

<b>Réplica 35. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Reducción, transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Marcador discursivo: ya que
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 36. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“你瞧瞧，画个画儿又要这些水缸箱子来了。想必他糊涂了，把他的嫁妆单子也写上了。”
<b>TL</b>	—Mira todos <b>los depósitos de agua y baúles</b> que quiere para un solo cuadro. Seguramente se ha confundido y ha metido por medio la lista de su dote.
<b>TM</b>	—Mira todas <b>las ollas y cómodas</b> que quiere para un solo cuadro. Seguramente se ha confundido y ha metido por medio la lista de su dote.

<b>Réplica 36. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Adaptación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Evidencial: seguramente; palabra valorativa: confundir; utilización de la

	figura retórica: metáfora
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 37. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“.....就失了手也有限的，怎么忽然又变出这‘剖腹藏珠’的脾气来！”
<b>TL</b>	Y aunque lo dejes caer, no importa. ¿Qué te ha sucedido para que de pronto quieras «abrirte el vientre para ocultar una perla»?
<b>TM</b>	Y aunque lo dejes caer, no importa. ¿Qué te ha sucedido para que de pronto quieras «abrirte el vientre para ocultar una perla»?

<b>Réplica 37. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Comillas, signo de admiración y de interrogación; uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 38. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“这可是云丫头闹的，我的卦再不错。”
<b>TL</b>	—Todo esto es obra de Xiangyun—dijo Daiyu—. <b>Soy capaz de predecir.</b>
<b>TM</b>	—Todo esto es obra de Xiangyun—dijo Daiyu—. <b>¿Qué os había dicho?</b>

<b>Réplica 38. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema extralingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de interrogación
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 39. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“那里找这一群花子去！……”
<b>TL</b>	—¿Por dónde se encuentran todos estos mendigos?...
<b>TM</b>	—¿De dónde salen todos estos mendigos?...

<b>Réplica 39. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración y de interrogación; palabra valorativa: mendigo
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 40. Versiones</b>
------------------------------

<b>TO</b>	“这宝姐姐也忒‘柱鼓瑟’，矫揉造作了。这两首虽于史鉴上无考，咱们虽不曾看这些外传，不知底里，难道咱们连两本戏也没有见过不成？那三岁孩子也知道，何况咱们？”
<b>TL</b>	—Prima, «no encoles las clavijas de la citara si quieres tocarla», <b>pues, has afectado demasiado</b> . Ciertamente que los dos últimos sucesos no aparecen en los anales, y que al no haber leído los romances de donde proceden desconocemos los detalles; pero <b>acaso no hemos visto las óperas basadas en ellos</b> . Hasta un niño de tres años las conoce, ¿cómo podríamos nosotros ignorar su existencia?
<b>TM</b>	— <b>Querida</b> prima, «no encoles las clavijas de la citara si quieres tocarla». Ciertamente que los dos últimos sucesos no aparecen en los anales, y que al no haber leído los romances de donde proceden desconocemos los detalles; pero <b>no es menos cierto que todos hemos visto las óperas basadas en ellos</b> . Hasta un niño de tres años las conoce, ¿cómo podríamos nosotros ignorar su existencia?

<b>Réplica 40. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Transposición, amplificación y reducción
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabra valorativa: querida; comillas, signo de interrogación; marcadores discursivos: cierto que, no es menos cierto que; yuxtaposición; uso canónico; cambio de registro en el nivel léxico y de la frase
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 41. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“人未见形，先已闻声。”
<b>TL</b>	—«Antes de verla llegar, ya se oye su voz».
<b>TM</b>	—«Antes de verla llegar, ya se oye su voz».

<b>Réplica 41. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema lingüístico
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

<b>Réplica 42. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“多谢。”
<b>TL</b>	—Muchas gracias.
<b>TM</b>	La muchacha le agradeció el gesto con una sonrisa.

<b>Réplica 42. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Sustitución
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Palabras valorativas: agradecer, sonrisa; marca paralingüística: sonrisa

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

<b>Réplica 43. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“阿弥陀佛！该，该，该！也臊了一鼻子灰去了！”
<b>TL</b>	¡Santo Buda! ¡Lo tiene bien merecido, y se va <b>con la nariz en gris!</b>
<b>TM</b>	¡Santo Buda! ¡Lo tiene bien merecido, y se va <b>con la cara roja de vergüenza!</b>

<b>Réplica 43. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Compresión lingüística, adaptación
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; repetición de palabras; uso canónico
<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí

Se emplea la técnica traductora *adaptación y con la nariz en gris* (para describir el estado abatido y avergonzado de alguien) se traduce como *con la cara roja de vergüenza* de modo que los lectores españoles perciban la ironía de aquí. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.



Réplica 44. Versiones	
TO	“兔死狐悲，物伤其类”
TL	«Muerta la liebre llora la zorra: se compadece por sus semejantes».
TM	«Muerta la liebre llora la zorra: se compadece por sus semejantes».

Réplica 44. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Traducción literal
Marcas de ironía verbal:	Uso canónico
Si se ha transmitido con éxito la ironía:	Sí

Réplica 45. Versiones	
TO	“真是‘虎狼屯于阶陞尚谈因果’。若使二姐姐是个男人……”
TL	—Realmente se trata de un caso de «meditar sobre las causas y efectos mientras tigres y lobos se agolpan en la puerta».
TM	—Realmente se trata de un caso de «meditar sobre las causas y efectos mientras tigres y lobos se agolpan en la puerta»[9].

Réplica 45. Análisis	
Problema de la transmisión de la ironía:	Problema lingüístico
Técnica adoptada:	Traducción literal, compensación
Marcas de ironía verbal:	Comillas; uso canónico; paratexto

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	Sí
--------------------------------------------------	----

[9] Referencia a una anécdota del emperador Liang Wudi (464-549): mientras el general rebelde Hou Jing llegaba con su ejército a las puertas de la capital, el emperador se encontraba absorto en una discusión sobre la relación entre las causas y los efectos según el budismo.

Daiyu ironiza la cobardía de Yingchun, su prima. Puesto que «Meditar sobre las causas y efectos mientras tigres y lobos se agolpan en la puerta.» significa que uno prefiere rehuirse antes que enfrentarse con la realidad. Se adopta la técnica traductora *compensación* con la finalidad de explicar esta alusión china y reproducir el efecto irónico. Y los otros indicadores irónicos también se traducen generalmente. Por consiguiente, el presente enunciado irónico se traslada satisfactoriamente.

<b>Réplica 46. Versiones</b>	
<b>TO</b>	“好个念书的人……”
<b>TL</b>	—¡Vaya estudioso!
<b>TM</b>	—¡Vaya estudioso!

<b>Réplica 46. Análisis</b>	
<b>Problema de la transmisión de la ironía:</b>	Problema pragmático
<b>Técnica adoptada:</b>	Traducción literal
<b>Marcas de ironía verbal:</b>	Signo de admiración; palabra valorativa: estudioso

<b>Si se ha transmitido con éxito la ironía:</b>	<b>Sí</b>
--------------------------------------------------	-----------

## 5.3 Resultado

### 5.3.1. Resultado

<b>Técnicas</b>	<b>Réplicas de la versión traductora en las cuales se utiliza dicha técnica</b>	<b>Réplicas en que se ha transmitido bien la ironía verbal con la técnica</b>	<b>Réplicas en que no se ha transmitido bien la ironía verbal con la técnica</b>	<b>Proporción de las réplicas en que se ha transmitido con éxito la ironía verbal con la técnica</b>
<b>Amplificación</b>	<b>25</b>	<b>25</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Calco</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Compensación</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>

<b>n</b>				
<b>Creación discursiva</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Ampliación lingüística</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Traducción literal</b>	<b>37</b>	<b>35</b>	<b>2</b>	<b>95%</b>
<b>Transposició n</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Adaptación</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Modulación</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Reducción</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Particulariza ción</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Compresión lingüística</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Descripción</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Generalizació n</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Sustitución</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Variación</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>
<b>Equivalente</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>100%</b>

<b>acuñado</b>				
	<b>141</b>	<b>139</b>	<b>2</b>	<b>99%</b>

Tabla 5. Análisis de la transmisión de la ironía verbal en la versión traductora mediante distintas técnicas

### 5.3.2. Análisis del resultado

A través de esta tabla, podemos observar que la mayoría de los enunciados irónicos se traduce satisfactoriamente utilizando las técnicas traductoras propuestas por Molina y Hurtado (2002) salvo dos enunciaciones en las cuales se emplea la técnica *traducción literal*. En la presente tabla, también se ve que al objeto de verter la ironía verbal, se han adoptado diecisiete de las dieciocho técnicas traductoras. No obstante, la traslación de la ironía verbal consiste en un proceso dinámico. En ocasiones, se aplican dos o más técnicas para trasladar una expresión irónica. Pese a esto, con arreglo a la tasa de utilización de cada técnica traductora, podemos llegar a la conclusión de que las técnicas traductoras más indicadas para traducir la ironía verbal en la traducción literaria se tratan de: *amplificación*, *compensación*, *traducción literal*, *transposición* y *reducción*, la tasa mencionada de las cuales ocupa: 22%, 10%, 33%, 17.7%, 8.8% respectivamente entre las 113 réplicas analizadas.

## 5.4 Conclusión

Hemos detectado que en el proceso traductor de los enunciados irónicos de *Hong Lou Meng* se presentan los problemas lingüísticos, pragmáticos, extralingüísticos e intertextuales. Y mediante la adopción de las técnicas de traducción, dichos problemas se han resuelto con éxito. En este proceso, las marcas de la ironía verbal en los enunciados también se han transmitido en gran medida. Y las marcas que no se pueden transmitir directamente se han substituido por otras. Entendemos que la traducción de la ironía verbal no es una faena mecánica, no se trata simplemente de una transmutación de signos, aun así, la aplicación de las técnicas traductoras puede ser una manera complementaria.



# Conclusiones



## CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES

El objetivo general del presente trabajo consiste en detectar las técnicas utilizadas en la versión española *Sueño en el Pabellón Rojo* para la resolución de los problemas que plantea la transferencia de la ironía verbal en el original *Hong Lou Meng* mediante el análisis de la traducción de los enunciados irónicos en los diálogos que los dos personajes representativos, Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros, así como desvelar la relación entre las técnicas de la traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

Con la finalidad de conseguir el objetivo general determinamos los siguientes objetivos específicos:

- Elaborar un marco teórico de estudio de la traslación de la ironía verbal en la traducción literaria del chino al castellano;
- Identificar las características específicas y los problemas que presenta la traducción de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo*;
- Ampliar el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal propuesto en el trabajo de fin de máster del autor (Xu, 2020: 49) y que toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación;
- Analizar las soluciones traductorales a la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*) con el objetivo de ver si se ha mantenido exitosamente la ironía verbal con las técnicas de traducción

adoptadas;

- Cuantificar las soluciones traductoras a la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)* con el fin de revelar la relación existente entre el uso de las diferentes técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal.
  
- **Elaborar un marco teórico de estudio de la traslación de la ironía verbal en la traducción literaria del chino al castellano:**

Hemos revisado los estudios y verificado la importancia de la ironía verbal en la literatura y la dificultad que implica la traducción de la ironía, la cual contempla múltiples aspectos. Por ejemplo: la dificultad de la detección de la intención irónica del autor, la dificultad del restablecimiento de la incompatibilidad entre los elementos del texto, etc. Por consiguiente, sí que consiste en un tema de investigación muy valioso.

Tras haber revisado los estudios antecedentes, nos percatamos de que existen indagaciones que investigan la ironía verbal en el ámbito literario y desde los prismas de la teoría de relevancia y del concepto de la mención ecoica; desde la óptica pragmática, semántica o estilística; desde la perspectiva de su diferencia con el sarcasmo así como de su relación con la cortesía. No obstante, hay pocas investigaciones que tratan sobre la utilización de las técnicas traductoras en la transmisión de la ironía verbal. Ergo, sería muy interesante averiguar qué papel desempeña la adopción de las técnicas

traductoras en la transmisión de la ironía verbal.

Asimismo, hemos corroborado la utilidad de las nociones de la traductología, especialmente la tipología de los problemas traductores y las técnicas de la traducción.

- **Identificar las características específicas y los problemas que presenta la traducción de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo*:**

El problema que acarrea la traducción de la ironía verbal en *Sueño en el Pabellón Rojo* constituye lingüístico, intertextual, extralingüístico y pragmático.

- **Ampliar el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal propuesto en el trabajo de fin de máster del autor (Xu, 2020: 49) y que toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis de las marcas coloquiales en la conversación:**

Hemos logrado ampliar nuestro modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal a través de añadir unos indicadores paralingüísticos, tales como la intensidad o el volumen de la voz; el tono, las variantes y los matices de la entonación y la duración silábica; llanto, risa, ritmo, fluidez, grito, suspiro, silencios, etc. Asimismo, hemos incorporado los indicadores: utilización de la figura retórica *personificación* y *alusión* a la categoría morfosintáctica. Y dicho modelo propuesto ha sido útil para poder estudiar la ironía verbal así como constatar si se ha mantenido en la versión traductora.

- **Analizar las soluciones traductoras a la ironía verbal en la versión**

**española de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)* con el objetivo de ver si se ha mantenido exitosamente la ironía verbal con las técnicas de traducción adoptadas:**

Analizando las soluciones traductoras de las enunciaciones irónicas de *Sueño en el Pabellón Rojo*, podemos observar que la mayoría de dichos enunciados se traduce satisfactoriamente utilizando las técnicas traductoras propuestas por Molina y Hurtado (2002) salvo dos enunciaciones en las cuales se emplea la técnica *traducción literal*. Asimismo, percibimos que con objeto de verter la ironía verbal, se han adoptado diecisiete de las dieciocho técnicas traductoras. No obstante, la traslación de la ironía verbal consiste en un proceso dinámico. En ocasiones, se aplican dos o más técnicas para trasladar una expresión irónica.

- **Cuantificar las soluciones traductoras a la ironía verbal en la versión española de *Hong Lou Meng (Sueño en el Pabellón Rojo)* con el fin de revelar la relación existente entre el uso de las diferentes técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal:**

Hemos observado que mediante la adopción de las técnicas de traducción, los problemas que se engendran en el proceso de traslación de la ironía verbal en *Hong Lou Meng* se han resuelto con éxito. En este proceso, las marcas de la ironía verbal en los enunciados también se han transmitido en gran medida. Y las marcas que no se pueden verter directamente se han substituido por otras.

Con arreglo a la tasa de utilización de cada técnica traductora, podemos

llegar a la conclusión de que las técnicas de traducción más oportunas para traducir la ironía verbal se tratan de: *amplificación, compensación, traducción literal, transposición y reducción*, la tasa del uso de las técnicas mencionadas ocupa: 22%, 10%, 33%, 17.7%, 8.8% respectivamente entre las 113 réplicas analizadas.

Entendemos que la traducción de la ironía verbal no es una faena mecánica, no se trata simplemente de una transmutación de signos, aun así, la aplicación de las técnicas traductoras puede ser una manera complementaria factible.

## **Limitaciones y perspectivas de la investigación**

Mediante la presente investigación, hemos verificado que la adopción de la técnica de traducción puede servir como una manera suplementaria viable con el objetivo de verter la ironía verbal. Sin embargo, esta indagación aún tiene unas limitaciones. Por ejemplo, se ciñe a la traslación de la ironía verbal en la traducción literaria. Sin embargo, existen muchos más tipos o modalidades de la traducción, tales como la traducción publicitaria, la interpretación, la traducción audiovisual, etc. Y los problemas engendrados o las técnicas traductoras adoptadas en la transmisión de la ironía verbal pueden ser distintos. Por tanto, las perspectivas de la investigación se pueden concretizar en los trabajos consecutivos:

(1). Analizar la traslación de los enunciados irónicos de otros corpus con el propósito de profundizar en la descripción de las categorías de la ironía verbal en

chino;

(2). Aplicar el modelo de análisis a otros tipos o modalidades traductores, como por ejemplo la traducción audiovisual con la finalidad de corroborar la factibilidad del cual.



## Referencias bibliográficas

### *Hong Lou Meng* y su traducción

Cao Xueqin; Gao E (1988). *Sueño en el Pabellón Rojo*. Trad. de Tu Xi, Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Granada: Universidad de Granada.

曹雪芹, 高鹗 (1982): 红楼梦, 北京: 人民文学出版社。[Trad. literal: Cao Xueqin; Gao E (1982). *Hong Lou Meng*. Pekín: Literatura Popular]

### Bibliografía sobre *Hong Lou Meng*

Amate Núñez, Patricia (2019). «La obra *Sueño en el Pabellón Rojo* y su traducción a la lengua española». *SABIR: International Bulletin of Applied Linguistics*, 1, p. 23-37.

Bai Zhimeng (2019). *Traducción y traductores de Sueño en el Pabellón Rojo al castellano*. Trabajo de fin de máster de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2019.

Cai Yazhi (2015). «La traducción del eufemismo del chino al español: *Hongloumeng* y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*». *Hikma: estudios de traducción = translation studies*, 14, p. 37-54.

Dai Xin (2024). «La traducibilidad de culturema del chino al español: análisis en *Sueño en el Pabellón Rojo*». *Sinología hispánica. China Studies Review*, 14(1), p. 29–52.

Ku, Meng-Hsuan (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueño en las Estancias Rojas*. Tesis doctoral de la Universitat Autònoma de Barcelona.



Nie Lingzhi (2023). «Traducción de términos en *Sueño en el pabellón rojo*». En: Castro Moreno, Carmen Cayetana; Ramírez Sainz, Laura (coord.). *Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español*. Berlín: Peter Lang.

Salinero Rates, Monica (2020). «Sobre *Sueño en el Pabellón Rojo*, de Silvia Rivera Cusicanqui». En: Iturrieta Olivares, Sandra (coord.). *Diálogos compartidos en Nuestramérica: actorías intelectuales de indígenas, mujeres, jóvenes y afrodescendientes*. Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.

Tejeda Martín, Teresa I. (2018). «Imagen de la mujer en *Sueño en el Pabellón Rojo*. La construcción y la transgresión del género». *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, 23, p. 39-62.

白芷萌 (2020): 简析《红楼梦》西班牙语译本中体现的翻译理论, 文化创新比较研究。[Trad. literal: Bai Zhimeng (2020). Breve análisis de las teorías traductorales reflejadas en la versión española de *Hong Lou Meng*. *Estudio Comparativo de Innovación Cultural*]

陈宏薇, 江帆 (2003): 难忘的历程——《红楼梦》英译事业的描述性研究, 中国翻译, 24/5, 46-52。 [Trad. literal: Chen Hongwei; Jiang Fan (2003). «Una trayectoria inolvidable: estudio descriptivo de las traducciones de *Hong Lou Meng* al inglés». *Revista de Traducción de China*, 24 (5), p. 46-52]

程弋洋 (2011): 《红楼梦》在西班牙语世界的翻译与评介. 红楼梦学刊. [Trad. literal: Cheng Yiyang (2011). «Traducción y crítica de *Hong Lou Meng* en el mundo

hispánico». *Revista académica sobre Hong Lou Meng*]

傅继馥 (1984): 明清小说的思想与艺术[M]. 合肥: 安徽人民出版社. [Trad. literal:

Fu Jifu (1984). *El arte y el pensamiento de las novelas de las dinastías Ming y Qing*.

[M]. Hefei: Editorial del Pueblo de Anhui]

黄一农 (2015): 《二重奏: 红学与清史的对话》, 台湾: 中华书局. [Trad. literal:

Huang Yinong (2015). *El Dúo: el Diálogo entre Hongxue y la Historia de la Dinastía*

*Qing*. Taiwán: Compañía de Libros Zhonghua]

李辰冬 (2006): 知味红楼: 红楼梦研究, 北京: 中国档案出版社. [Trad. literal:

Li Chendong (2006). *Saborear Hong Lou: investigación sobre Hong Lou Meng*.

Pekín: Editorial de Archivos de China]

李学昭 (2020): 博尔赫斯对红楼梦的选译研究, 国际汉学. [Trad. literal: Li

Xuezhao (2020). *Investigación de las traducciones seleccionadas de Hong Lou Meng*

*de Borges. Sinología Internacional]*

刘士聪 (ed.) (2004): 红楼梦翻译研究文集, 天津: 南开大学出版社. [Trad. literal:

Liu Shicong (ed.) (2004). *Colección de estudios de la traducción de Hong Lou Meng*.

Tianjin: Editorial de la Universidad de Nankai]

罗莹, 郭漪娜 (2021): 视域融合与《红楼梦》西班牙文重译本之序言变迁[J]. 安

徽工业大学学报社会科学版, 38(6): 54-57. [Trad. literal: Luo Ying; Guo Yina

(2021). «Fusión de visión y el cambio en el prelude de la retraducción española de

*Hong Lou Meng*». [J]. *Diario Académico de Ciencias Sociales de la Universidad*

*Industrial de Anhui*, 38 (6), p. 54-57]

王昆仑 (1983): 红楼梦人物论[M]. 北京: 三联书店出版社. [Trad. literal: Wang Kunlun (1983). *Sobre los Personajes de Sueño en el Pabellón Rojo*. [M]. Pekín: Editorial Sanlian Bookstore]

许一飞 (2020): “走出去”背景下中国传统文化经典西译出版的回顾与思考[J]. 编辑学刊, (1): 31-36. [Trad. literal: Xu Yifei (2020). «Reflexión sobre la traducción y publicación en español de las obras clásicas de China bajo la política “salir del país”». [J]. *Revista de Edición*, 1, p. 31-36]

周汝昌 (1953): 《红楼梦新证》, 南京: 译林出版社。[Trad. literal: Zhou Ruchang (1953). *Nueva prueba de Sueño en el Pabellón Rojo*. Nankín: Editorial Yilin]

### **Bibliografía sobre la traducción de la ironía verbal**

Abdel Latif, Ali Mohamed (2013). *Aspectos lingüísticos y traductológicos de la traducción de la ironía entre el árabe y el español*. Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Madrid.

Abello Rayo, Luis Fernando (2020). «Borges: perspectiva metafísica de la ironía y el humor». *La Palabra*, 38, p. 33-45.

Acre Gimeno, Amparo (2000). «La ironía y su definición (sobre la distancia irónica)». *Thémata. Revista de Filosofía*. Núm. 25, p. 95-100.

Alvarado Ortega, María Belén (2006). «Las marcas de la ironía». *Interlingüística*, 16.

—(2007). «La ironía no prototípica en el discurso oral». En: Cortés Rodríguez, Luis María (coord.) *Discurso y oralidad: homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Vol. 2, p. 651-662.

- Barreras Gómez, Asunción (2002). «El estudio de la ironía en el texto literario». *Cuadernos de Investigación Filológica*, 27-28, p. 243-266.
- Becerra Valderrama, María Isabel (2012). «Rasgos prosódicos en la producción de dos formas de ironía en español». *Lingüística*, 28 (1), p. 191-205.
- Cabanillas González, Candelas (2003). «La traducción de la ironía». En: Muñoz Martín, Ricardo (ed.). *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. 1, p. 221-231.
- Caro Lopera, Miguel Ángel; Camargo Martínez, Zahyra; Uribe Álvarez, Graciela (2018). «La ironía re-visitada en sus dimensiones pragmáticas, comprensivas, discursivas y didácticas». *Lenguaje*, 46 (1), p. 95-126.
- Casares, Julio (1969). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Casas Navarro, Raymundo (2011). «Semántica y pragmática de la ironía verbal». *Letras (Lima)*, 75 (107/108), p. 117-141.
- Cestero Mancera, Ana María (2006). «La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía». *ELUA*, 20, p. 57-77.
- Chaveli Franco, Gheismar Daniela (2016). *Una aproximación a la ironía verbal y su aplicación a ELE*. Trabajo de fin de máster de la Universidad Complutense de Madrid.
- Corominas, Joan (1976). *Diccionario crítico etimológico*, 3ª edición. Madrid: Gredos.
- De Wilde, July (2014). *Literatura, ironía y traducción. Un análisis de La tía Julia y el*

escribidor de *Mario Vargas Llosa*, La invención de Morel de *Adolfo Bioy Casares* y *Tres tristes tigres* de *Guillermo Cabrera Infante*. Bruselas: Peter Lang.

Delgado del Águila, Jesús Miguel (2022). «Función social de la ironía en *Decamerón*, de Giovanni Boccaccio». *Letras*, 71 (1), p. 153-178.

Fernández Sánchez, María Manuela (1998). «Por qué no se estudia la ironía en los manuales de traducción? Propuestas para su inclusión». *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, 11, p. 73-88.

Foxley, Carmen (1977). «La ironía, funcionamiento de una figura literaria». *Revista Chilena de Literatura*, 9-10, p. 5-20.

Garayalde, Nicolás (2021). «Del texto al hipertexto I. La ironía y los límites internos del texto. Estudios de Teoría Literaria». *Revista digital: artes, letras y humanidades*, 10 (22), p. 115-129.

Gargatagli, Ana (2009). «Borges: de la traducción a la ironía». *1611: revista de historia de la traducción*. ISSN-e 1988-2963, Núm. 3.

Hatim, Basil; Mason, Ian (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hurtado, Amparo (2011). *Traducción y traductología. introducción a la traductología* (5ª edición revisada). Madrid: Cátedra.

Kirkpatrick, Piper Rose (2017). *La traducción de la ironía: una cata de los indicadores irónicos en The Big Bang Theory*. Trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid.

Kocman, Ana (2014). «La ironía como semejanza incongruente». *Pragmalingüística*, 22, p. 64-77.

Lázaro Carreter, Fernando (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

López, Gonzalo Javier (2012). «Modos de la ironía». *Verba Volant. Revista de Filosofía y Psicoanálisis*. Año 2, No. 2.

—(2018). *La ironía retórica. X Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXV Jornadas de Investigación XIV Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Lozano Palacio, Inés (2020). *A scenario-based approach to irony: structure, meaning, and function*. Tesis doctoral de la Universidad de La Rioja.

Luis Moneva, María Ángeles (1999). «Ironía, omnisciencia del narrador y parodia en una traducción española de la novela de Fowles *La mujer del teniente francés*: una aproximación desde la teoría de la relevancia». *TRANS, Revista de Traductología*, 3, p. 89-103.

Maritza Bolívar, Gladys (2015). «La ironía: recurso discursivo y cognitivo. Aproximación al análisis pragmático-discursivo de la ironía a través de un editorial de Laureano Márquez». *Revista Ciencias de la Educación*, 25 (45), p. 64-74.

Martínez Fabregat, Silvia (2017). *La ironía en la retórica de la argumentación*. Tesis doctoral de la Universitat de València.

Martínez Hernández, Diana (2019). *La expresión de la ironía en la conversación. Estudio fonopragmático en un corpus de habla semiespontánea*. Tesis doctoral de la Universitat de València.

Martínez López, Juan Antonio; Reyes Tejedor, Mariano (2021). «Literalidad, ironía y ambigüedad calculada». *Estudios filológicos*, 68, p. 105-122.

Mier Logato, Freddy Alberto (2017). «El papel del contexto en la comprensión de la ironía verbal. Análisis pragmático de una muestra». *Enunciación*, 22 (1), p. 28-42.

Moliner, María (2007). *Diccionario de uso del español*, 3ª edición. Madrid: Gredos.

Mychko-Megrin, Irina (2011). *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov*. Tesis doctoral de la Universitat de Barcelona.

Platas Tasende, Ana María (2002). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa-Calpe.

Platón (1992). *Diálogos. Obra completa. Volumen V: Parménides. Teeteto. Sofista. Político*. Madrid: Editorial Gredos. Traducción, introducción y notas a cargo de M<sup>a</sup> Isabel Santa Cruz (Parménides y Político), Álvaro Vallejo Campos (Teeteto) y Néstor Luis Cordero (Sofista).

Provencio Garrigós, Herminia; Martínez Egido, José Joaquín; Santamaría Pérez, María Isabel (2008). *Descripción de los indicadores lingüísticos en los enunciados irónicos en un corpus oral: COVJA y ALCORE*. Alicante: Universidad de Alicante.

R. A. E. *Diccionario de la lengua española*, 21ª edición. Madrid: Espasa-Calpe.

Ramírez Villalobos, Grethel (2006). «Apuntes acerca de la ironía y otras variantes humorísticas». *Letras*, 40 (2), p. 9-31.

Reyes, Graciela (2004). *Pragmática y metapragmática: la ironía lingüística*. En: Lerner, Isaías; Nival, Roberto; Alonso, Alejandro (coord.). *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: New York, 16-21 de Julio de 2001*, Vol. 1 (Literatura medieval, lingüística, historia, teoría literaria, estudios culturales), p. 147-158.

Romero, Lupe (2010). *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de II Postino*. Tesis doctoral de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Ruiz Gurillo, Leonor (2009). «¿Cómo se gestiona la ironía en la conversación?». *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 25 (2).

— (2010). «Las “marcas discursivas” de la ironía». En: Cifuentes, J. L. [et al.] (eds.). *Los caminos de la lengua: estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Alicante: Universidad de Alicante, p. 871-886.

Sanmiguel, Alejandro Ulloa (2013). «La ironía: actos de habla y argumentación». *Nexus*, 1 (13).

Santoyo, Julio César (1987). *Teoría y crítica de la Traducción: Antología*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Trouchon Osorio, Alba Lucía (2017). *Análisis Descriptivo de la Traducción de la Ironía en Relación con el Incumplimiento de Máximas Conversacionales*. Trabajo de



fin de máster de la Universidad Autónoma de Manizales.

Villarrubia Zúñiga, María Soledad (2010). «La ironía y el humor a través de la literatura: una dimensión de la pragmática cognitiva en la enseñanza del ELE». *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 10.

Wilson, Deirdre; Sperber, Dan (1992). «On Verbal Irony». *Lingua*, 87 (1-2), p. 53-76.

Xu Mingtan (2020). *Estudio descriptivo sobre la traducción de la ironía verbal en La Verídica Historia de A Q*. Trabajo de fin de máster de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Zavala, Lauro (1992). «Para nombrar las formas de la ironía». *Discurso*, 13, p. 59-83.

Zhao Zhili (2017). *Análisis contrastivo de la cortesía en español y en chino*. Trabajo de fin de máster de la Universidad de Valladolid.

黄杨英 (2009): 《关联翻译理论与幽默讽刺文本的翻译》, 上海外国语大学博士学位论文。[Trad. literal: Huang Yangying (2009). *Teoría de relevancia en la traducción de los textos irónicos y humorísticos*. Tesis doctoral de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai]

李建军 (2001): 论小说中的反讽修辞[J].中国人民大学学报, 15(5): 106-111. [Trad. literal: Li Jianjun (2001). «Análisis de la ironía como figura retórica en la novelística». [J]. *Diario Académico de la Universidad Popular de China*, 15(5): 106-111]

刘源 (2017): 新批评的反讽理论研究[D]. 广西: 广西师范大学. [Trad. literal: Liu Yuan (2017). *Estudio de las teorías irónicas desde la perspectiva del formalismo norteamericano*. [D]. Guangxi: Universidad Normal de Guangxi]

马可云 (2004): 论文学反讽的艺术形式与属性, 绍兴文理学院学报, 24(3): 62-66.

[Trad. literal: Ma Keyun (2004). «Los atributos y las formas artísticas de la ironía literaria». *Diario Académico del Colegio Wenli de Shaoxing*, 24 (3), p. 62-66]

南帆 (2009): 后现代主义、消极自由和负责的反讽, 文艺理论研究。[Trad. literal: Nan Fan (2009). *Posmodernismo, libertad negativa y la ironía responsable*. Estudio de Teorías Literarias]

孙顺平 (2006): 小说中反讽翻译的文学文体学研究[D]. 安徽: 安徽师范大学. [Trad. literal: Sun Shunping (2006). *Estudio de Estilística en la traducción de la ironía en la novelística*. [D]. Anhui: Universidad Normal de Anhui]

汪正龙, 王妍 (2017): 反讽与戏谑——一个比较的考察[J]. 学术研究, (4): 1-6, 14. [Trad. literal: Wang Zhenglong; Wang Yan (2017). «Ironía y sarcasmo: un análisis comparativo». [J]. *Estudios Académicos*, 4: 1-6, 14]

颜东升 (2010): 《克尔凯郭尔反讽概念研究》, 河北大学硕士学位论文。[Trad. literal: Yan Dongsheng (2010). *Estudio del concepto de ironía de Kierkegaard*. Trabajo de fin de máster de la Universidad de Hebei]

郑弢 (2005): 论反讽的几种形式, 北京: 北京师范大学文艺学研究中心。[Trad. literal: Zheng Tao (2005). *Las formas de la ironía*. Pekín: Instituto de Estudios Literarios de la Universidad Normal de Pekín]

### **Bibliografía sobre la traducción literaria**

Arregui Barragán, Natalia (2005). «Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria». *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, 1, p. 2-27.

Bensoussan, Albert (2002). «Problemas recurrentes de la traducción literaria». *Hikma: estudios de traducción = translation studies*, 1, p. 9-18.

Cicerón, Marco Tulio (1999). *El orador perfecto*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México. Traducido por Bulmaro Reyes Coria.

Costa Picazo, Rolando (1989). «Los problemas de la traducción», *Letras*, 8 (20), p. 27-33.

García Yebra, Valentín (1981). «Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria». *Équivalences*, 12 (1), p. 1-13.

Montes Doncel, Rosa Eugenia; Rebollo Ávalos, María José (2008). «En la encrucijada de la traducción literaria: actualización bibliográfica y aplicaciones didácticas». *Revista de Filología*, 26, p. 151-166.

Robinson, Douglas (1997). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing.

袁筱一, 邹东来 (2011): 《文学翻译基本问题》, 上海: 上海人民出版社。[Trad. literal: Yuan Xiaoyi; Zou Donglai (2011). *Cuestiones cardinales de la traducción literaria*. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái]